# KONSTITUSIONKAT SÜPÜLA TÜÜ AKUA'IPAKA SÜLU'U KOLONPIA

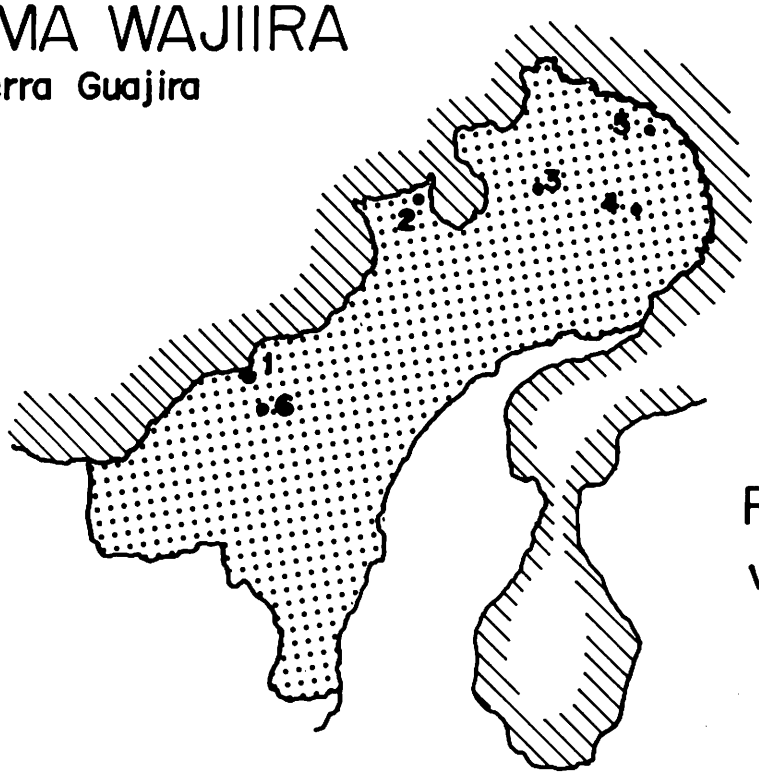
## ( SÜ'UTKU PÜTCHIKA )

## CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE COLOMBIA DE 1991 EN WAYUUNAIKI

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# MMA WAJIIRA

**Tierra Guajira**




Penesueela

**Venezuela**

## Mma e'ejetule tüü kottirawaa

Las tierras donde se hicieron las reuniones

1 Suchiima "con rio" (Riohacha)
2 Kamusuchiwo'u "donde hay ojo de mucura" (Media Luna)
3 Kaaraiwatira "carrera de alcaravanes" (El paraiso- Bahia Honda)
4 Matserüwo'u "en el centro de las serranias" (Villa Fátima)
5 Amürülu'u "lugar de la calabaza grande" (Nazareth)
6 Jikalu'u "arboleda de tocos" (Santa Clara)

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# KONSTITUSIONKAT SÜPÜLA TÜÜ AKUA'IPAKA SÜLU'U KOLONPIA

## (SÜ'UTKU PÜTCHIKA)

**Constitución Política de Colombia de 1991 en Wayuunaiki**

CENTRO COLOMBIANO DE ESTUDIOS
EN LENGUAS ABORIGENES ( CCELA )
Departamento de Antropología
Universidad de los Andes
DONACION

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
BIBLIOTECA GENERAL

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

DE
342.861
C155K
1991.

9502150007

# PÜTCHI SÜLU'UKA

TABLA DE CONTENIDO

página

**A. Sükua'ipa Sülu'uwataya E'iyataa Pütchi**
(Mensajes Introductorios) 5

E'IYATIA 7
Presentación 11

SHIKII ALU'UWATAWA SA'U TÜÜ MMAKAT 13
Carta del Señor Presidente de la República de Colombia 14

SHIKIIPU'U PERERASION WAYUU 15
Carta de la Coordinación Federación Wayuu 16

SHIKIIPU'U "YANAMA" 17
Carta de la Organización Indígena "Yanama" 18

NÜNÜIKI CHI SHIKIPU'UKAI ALATIRAA PÜTCCHI SULU'UMUIN AKARATCHI SÜNIUKI WAYUU 19
Palabras del Coordinador del Proyecto de la Traducción a siete lenguas indígenas 21

**B. Konstitusionkat Süpüla Tüu Akua'Ipaka Sülu'u Kolonpia**
(Traducción de Algunos Apartes de la Constitución Política de Colombia-1991 al Wayuunaiki) 23

PÜTCHI SÜPÜLAPÜNA
PREÁMBULO 25

I. NAKUA'IPA WAYUU SA'U KOLONPIA JEE SA'U SÜWASHIRÜIN TÜÜ MMA (De las riquezas y del territorio) :
Artículos 8,63,72,286,287,289,290,321,329, Transitorios 56 y 38, artículos 330,357,361. 27



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

página


II. SÜKUA'IPA TÜÜ WAYUUWAA NAMÜIN WAYUU JEE NAMÜI ALIJUNA (De los derechos fundamentales de las personas ) : Artículos 11,12,13,17,18,19,24,33,43,68,86,87.88,96. 43

III. NAA WAYUU NAMA ALIJUNA SÜNAIN KOOTIRAWAA (De los derechos políticos y de la vida en comunidad) : Artículos 7,8,10,19,27,40,68,70,72,171,176, 246, 287,289,330. 59

IV. NAA ALIJUNA JEE TÜÜ ALU'UWATAWA YAA KOLONPIA (De las ramas del poder y la organización político-administrativa del gobierno) : Artículos 1,2,3,7,86,87,88,171,172,176,177,246,287, 339 y 340,357. 77

**C. Karalo'uta Süpula Ayatana** (Documentos para Trabajar) 93

I. SÜKUA'IPA AAPAWAA TÜÜ ASHAJUUSHIKA SÜLU'U TÜÜ KONSTITUSIONKAT SÜPÜLA E'ERAJAA TÜÜ WAYUUNAIKIKA (Para entender mejor lo que se ha traducido de la Constitución) : Artículos 1,2,7,8,10,40,63,70,72,246,287,329, transitorios 38 y 56, 330. 95

II. SÜCHIKI TÜÜ PÜTCHI NNOJOTKA WE'ERAJÜIN (Lo que quieren decir las palabras desconocidas) 111




Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# A. SÜKUA'IPA SÜLU'UWATAYA E'IYATAA PÜTCHI

MENSAJES INTRODUCTORIOS



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# E'IYATIA

Naa wayuukana yatujüli'iya; süpüla anajirainjanain naya akumajushii wanee nakua'ipa e'ere kajutüjirain natuma tüü akua'ipaka.

Naa alijunakana wanee sümüin nakua'ipa süpüla kottirawaa sülu'u anakalu'u amünii süpüla tüya waima nama'ana tüü a'inmajiaka nakua'ipa eesü wanee süchiki alu'uwataya shia tüü Konstitusionka Poliitika münaka. Naa alijunaka, nawanajain tüü Konstitusionka pejeewaa, eesü ma'aka Piama juya nawanajainka shia wana süma kottirain akaratshi Shikii alijuna e'imakajushi natuma napushua naa kolonpianakana süpüla nawanajainjatüin shia, eejena piamashi wayuu na'aka cheje'ewolii wattajee.

Aka yalain naa wayuukana na'aka kajutüsü atuma süpushua tüü akua'ipa ekat sa'u tüü mmakat, kajutüsü atuma tüü akua'ipakat müsuya tüü anuikikat a'itairü wanejatüin sü'ulia tüü waneeirua.

Chi sülaulakai alu'uwatawaaa sa'u tüü mmakat chi Püresirente münakai. Aka nütujain a'u cheujain süpüla anainjatüin sükua'ipa tüü kasa kottirain wanawaaa süpushuaya nakua'ipa naa wayuukana nüshajiraka tüü sükua'ipaka alu'uwatawaaa sa'u tüü mmakat sülu'u akaratshi sünuiki wayuu.

Joolu'u karaloutakat tüü wayuunaikiru'uka aitairü sañajiralain tüü sülaulaka alu'uwatawaa sa'u tüü mmakat nnojotsü shia'in kalu'uka tüü pütchi makataleinjatüka, süpu'ulajata'ala shi'irajüin, saashaje'erüin süpüla sünatünüin sükua'ipa tüü pütchi nnojotka pansain sülu'u.

Waima sükua'ipa pütchi sülu'u tüü shi'ipajana alatinnaka wanüikirumüin sülu'uka tüü karalauta Konstitusionka münaka; naa wayuu ayataka sünain süchikije, asakiraa no'utku wayuu, achejashi sükua'ipa süpüla kottirain shia aka nakua'ipa wayuu.

Tüü akua'ipa naapajetka naa wayuukana sünainje tüü pütchi sülu'uka Konstitusionka süpülajateerü natüjain a'u sükua'ipa tüü kasa anakalü süpüla nachuntüin namüin naa sülaulayuukana mma tüü kasa cheujakat namüin süchiirua anataa nakua'ipa jee müsuya naapajeerü tüü pütchika süpüla ewaa a'in sü'ulia amaliela süchiki alijuna, jee müsuya natüjaweerü a'u jamüinjatüin nakua'ipa sünain kottirawaa nama alijuna.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Ayatawaa sülu'uka karaloutaka tüü shia'la süpüshi tüü pütchi sülu'uka tüü Konstitusionka shia'la e'itanaka sülu'u tüü pütchi kalu'uka sükua'ipa tüü kasa kajutüinjatüka sa'upüna kasa süpushua jee müsuya tüü pütchi e'ere tüü akua'ipa süpüla anaa sülu'u tüü shi'ipajanaka; achejaana achiki tüü pütchi sülu'u wayuunaiki, sü'ulia tüü alijunaikika süpüla pansainjatüin shia sülu'u sükua'ipa wayuu.

Karaloutakat tüü ashaajushi alijunaikiru'u süma wayuunaiki süpüla era'ajiraanüin wanawaa sükua'ipa tüü pütchika, süpüla katchüinjatüin tüü pütchi sülu'uwataka anain tüü Konstitusionka. Müsuya süpülajatü mapülein napüleerua naa ekirajuliikana tepichi, naa jikiipu'ukana wayuu, aapawaa sükua'ipa tüü pütchi sülu'uka tüü karaloutakat.

Sünain ayatawaka tüü sülu'ujüsü wa'in walakain naa wayuukana sa'u tüü mmakat jee müsuya e'iratawalüin sü'utkü nanuiki, sünainje tüya wa'irüin poloosü sü'utkata sülu'u wanee mma, sülu'u wanee mma müsü chajana waya, Kaaraiwatira, Matseruwo'u chaa wuinpu'umüin sümainru'u wayuu, Amurülu'u "so'ummain aliita mulo'u" jee müsuya chajana waya Santa Klar, Jikalu'u, (sülu'u süpüna Paietupar) jee müsuya chaa Süchiimma Apünüin tüü sü'utkataa wa'inraka palirawaishii naa wayuu, antaka sünain aapajaa tüü pütchika, aso'uta müshi naya süchiirua lotüin, sükua'ipa tüü pütchi karaloutalüinjatka eejena laulayuu, eejena naa shikiipu'ukana wayuu eejena jieyuu eeshi kojuyashi wayuu nnojotsü müin nanoujaka anain tüü naa wayuukana aka kakalia'innia'in naya süma nnojolüin sa'in münüin achiki sütuma alijuna, akatucha shia'in waapa'in akua'ipa tüü Konstitusionka jeketka e'ere kajutüitpain süpushua akua'ipaka süpüla yalainjanain waya sünain yooto süchiki tüü.

Naa shikiipu'ukana alijuna jee müsuya naa laülayuukana sa'aka wayuu nayashii sülaulayuukana tüü akua'ipakat ma'aka naa Senator jee müsuya Representantekana na'aka alijuna, jee müsuya tüü sükua'ipaka wayuu, sünain e'erajiraa tüü wakua'ipaka sünain ewaa sa'u tüü mmakat, shia tüü pejeka sünain aki'iraja jee müsuya saapia tüü pütchika sülu'u sükua'ipa wanuiki.

Süpüla ayatawakat tüü cheujaasüinka yootoo nama waima wayuu jee müsuya alijuna süpüla e'injatüin joolu'u karaloutakat tüü. Chi alijuna Jon Lantapuru, shikiipu'u wanee ayatawaa e'ere e'in akaratshi ayataashii sünain sükua'ipa tüü anuikika, niashi mai sa'inka ayatawakat tüü wama Nitia Patkasü, tüü achajaka sükua'ipa süpüla anainjatüin sa'innajia ayatawaakat tüü, aka sa'inrüin sükua'ipa, jee müsüya Tuulio Rooja, süpu'uya sükua'ipa pütchi cha sülu'u tüü CCELA munakat, eesü na'in waneepia sünain ayatawaa e'ere cheujain tüü kasa



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

nütujaka apu'ulerua; chi alijuna Malio Hoyos, süpü'uya sükua'ipa anuikee sülu'u tüü CCELA münaka, nia chi sü'ulakan aneerü sükua'ipa maka wamüin waneepia; Makkalita Pimienta jee müshia Ali Waltewulanke, wayuuirua atüjashi wayuunaiki, ne'erajüin nakua'ipa, ayatashi mai süchiirua tüü, alijunaka Malia Pilal Walensia, wanawaasü sünain ayatawaka tüü shia'in tüü alijuna atüjaka süpüleerua tüü pütchi sülu'uka tüü Konstitusionka süpüla walatirüin shia sülu'u wanuiki.

Rupen Lopez Epieyuu jee müsuya Makkalita Pimienta, shia namüralu'u süma nanuiki neitaaka süpüla akürawaja sülu'u kachu'era tüü karaloutalu'uka, e'ere neita'in na'in sünain anasü no'upüna waneepia nojoishii e'iyatüin mapusaa, nasamatüin wa'in sü'uka nasira.

Nakalija'in waya sülu'u tüü Unipersitaa Wajiira münaka, alijunakana Teolinta Iwara, Neili Kuriel, Olalis Mattaniel, sekeretaria nairua ne'itain na'in süpüla ashajaa tüü pütchika sülu'u wayuunaiki, jee mushi'iya naa süpü'üyaka tüü alatiraka sülu'u tüü kachu'eraka naa alijunakanairua Jose Maria Mejia, jee müshia Kiermo Pelalta.

Weenakapüin a'ita'inna sü'ukalia'in neemeraya, tachuntüin sülu'uin tüü chi alijuna Joakin Jimene, tatunajuchi matuja'insa'in mapusü sünain waraita jalapüna yaa tüü nünuikika sünain nnojolüin ejaa a'in wanasü nee sünain tüü pütchi wachejaka achiki.

Naa wayuukana ma'aka Solaia Konstan, Lusmila Lintao, Josepina Uliana, jee müsuya Soila Kutieres, maestrairua nairua cha Kamüsüchiwo'u " e'ere e'in so'u amüchi" e'ere shikiirajünüin tepichi sülu'u nanuiki süma nakua'ipa sülu'u tüü mma Metia Luna münaka, e'ikülepülee sajapülu'usü Yanama wanee kottirawaa sükorolo wayuu; Otalit Estrada, Elta Mejia Uliana, Elta Pimienta Epieyuu cha Palaiso, wayuu anashi nairua sülu'ujüsü na'in tüü pütchika süchiirua anaata nakua'ipa napushua, Wirjinia Prieto Uliana, wayuu añajülü, Teotoro Pimienta, chi süwayuusekai anapu'ushi nüku'oma süma nüshe'in kasuutolü süpüla o'una sünain tüü sü'utkataaka; Erminia Konsales, Silwia jee Pelipe Waroso, Juana Malin, Tomitila Iwalan, Juan Luis Prieto, Ana Elisa Uliana, Timas Mateus, wayuu chi, shia anaka ma'aka süshajünüle tüü karaloutaka sülu'u sükua'ipa nanuiki wayuu napushua, Klala, Juan Tomas, Anisia jee Alponso Montiel, wayuukai chi Irotsiimmaje'ewai, antapu'ushi süma waima wayuu nüsiipunu'u ka'apulajushi napushuaya, wayuukana ka'unuushii naya aküjashi wamüin süchiki na'unnuu mashe'inchi taya amushi sütuma waiku maa süma tüü kachu'eraka aka muinña sükua'ipa tüü kasa na'aka wayuu makümajuule shia.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Chi alijuna sülaulakai tüü mmakat nirajüin ayatawaaka tüü napapüin sükua'ipa süpüla waratüin waya sünain yooto nama naa wayuukana, naapüin tamüin tüü ka'ika cheujaka tamüin süpüla tüü ayatawaaka sünain tüü aka tayain shikiin tüü e'iküleepülee mulo'usüka tüü Unipersita Wajiira münaka, sa'u sü'ukalia nülu'uwataaya chi kopernatorkai.

*JURANSIKO JUSTO PEERE pan-LEENTEN*
Asakiirüin Süchiirua Kasa
Sülu'ujejechi CCELA Uniantes Münaka
Shikiipu'u Tüü E'iküleepülee Mulo'usüka
Unipersita Wajiira Münaka
Sükua'ipa Wayuu

*MARIA MARAKARITA PIMIENTA PÜRIETO*
Asakiirutü Süchiirua Kasa Wana Nüma Wanee
E'ikülu'u Sülu'u Tüü E'iküleepülee Mulo'usüka
Unipersita Wajiira Münaka
Ayatalu'u Sülu'u Sekuretaria Süpülaka

*ALI JOSE WALTEWALANKE IIPUANA*
Asakiirüi Süchiirua Kasa Wanee Nüma Wanee
Ayatai Sünain Sükua'ipa Wayuu



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# PRESENTACIÓN

Los *wayuu* existen desde hace mucho tiempo; para poder permanecer han tenido que darse una organización que les ha permitido entenderse y respetarse entre ellos. Estas normas, desde luego, son muy viejas y muy propias y los cambios que en ellas se producen poco se notan.

Los *alijuna*, también tienen su manera de permanecer juntos, con su orden y, para ello, tienen muchas leyes. Una es la que llaman la ley de leyes, la Constitución Política de Colombia. Ellos, "los *alijuna*, modifican la Constitución con mucha frecuencia. La última vez fue hace dos años. Se reunieron setenta personas elegidas por todos los colombianos para transformarla. Entre los setenta estuvieron dos indígenas del sur de Colombia", dice Cecilia Lindao Uliana, Coordinadora de la Federación Wayuu.

Con la presencia de ellos se hizo claridad acerca de los derechos y los deberes de todas las personas que viven en el territorio y del respeto que merecen sus diferencias en lenguas y costumbres. El Presidente de la República, consciente de la importancia que tiene para el país la participación de todos los sectores sociales, decidió que se tradujera lo más importante de la ley de leyes en siete lenguas indígenas.

Esta primera versión de la Constitución en wayuunaiki, aunque autorizada y respaldada por la Presidencia de la República no es la versión oficial. Se necesita la reflexión y la discusión en las comunidades durante un tiempo más largo para que los *wayuu* propongan la versión oficial. La interpretación que hagan de la Constitución les permitirá saber la manera de alcanzar beneficios del gobierno en obras y también poder defenderse de las agresiones de los *alijuna*; así mismo, hasta dónde pueden llegar en sus relaciones.

El trabajo realizado cubre solamente una pequeña parte de la Constitución, ha tenido en cuenta los derechos fundamentales de la persona, toda la información que sobre la autonomía cultural y las posibilidades de progreso material se encuentra en el articulado y las expresiones del wayuunaiki -evitando la palabra en castellano para tener un significado más *wayuu*.-.

El documento está escrito en castellano y en wayuunaiki para mostrar las interpretaciones propias de ambas visiones del mundo y para poner en práctica el respeto a la diferencia del cual se habla en la Constitución. Además, para facilitarle a los maestros y a los líderes comunitarios el estudio del texto.

El articulado traducido que se encuentra a lo largo del texto constitucional se relaciona con temas muy diversos; el equipo de traducción, después de sondear a algunos sectores de la comunidad indígena, decidió entonces reagruparlo desde una visión -digamos- wayuu, para responder así a intereses más acordes con la cultura.

La metodología de trabajo utilizada se basó en la dispersión de la población y en las variantes dialectales. Por estas razones se establecieron jornadas de trabajo en las comunidades de Kaaraiwatira «carrera de alcaravanes» ("El Paraíso", Bahía Honda), Kamüsüchiwo'u «donde hay ojo de múcura» (Media Luna, Bahía Portete) Matserüwo'u «en el centro de las serranías» ("Villa Fátima"), y Amurülu'u «lugar de calabaza grande» ("Nazareth"), estos dos últimos asentamientos situados en la Serranía de Maku'ira -Alta Guajira-, territorio ancestral y en Jikalu'u «arboleda de tocos» ("Santa Clara", Kilómetro Ocho, vía Riohacha-Valledupar) y Süchiimma «la tierra del río» ("Riohacha"). Fueron tres reuniones comunitarias, amplias, con discusiones de avance, precedidas de muchas discusiones desarrolladas con el equipo de trabajo, con pocas personas. En las reuniones comunitarias participaron maestros, ancianos, promotores de salud, líderes comunitarios, estudiantes, madres de familia, entre otros. Era notoria la duda, la desesperanza, como suele suceder con la interlocución con el gobierno y allí hubo que usar la concepción de la Nueva Constitución acerca de la Autonomía Cultural y la Democracia Participativa como soportes de nuestra presencia.

La dirigencia *alijuna* y el *laulayuu wayuu*, "cabeza de apoyo" de ambas sociedades que sintetizan las funciones de los cabeza de familia, de los tíos maternos y así mismo de los senadores y representantes, entre otras



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

autoridades; cultura *alijuna* y *akua'ipa wayuu*, explicando la costumbre, las maneras y procedimientos de andar por la vida que asumen los pueblos, constituyen ejemplos de nuestras búsquedas y aproximaciones académicas en este fascinante panorama de interpretaciones jurídicas y etnolingüísticas.

Fue necesario el concurso de muchos *wayuu* y *alijuna* para hacer realidad el proyecto. Jon Landaburu, director del equipo de siete lingüistas, alma y nervio, rigor y curiosidad juntos; Nydia Vargas, apoyo técnico, logístico, y, en especial, coordinación eficiente y comprensión total de lo que se trata y Tulio Rojas, lingüista, coordinador del Banco de Datos del CCELA, está siempre dispuesto a ayudar técnica y profesionalmente; Mario Hoyos Benítez, hoy docente en la Universidad de La Guajira, aportó mucha energía positiva y análisis lingüístico; Margarita Pimienta P. y Alí Valdeblánquez I., wayuunaiki-hablantes, cultura, tradición, hermandad y mucho trabajo; María del Pilar Valencia, jurista, interpretación y aproximación al contacto de ambas legislaciones; Rubén López Epieyuu y Margarita Pimienta, testimonios fónicos de una cultura y una lengua vívidas, compañeros de grabación del texto, transformadores de los inconvenientes y durezas del trabajo en risas y gestos amables.

Ayuda especial brindan en la Universidad de La Guajira Teolinda Ibarra, Neily Curiel y Olaris Magdaniel, secretarias que a fuerza de cariño han adquirido versatilidad en la escritura wayuunaiki; los especialistas en sistemas, José María Mejía Y Guillermo Peralta a quienes recurro olvidándome de su derecho al descanso. Debo especial mención a Joaquín Jiménez G., amigo infatigable de las travesías a cualquier tiempo y lugar, sus observaciones desprevenidas en varias oportunidades nos permitieron encontrar sentido cultural a expresiones aisladas.

*Wayuu* como Soraya Constan, Luzmila Lindao, Josefina Uliana y Zoila Gutiérrez, maestras en Kamüsüchiwo'u, escuela piloto en educación intercultural bilingüe situada en Kamüsüchiwo'u (Bahía Portete) bajo la tutela de "Yanama" organización política wayuu; Odalit Estrada, Elda Mejía Uliana y Elda Pimienta Epieyuu, en Kaaraiwatira, "El Paraíso", la sencillez y humildad abriéndole paso a la solicitud consciente de apoyo para el progreso de todos; Dima Mateus, planteó siempre la necesidad de un texto que recogiera el habla de todos los wayuu, si se quería que fuera para todos; Clara, Juán Tomás, Anicia y Alfonso Montiel, este último oriundo de la ranchería Irotshiimma «lo que florece», siempre llegaba a las reuniones con muchos miembros de su familia, armados hasta los dientes, a quienes el ejercicio de la guerra interclanil había puesto a itinerar por el territorio ancestral persiguiendo a fantasmagóricos enemigos que nunca encontraban y a huir de sus propios *yoluja* que les impedían trabajar y ni siquiera lavar las camisas. Típica ilustración del costo de su tradición y de sus leyes.

Jorge Ballesteros Bernier, Gobernador de La Guajira, conoció el proyecto y facilitó siempre los desplazamientos y concedió para mí el tiempo que exigían las funciones de Rector de la Universidad de La Guajira que en comisión administrativa ejerzo bajo su mandato.

FRANCISCO JUSTO PEREZ van-LEENDEN
Investigador CCELA - UNIANDES
Rector Universidad de La Guajira

MARIA MARGARITA PIMIENTA PRIETO
Co-investigadora
Docente Universidad de La Guajira
Asesora Secretaría Asuntos Indígenas de La Guajira

ALI JOSE VALDEBLANQUEZ IIPUANA
Co-investigador
Asesor en Asuntos Indígenas



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# SHIKII ALU'UWATAWA SA'U TÜÜ MMAKAT

Santapee Wowota, settienpüre 1993

Wayuu tatunajütüirua:

Wana süma sajattüin nayata'in naa sü'utkatüshiikana, sünain akumajaa tüü karalouta kalu'uka sükua'ipa alu'uwatawaa yaa sa'u tüü mmakat, shia'aya müshi taya, ottüinja joolu'u wanee süchiki akua'ipa sülu'u Kolonpia. Tüü talataa wa'inrüka wana süma tüya jia'aya nee tüü talataa wa'inrüka wapushua naa ayatakana süchiirua wanee mma e'ere kettüin napushua naa wayuukana ekai washirüin, ekai mojüin, jee müshi'iya naa shikiikana wakua'ipa, naa yatüjülikana sa'u tüü mmakat, kajutüshii joolu'u sünainje tüü karalouta ashaajunaka sülu'u akaratshi sünuiki wayuu.

Waima naa nojoliikana anoujain sünain wayata'in. Naa nojoleerü kasain anain apüla makana nojottaalesüja pansain na'in. Saapia pütchikat tüü süchon wanee ayatawaa nama naa wayuukana no'ummainpa'apüna süchiirua washatüin no'ulia tüü nakua'ipaka süpüla kottirawaa sülu'u anakalü akua'ipa. Shiaja'aya nojotka walatirüin müle'e tüü sülu'uka tüü karaloutakat alijunaikiru'u sülu'umüin nanuiki wayuu, shia wachejaaka achiki anataa tüü pütchika karaloutalu'uka süpüla wo'unirüin shia süchiirua nakua'ipa wayuu.

Shiaja'aya anaka anainje ta'in aka shia'inya nantüin anain tüü ke'irekat na'in naa konstituyentekana süka karaloutakat tüü süchiirua sükua'ipa wanee mma e'ere kajutüin wakua'ipa wapushua sülu'u tüü mma Kolonpia münakat.

Tatujaa a'ulu'u, aka saapia karaloutakat tüü, antüsü sajapülu'umüin wanee kasa süpüla süchejainjatüin anataa sükua'ipa tüü mmapakat süpuleerua.

*SESARA KAWIIRIA TOROJIYO*



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# CARTA DEL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

***PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA***

Santafé de Bogotá, Septiembre de 1993

Apreciados amigos:

Al clausurar las sesiones de la Asamblea Nacional Constituyente, afirmé que ese día se iniciaba una nueva era en la historia de Colombia. Esa misma felicidad que desde entonces anima el corazón de los colombianos, esa satisfacción que sentimos quienes hemos luchado sin tregua por construir una patria abierta a la participación, que no excluya a nadie, que cobije por igual a pobres y a ricos, a fuertes y a débiles, a los que han sido gestores de nuestra historia, cobra un especial sentido con la publicación de nuestra Carta Magna a siete lenguas indígenas.

Qué equivocados estaban quienes afirmaron alguna vez que la Constitución sería un texto muerto. La entrega oficial de esta traducción es el resultado de un exhaustivo e intenso trabajo con los representantes de las comunidades indígenas, en el cual nos hemos nutrido de su milenaria sabiduría, para comprender con ellos, el secreto de su ancestral convivencia pacífica. Por eso, este texto no se conformó con convertir una palabra hispánica en otra indígena, sino que fue más allá en su esfuerzo; agregó a las normas constitucionales, la sabia filosofía de estos pueblos, enriqueciendo el sentido de los principios constitucionales.

Por lo tanto, no vacilo en afirmar que este texto encarna el espíritu que animó la labor de los Constituyentes: tenemos derecho a vivir en un país que como éste, sea amplio, tolerante y lo suficientemente democrático, para que todos tengamos un lugar bajo el sol de Colombia.

Me asiste la certeza de que con la conclusión de este esfuerzo, Ustedes reciben las herramientas necesarias para emprender la construcción de un nuevo y mejor futuro.

*CESAR GAVIRIA TRUJILLO*



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# SHIKIIPU'U PERERASION WAYUU

Suchiimma, ottupure 1993

Wawalayuu Wayuu:

Wayakana yaatujulii ya'aya. Waima kasa che'ujaka wamüin akatsa nnojolüin sa'in müin achiki natuma naa sülalaülayuukana alu'uwatawaa. Kakua'ipashii waya wamüinwa süpüla katao'u jee müsuya süpüla pa'inwawaa süchiirua anaa.
Watuma wayakanairua wayuukana kajutüsü tüü wakua'ipakat jee müsuya naa alijunakana wanee sümüin nakua'ipa akatsa nawanajawalüin shia.

Piama juya süchiirua nawanajainka tüü karalouta Konstitusionka münaka kalu'uka nakua'ipa, e'itaanüshii akaratchi Shikii alijuna sünain tüya eejena piamashi wayuu wattaje'ewolii na'aka. Sülu'u tüü Konstitusionka jeketka waima tüü kasa e'itanaka wapüleerua süpüla anataa wakua'ipa. Kajutuitpa atuma süpushua tüü wakua'ipakat. So'u juya tüü alataka we'erüin sülu'uwatanüin anain nütuma chi sülaulakai alu'uwatawaa so'u tüü mmakat sünain ashajiraa sülu'u sünuiki akaratchi sünuiki wayuu tüü wayuunaikika süpüla tüya. Naa wayuu ayatakana sünain alatiraa tüü karaloutaka sülu'umüin sünuiki wayuu waraitüshii no'ummainru'upüna wayuu sünain yootoo nama naa wayuukana süpüla lotüinjatüin sükua'ipa tüü pütchi e'itanüinjatuka sülu'u tüü karalouta akumajunaka wapüla.
Süpüla tüü Pererasionka karaloutakat tüü shia wanee shi'ipajana wayuu süpüla aashajawaa nama naa shikiipu'ukana alu'uwatawaa sa'u mmakat süchiirua anataa wakua'ipa.

Karaloutakat tüü nnojotsü shia'in tüü makatetka, süpülajata'ala we'erajain shia süpüla wanatüin tüü kasa che'ujaka sünain, wakumajetka sükua'ipa tüü karalouta makatalejetka.
Wayakana naa wayuu kottirashikana sünain tüü Pererasionka, talatüsü wa'in süma e'iküleepüle mulo' usüka Unipersita La Wajiira münaka jee nama napushua naa ayatakana süchiirua akalijaa wakua'ipa.

Karaloutakat tüü müsü aka sa'in süntia iiwo'uyaa wamüin shi'itapa juya, atekatale'esa shi'itapüin wekiiru'u kasa anasü.

*SESILIA LINTAO ULIANA*
Shikiipu'u Pererasion Wayuu



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# CARTA DE LA COORDINACIÓN FEDERACIÓN WAYUU

Riohacha, 12 de Octubre de 1993

Hermanos Wayuu:

Nosotros siempre hemos estado aquí. Siempre hemos tenido necesidades y pocas veces nos escuchan los que tienen el gobierno. Nuestras leyes las cumplimos para poder vivir tranquilos.

Con los *alijuna* comerciamos y nos tratamos desde hace varios siglos. También hay muchos wayuu que tienen sangre *alijuna* . En La Guajira, en *wo'ummainpaa*, siempre podemos vivir los que amamos la paz; nuestros conflictos los arreglamos para estar tranquilos.

Los *wayuu* respetamos nuestras leyes porque sabemos que son sagradas y hay que cumplirlas. Los *alijuna* tienen también sus leyes, pero ellos las cambian cada cierto tiempo.

Hace dos años cambiaron la Constitución que es su ley de leyes. Eligieron setenta representantes del pueblo y allí estuvieron dos indígenas del sur de Colombia. En esa Constitución nueva aparecen muchas cosas que hacen que los *wayuu* podamos reclamar nuestros derechos como colombianos. Nos reconocen al fin que podemos tener derechos sobre nuestros territorios, sobre nuestra propia lengua, sobre nuestras propias costumbres; que podemos ir a la escuela y tener nuestra propia educación. Eso es muy importante para nosotros porque podemos seguir luchando.

El año pasado nosotros vimos que el Presidente de la República anunció la traducción de la Constitución a las lenguas indígenas. Después supimos que el *wayuunaiki* era una de esas lenguas y también tenemos conocimiento que los traductores han venido haciendo travesías por todo el territorio wayuu y se han reunido con muchos representantes de nuestro pueblo para que aparezcan nuestras propias palabras y nuestra cultura.
Para la Federación Wayuu que es un espacio de interlocución con el gobierno y de organización de las cosas de nosotros los *wayuu*, la traducción de la Constitución es un buen paso; nosotros la estudiaremos a fondo para que se mejore y también para que aparezca más adelante la versión oficial de los *wayuu*. Nosotros, los *wayuu* confederados, representamos a muchos *wayuu* y agradecemos mucho a la Universidad de La Guajira y a aquellos que hacen cosas de beneficio para todos.

Para nosotros, esta traducción es como *iwo'uyaa*, «la estrella que anuncia la llegada de las lluvias». Queremos que siga lloviendo ideas sobre nuestras mentes.
Cordialmente,

*CECILIA LINDAO ULIANA*
Coordinadora
Federación Wayuu



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# SHIKIIPU'U "YANAMA"

Maiko'u, ottüpüre 1993

Wawalayuu wayuuirua:

Sünainje tüü karalouta a'inrushika sa'u juyakat 1991, ajutalaasü wanee wopü jeket napüla napushua naa wayuukana aka kajutüin nakua'ipa atuma aka e'ipain wanee mma ekai kettüin napushua naa wayuu yaakana sa'u, aka e'itaanüitpain sülu'u karalouta tüü kajutaa süpüla akua'ipa süpushua.

Tüü kottirawaa Yanama münaka shia ottaka sünain e'itawaa nekiiru'u wayuu tüü kottirawaa süchiirua anataa nakua'ipa, sülu'u no'ummain, sünainje karaloutakat tüü Konstitusionka münaka nayataka anain naa konstituyente münakana, sottusü a'in e'in waya süma wakua'ipa sa'u tüü mmaka yaatüjülüin waya sü'urala waya tüü mma ejere süjüitüin joolu'u sükua'ipa tüü mma Kolonpia münaka.

Saapia karaloutakat tüü ashajuushiika sülu'u akaratshi sünuiki wayuu aapüsü wamüin wanee sükua'ipa süpüla watüjain a'u tüü kasa anakat wapüla jee müsuya süpüla wasakajüin süchiirua wakua'ipa ma'aka jamajüle waya.

*RUMERIA PAJATTO KOME*
Shikiipu'u "Yanama"



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# CARTA DE LA ORGANIZACIÓN INDÍGENA "YANAMA"

Maicao, La Guajira, Octubre de 1993

Hermanos *Wayuu*:

A partir de la Constitución de 1991, se abrieron nuevos caminos a la sobrevivencia de los pueblos indígenas; el respeto a la vida, a los derechos humanos y el reconocimiento de un país multiétnico y pluricultural, sentaron las bases para la conformación de un nuevo país, que plasma en la Constitución la diversidad cultural para orientar nuevos procesos basados en una relación intercultural de respeto mutuo.

La organización indígena "Yanama", gestora y pionera de los procesos organizativos en el territorio ancestral, ha promovido la defensa de los derechos territoriales, culturales, sociales, económicos y políticos del pueblo *wayuu* durante sus largos años de existencia; reconoce los avances legislativos de los pueblos indígenas a partir de la Asamblea Nacional Constituyente, quienes están unidos en una tenaz lucha para hacer entender que existimos como pueblos diferentes, portadores de una cultura y civilización milenaria, base fundamental de la nacionalidad colombiana.

La entrega de este primer documento que traduce en siete (7) lenguas indígenas la carta magna del 91, proporciona herramientas para el conocimiento de los derechos constituyendo así el pilar para la defensa y ejercicio de estos derechos.

*REMEDIOS FAJARDO GOMEZ*
Organización Indígena "Yanama"
Coordinadora General



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# NÜNÜIKI CHI SHIKIPU'UKAI ALATIRAA PÜTCCHI SULU'UMUIN AKARATCHI SÜNIUKI WAYUU

Najattiamüin juyakai 1991 (po'lootua po'loo shiki mekisalumüin sünainmüin mekiisat shikii) wanamüin naa anatülikana sükua'ipa kasa nümüin chi Puresirentekai eenakashii sülu'umüin tüü e'ikulepüle e'ere shikiirajananüin achiirua sünuiki wayuu sülu'u tüü Unipersita Antesü münaka süpula asakiraa süchiirua ma'aka wasawaterule alatiraa tüü Konstitusionka sülu'umüin kojuyasü sünüiki wayuu ekat sa'u tüü mmakat.

Aa mushii wayuu, mayasüje momotüin wa'in talatashanashii ma'i. Tüü ekirajawaa wo'ulakaka yaaya wottirakalinka po'loo juya achiirua waima tüü kasa watujaka sünainje ma'aka sa'in anouja süma kajutaa atuma sükua'ipa wayuu. Akatsa alatiraa tüü pütchi sülu'uka tüü Konstitusionka sülu'umüin sünuiki wayuu jee müsuya antaa sünain tüü pütchi eekat müin aka tüü alijunaikilu'uka süpula lotüinjatüin shia sülu'u sünuiki wayuu kapuleesü ma'i.

Ayatawaakat tüü nojotsü süpula sa'inirüin wanesia wayuu ee sütüjain alijunaiki jee musuya sü'utku sünüiki wayuu süpüla suikalainjatüin sünain ashajaa sümuiwa. Kaa kapülein alatiraa tüü pütchika süpula wo'unirüinjatüin shia süchirua sükua'ipa ekai lotuin süpula wayuu, chenjaka shia süpula sa'inüin sütuma waima wayuu laulayuu, ekai e'erajüin tüü akua'ipaka jee müsuya sütuma wayuu ekai shirajüin sünuiki süma sükua'ipa alijuna.

Wane jüya nayatain naa wayuu ekirajashikana süpula süpusüyaa pütchi süma jutkataa nama naa wayuukana süpula e'erajaa tüü karalouta jee müsuya alatiraa tüü pütchi sülu'uaka sünüikiru'umüin wayuu eesü nojule shia natuma aukala mushi nachikua süpula araralaa tüü pütchika akotchirapu'ushii waya piamawai kashi cha Pokota süpula wachejain sükua'ipa wapushua anataa tüü kasa isakat wachiki.

Nojotsüshian müle cheujain wamüin nakalijain waya na pütche'ejenakana na'aka alijuna naa apokato münaka süpula naküjainjatüin wamüin sükua'ipa tüü pütchi sülu'uka tüü Konstitusionka süpula warütke'erüinjaüin shia sülu'umüin sükua'ipa wayuu, wane putchi jeketü ashajünüin, wachejain e'erajaa jalejejetüin awetüin tüü putchi natuma alijuna ma'aka sa'in relecho, leì, Estalo, autorira, siurarania, remocrasia jamüin shia natuma naa wayuu



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

laulayuu yatujulikana jee natuma naa wayuu laulayuu aapakana pütchikalüirua tüü sütuma palirawaa nama alijuna, otta müsuya sünainje ayatawakat tüü watta anainrü pütchi ekai sünuikitü jülian wayuu eere kettüin sülu'u süpushua süjutü sükua'ipa wayuu.

Süpula natujainjatüin a'u naa wayuu matujainkana aashajawaa sünuiki wayuu sükua'ipa tüü ayatawaa süpula kajutüinjatüin natuma tüü sükua'ipaka wayuu.

Jee müsuya namüin naa wayuukana süpula nerajüinjatüin shia otta müsuya süpula sünatünüin tüü pütchi nojotka lotüin sülu'u.

Nojotsü walatitüin süpushua tüü Konstitusionka shiala walatiraka tüü pütchi laku'uka sükua'ipa wayuu, watta saali sü'ulia pienchi shikii tüü shi'ipajana ashajünaka mapa ashajunerü süpushua sünatunapa tüü pütchi ayatanaka achiirua joolu'u.

Alatinna'atsü tüü pütchika sülu'müin akaratshi sünuiki wayuu ma'aka sa'in wayuunaiki pütchi wajirajatü, tüü nasa yuwe, paes kaukajejetü, tüü kamentsa jee inga cha Sibundoy, tüü kubeo waupesüjatü, pütchikat tüirua shia etnajunashanaka sa'akaje tüü a'ipirua shikii jaralimüin sünuiki sa'akaje tüü a'ipirua shikii jaralimüin sünuiki wayuu ekat sa'u tüü mma Kolonpia munakat. Wattapaje saali tüü anuiki makataka sü'ulia ashajunaa aka cheujain waya sü'ulia nojotsü asetüin tüü neeru otta müsuya nojoishi joulüin naa wayuu ke'epukana a'in sünain ayatawaa sünain kasa müsü aka tüü eepaya süpula süyatanüin mapa.

Anasü ma'i wamüin ayatawakat tüü aka wattain saali tüü kasa watüjaka sünainje, talatüsü wa'in aka werüin naa wayuukana sünain a'uniraa nakua'ipa süchirua wane pütchi jeketü napuleerua eere kajutüin atuma süpushua tüü nakua'ipakat eere süjutalain wane wopü süpula najirawaa sa'u mmakat jee müsuya süpula anajirawaa sa'u mmakat jee müsuya süpula anoijirawaa sünain nakua'ipa.

Anayawatchije sümüin süpushua.
Yon Lantapuru.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# PALABRAS DEL COORDINADOR DE LA TRADUCCIÓN A SIETE LENGUAS INDÍGENAS

Cuando, a fines de 1991, los Consejeros del Presidente de la República llamaron al Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes de la Universidad de los Andes para preguntar si podíamos traducir la nueva Constitución a varias lenguas indígenas del país, contestamos que sí, con un poco de miedo y con mucho entusiasmo a la vez. Los estudios que desarrollábamos aquí, desde hacía más de diez años, nos habían mostrado a todos, estudiantes, profesores e investigadores, la profundidad, sutileza y belleza de la gramática y del léxico de las lenguas indígenas. La práctica de sus textos mitológicos, de sus cantos, de su arte de contar nos habían convencido del gran valor estético, literario y de sabiduría de sus tradiciones. Sin embargo, traducir la Constitución, o sea, buscar los equivalentes de expresiones y términos jurídicos muy propios de la tradición occidental a lenguas indígenas tan alejadas de esta misma tradición, suponía un desafío totalmente nuevo y un riesgo alto.

El trabajo no podía ser un simple ejercicio individual de una persona que, manejando dos lenguas, se sienta en su escritorio y acomete, sola, la traducción. Por la dificultad del texto castellano por traducir, por la necesidad de buscar en las lenguas indígenas palabras y giros con usos o sentidos muy poco familiares a los hablantes, era imprescindible dar un carácter colectivo a la traducción y recurrir a grandes conocedores de la tradición por un lado, a "personas-puentes" por otro lado. Las personas-puentes iban a ser, en primer lugar, indígenas lingüistas, formados casi todos en nuestro centro, pero también maestros, promotores de salud, líderes políticos, en general gente con un mejor conocimiento del mundo blanco ; los conocedores de la tradición serían según los casos : mamos, payés, chamanes, taitas y ancianos o sea líderes espirituales de las comunidades.

Durante más de un año, los lingüistas indígenas organizaron equipos de traducción y reuniones con las comunidades para estudiar los textos, crear o rescatar términos, someterlos a discusión. En más de una ocasión tuvieron que volver a empezar porque la gente no entendía. Cada dos meses se reunían con nosotros en Bogotá donde examinábamos las dificultades entre todos y tratábamos de ayudar.

No solamente tuvimos, con la ayuda de los abogados, que aclarar, explicar y comentar el texto de la Constitución sino que, para acercar este pensamiento a culturas que no han conocido sino hasta hace muy poco la escritura alfabética o una organización social en ciudades, tuvimos que averiguar el nacimiento en el mundo occidental de muchas de estas palabras e ideas jurídicas : averiguar con filólogos, estudiar con filósofos, comparar con antropólogos, qué significado originario tienen palabras como "derecho, ley, Estado, autoridad, ciudadanía, democracia, etc.", entre las tribus indo-europeas de la Antigüedad, entre griegos y latinos y también entre pueblos de otras tradiciones que se inventaron esta clase de nociones y palabras cuando el uso de la escritura y el acercamiento al mundo de las ciudades los impulsó a formalizar y desarrollar sus instituciones políticas, religiosas, económicas y penales. Este trabajo y una constante discusión sobre las, muy diversas, tradiciones indígenas de Colombia nos permitieron ayudar a acuñar expresiones que no fueran simples equivalentes sino que se construyeran sobre raices fundamentales de la lengua. Los símbolos de la casa, del cuerpo, de las direcciones del cósmos, de la firmeza, de la palabra sagrada como compromiso, y tantos otros, fueron así utilizados para este nuevo uso, así como lo fueran, en el nacimiento de la forma escrita del derecho donde quiera que apareciera.

Para que personas no hablantes de estas lenguas puedan medir el esfuerzo realizado y puedan apreciar el pensamiento indígena, pedimos a los lingüistas que presentarán también una traducción directa al castellano de la traducción en lengua indígena de los principales artículos de la Constitución. Aparece en la tercera parte de este libro. Esta parte sirve también a los maestros y estudiosos indígenas de las comunidades que quieran ver cómo se hizo la traducción, con ánimo de mejorarla y de entrar más profundamente en el funcionamiento de su lengua.

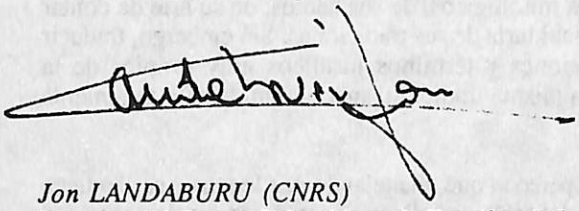
No se tradujo toda la Constitución. Solamente los artículos relativos a los derechos fundamentales de la persona y los que tienen que ver con los derechos de los pueblos indígenas. Así todo, son más de cuarenta artículos. Creemos que se allanó el camino para traducir los otros cuando surja la necesidad.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Solo se hizo la traducción en siete lenguas: el Wayúnaiki de la Guajira, el Nasa Yuwe o Páez del Cauca, el Guambiano del Cauca, el Ika o Arhuaco de la Sierra Nevada de Santa Marta, el Camentsa y el Inga de Sibundoy, el Cubeo del Vaupés. Estas lenguas están entre las más habladas de las sesenta y cinco lenguas diferentes que existen en Colombia. Sin embargo quedaron todas las otras por fuera de este esfuerzo, algunas con muchos hablantes también. Las limitaciones en cuanto al dinero y en cuanto a lingüistas indígenas disponibles nos impidieron cubrir otras lenguas por esta vez. Esperamos que pronto se pueda dar una experiencia semejante en otras comunidades que lo deseen.

Para nosotros este trabajo fue una experiencia muy satisfactoria. Muy satisfactorio también sentir la vitalidad de estos pueblos antiguos, emprendiendo nuevos caminos de entendimiento del mundo de hoy, que sean a la vez nuevos caminos de profundización de su memoria. A todos muchas gracias.



*Jon LANDABURU (CNRS)*
Director del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA)

Santafé de Bogotá, Febrero de 1994



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# B. KONSTITUSIONKAT SÜPÜLA TÜÜ AKUA'IPAKA SÜLU'U KOLONPIA

## (SÜ'UTKU PÜTCHIKA)

TRADUCCIÓN DE ALGUNOS APARTES DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE COLOMBIA-1991 AL WAYUUNAIKI



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# PÜTCHI SÜPÜLAPÜNA

A'aka sülaulain alu'uwatawa, ni'itain najapülu'u naa ni'ipajanokana sülu'umüin tüü Asanpülea Nasional Konstituyente münaka wachuntüin nümüin chi Maleiwaka'i shi'ire pa'inwain waya süpula anaa kataa o'u, kittirawaa, ayatawaa, wanawaa atujaa, taashi wapushua süpula anainjatüin tüü wayuukaluirua sa'u mmakat latinoamerika munaka nüluwatain tüü.

Por la autoridad del mando, puesta en manos de sus colaboradores dentro de la Asamblea Nacional Constituyente, le pide a Dios para tener nuestros corazones unidos, por el bienestar la vida, estar unidos, trabajar, ser iguales, ser libres dentro de la mejor manera donde quepamos todos para que las cosas sean buenas y su trabajo ir tras unir de corazón a corazón a todos las personas sobre la tierra latinoamericana como le dicen manda esta Constitución Política de Colombia.

## PREÁMBULO

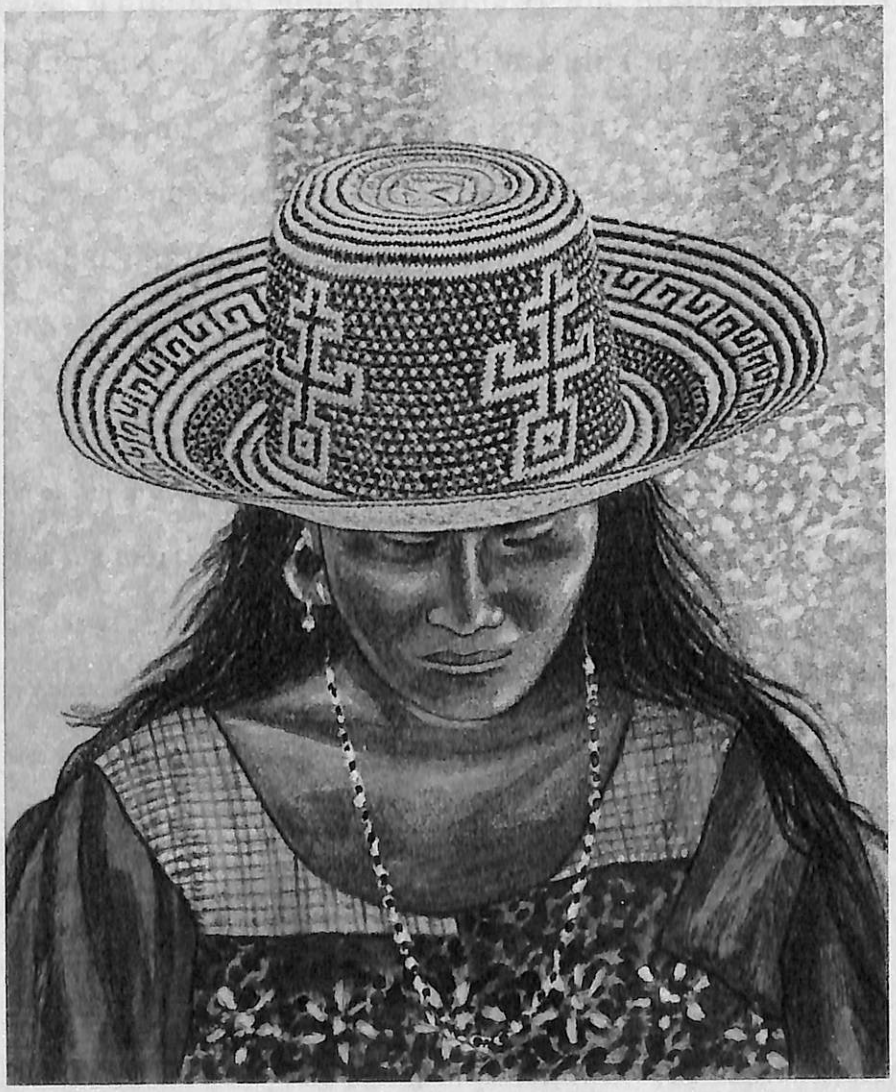
EL PUEBLO DE COLOMBIA

en ejercicio de su poder soberano, representado por sus delegatarios



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

a la Asamblea Nacional Constituyente, invocando la protección de Dios, y con el fin de fortalecer la unidad de la Nación y asegurar a sus integrantes la vida, la convivencia, el trabajo, la justicia, la igualdad, el conocimiento, la libertad y la paz, dentro de un marco jurídico, democrático y participativo que garantice un órden político, económico y social justo, y comprometido a impulsar la integración de la comunidad latinoamericana decreta, sanciona y promulga la siguiente CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE COLOMBIA





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# I. NAKUA'IPA WAYUU SA'U KOLONPIA JEE SA'U SÜWASHIRÜIN TÜÜ MMA

*ARTÍCULOS RELATIVOS A LAS RIQUEZAS Y AL TERRITORIO**

* Los artículos de la Constitución seleccionados para su traducción al wayuunaiki fueron reagrupados de acuerdo a distintos temas de interés para la población indígena. Esta reagrupación es el resultado de nuestro trabajo; no corresponde siempre a la división en capítulos de la Constitución. Para cada artículo seleccionado se presenta primero su versión en wayuunaiki, luego una traducción aproximada al castellano de esta versión y al final la versión oficial del artículo en castellano.

**Shi'ipajana Mekiisat (8).** Naa shikipu'ujanaka alu'uwatawaa müsüya naa wayuukana napushuaya naimajüinjatü süwashirüin tüü mmaka otta kasa eekat sülu'u

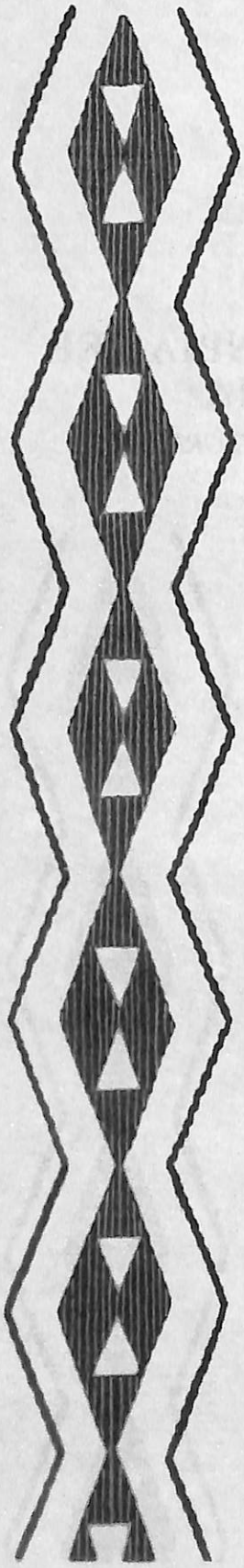
**Pedazo 8.** Las cabezas de apoyo que están en el mando y también todas las personas deben proteger las riquezas de la tierra y las cosas que están dentro.

**Artículo 8.** Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación.

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Shi'ipajana Aipirua Shikii Apünüinmüin (63).** Tüü palaaka, tüü wuinka, tüü wopüka süpülajatü wayuu süpushuaya; otta müsüya tüü sükoroloko wayuu sümaiwajatü ma'aka sa'in amüyuu, walaa, wotkasa'inru; kasa tüüirua nojotsü süpüla süikünüinjatüin, süwanajanüinjatüin saanapajünüinjatüin nojotsü süpüla süsütunüinjatüin wo'ulia wakorolosü waneepia süpüla ka'ikat süpushuaya.

**Pedazo 63.** El mar, el agua, los caminos, son para todas las personas; así mismo los bienes de las personas de antes como el corazón y las cosas que se quieren, los cementerios, los amuletos, el sitio de origen del wayuu, son cosas que no se pueden vender, ni cambiarse, ni prestarse, no se nos pueden quitar a nosotros, siempre serán nuestros bienes para todos los tiempos.

**Artículo 63.** Los bienes de uso público, los parques naturales, las tierras comunales de grupos étnicos, las tierras de resguardo, el patrimonio arqueológico de la Nación y los demás bienes que determine la ley, son inalienables, imprescriptibles e inembargables.

*****

**Shi'ipajana Akaratshi Shikii Piamamüin (72).** Tüü sükoroloko wayuu sümaiwajatü jee müsüya tüü süpülajatka wayuu süpushuaya shia mülee a'inraka sükua'ipa wayuu shia nojotka anain süpüla nüma'anain wayuu waneeshia, naimajüinjatü naa shikiipu'ukana tüü alu'uwatawaaka.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Akümajünüinjatü natuma naa ayatalika sünain süpüla nanatüinjatüin sükua'ipa ma'aka sülu'ule no'ummain wayuu süsütkü tüü korolo sümaiwajatka

**Pedazo 72.** Los bienes de las personas de antes y los que está para toda la gente forman nuestra propia manera de ser por eso no está bien que lo tenga una sola persona y deben ser protegidos por la cabeza de apoyo en el mando. Se arreglará por los encargados que trabajen en éstos para que busquen la manera de arreglar si están en manos de una sola persona algunos de estos bienes antiguos.

**Artículo 72.** El patrimonio cultural de la Nación está bajo la protección del Estado. El patrimonio arqueológico y otros bienes culturales que conforman la identidad nacional, pertenecen a la Nación y son inalienables, inembargables e imprescriptibles. La ley establecerá los mecanismos para readquirirlos cuando se encuentren en manos de particulares y reglamentará los derechos especiales que pudieran tener los grupos étnicos asentados en territorios de riqueza arqueológica.

*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiisat Shikii Aipiruamüin (286).** Tüü mmakat kakua'ipasü wapuleerua wapushuaya aitairü naatain sa'in sükua'ipa no'ummainrü alijuna. Naa wayuukana laulayuushi sülu'u no'ummain waneepia.

Mma laulasü sümaiwa tüü Tepattamentoka tüü



UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
BIBLIOTECA GENERAL
Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Ristüritoka tüü Munüsipiakat jee müsuya tüü sümainka wayuu.

Eesü süpula laulain sümuiwa tüü mma süma tüü purowinsiaka maaka painwale nayaa süchiirua süma sülu'uinjatüin sukua'ipa tüü Konstitusionka jee müsuya tüü Leika.

**Pedazo 286.** La tierra tiene su manera para todos nosotros, aunque sea diferente la manera de la tierra de los alijuna. Los wayuu siempre serán autoridades dentro de su territorio. Son autoridades territoriales los Departamentos, los Distritos, los Municipios y los Territorios de los Indígenas. Y también pueden ser autoridades las Tierras y las Provincias si se trabaja de corazón a corazón tras ello siempre que esté dentro de la Constitución y la Ley.

**Artículo 286**. Son entidades territoriales los departamentos, los distritos, los municipios y los territorios indígenas.

La ley podrá darle el carácter de entidades territoriales a las regiones y provincias que se constituyan en los términos de la Constitución y de la ley.

*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiisat Shikii Akaratshi (287)**. Tüü mma kalaulajanaka. Kajütsü amünii süpüla süchajain sükua'ipa kasa eekai cho'ujain sümüin anainjatka anainje. A'ka müin yaa anuu tüü anaka sünainje:



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shiawase Wanee (1).** Alu'uwaatashi, naa laulayuukana sülu'u süka tüü nakua'ipaka.

**Shiawase Piama (2).** Na'inrüinjatü tüü e'itaanaka napüleeerua.

**Shiawase Apünüin (3).** Sülu'ujainjatü na'in tüü kasa eekat sülu'u, otta sükotchinnüinjatüin süjütü tüü kasa ayu'unnaka süle'erujee.

**Shiawase Pienchi (4).** Ashanüinjatü sünainje süpnetse mmaka süpushuaya.

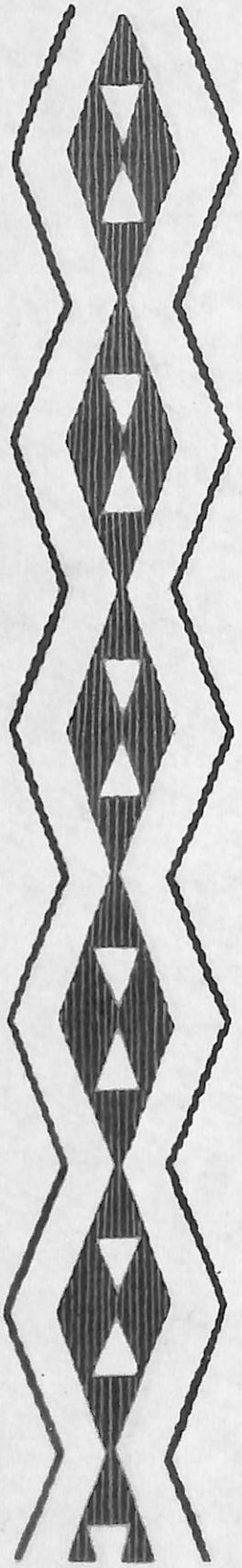
**Pedazo 287.** La tierra que tiene autoridades se valora por los demás para buscar la forma de las cosas que faltan para su bienestar. Siendo así, el bienestar está en: **Señal 1.** Las autoridades mandan en ella de acuerdo con su manera de ser. **Señal 2.** Harán de acuerdo con su corazón las cosas que les han puesto. **Señal 3.** Tendrán pendiente en su corazón las cosas que están dentro y será recogido el valor de las cosas que sacan de sus entrañas. **Señal 4.** Participará del dinero de todo el territorio.

**Artículo 287.** Las entidades territoriales gozan de autonomía para la gestión de sus intereses, y dentro de los límites de la Constitución y la ley. En tal virtud tendrán los siguientes derechos:

1. Gobernarse por autoridades propias.
2. Ejercer las competencias que les correspondan.
3. Administrar los recursos y establecer los tributos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



4. Participar en las rentas nacionales.

*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiisat Shikii Mekietsat (289).** Süka sükua'ipa tüü alu'uwatawaaka, tüü mmakalüirua sülu'uka mma pa'atajiraasü eesü süpüla kottirain, achajaajirain. Pa'injirawain shi'iree anainjatüin tüü mmakat namaayalee wayuu jee tüü kasa eeka sülu'u.

**Pedazo 289.** Con esta forma de mandato las tierras que están dentro de tierras de fronteras pueden reunirse para buscar en armonía mejorar esta tierra junto con las personas y las cosas que hay dentro.

**Artículo 289.** Por mandato de la ley, los departamentos y municipios ubicados en zonas fronterizas podrán adelantar directamente con la entidad territorial limítrofe del país vecino, de igual nivel, programas de cooperación e integración, dirigidos a fomentar el desarrollo comunitario, la prestación de servicios públicos y la preservación del ambiente.

*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiietsalü Shikii (290).** Sünainje sükua'ipa tüü kasa süchuntaka tüü alu'uwatayaka, jee eepünale shi'itain sülu'ujainjatü a'in waneepia sülüjüle tüü mmakalüirua, shiunnetka shiakua, süpüla shi'iraajünüinjatüin.

**Pedazo 290.** Por las maneras de las cosas que pide la forma de mando hay que



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

recordar siempre el límite de las tierras y sacarle la imagen para que se conozca.

**Artículo 290**. Con el cumplimiento de los requisitos y formalidades que señale la ley, y en los casos que ésta determine, se realizará el examen periódico de los límites de las entidades territoriales y se publicará el mapa oficial de la República.

*****

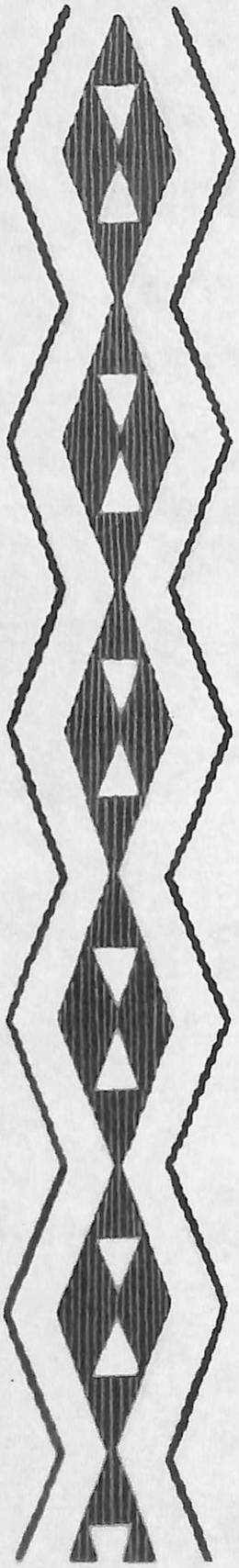
**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Piama Shikii Waneemüin (321).** Tüü püruwinsia münakat sütuma alijuna akumajaasü süka tüü munisiipia sümaka alijuna, otta müsüya no'ummain wayuu jee no'ummain naa makalakana a'ka nakua'ipa na'ütpüna.

Tüü puruwinsia akumajaasü süka alu'uwatawaa müleka nüchuntüle shikiipu'ukai mma kowernatoot münakai jee naa shikiipu'ukana tüü munisiipia münakat otta naa kepiashiikana sülu'u munisiipiakat eepünai süchüntüin tüü alu'uwatayaka .

Tüü munisiipia ekeroleeka sünainmüin tüü puruwinsiaka acheküsü nasakitnüin süpuleerua naa kepiashiikana sülu'u.

Tüü mma kalaulaka chi kowernatotkai sümaa tüü munisiipiaka aapüinjatü sümüin tüü puruwinsiaka süpüshi sünnetse a'aka nalu'uwatalain laulayuu sükua'ipa.

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Pedazo 321.** La provincia, como dicen los alijuna, se forma con los municipios y con los territorios de los indígenas y el territorio de otros indígenas que vivan cerca. Las provincias se forman con el mando si lo pide el cabeza de apoyo de la tierra, gobernador como le dicen, y los cabezas de apoyo de los municipios, los que viven dentro de los municipios por donde pida esta forma de mandar. El Municipio que quiera entrar a formar una provincia debe consultar primero a las personas que viven dentro. La tierra que tiene como jefe al gobernador y los municipios darán a las provincias parte de su dinero de la manera como lo mandan las autoridades.

**Artículo 321.** Las provincias se constituyen con municipios o territorios indígenas circunvecinos, pertenecientes a un mismo departamento.

La ley dictará el estatuto básico y fijará el régimen administrativo de las provincias que podrán organizarse para el cumplimiento de las funciones que les deleguen entidades nacionales o departamentales y que les asignen la ley y los municipios que las integran.

Las provincias serán creadas por ordenanza, a iniciativa del gobernador, de los alcaldes de los respectivos municipios o del número de ciudadanos que determine la ley.

Para el ingreso a una provincia ya constituida deberá realizarse una consulta popular en los municipios interesados.

El departamento y los municipios aportarán a las provincias el porcentaje de sus ingresos corrientes que determinen la asamblea y los concejos respectivos.

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Piama Shikii Mekietsalümüin Süma Sülatiapüna Apünüin Shikii Mekiisalümüin Jee Jara'i Shikii A'ipiruamüin (329).** Sükümajaya no'ummain wayuu süpüla nalu'uwatain sülu'u süka nakua'ipa sümaiwajatü ajüitüinjatü sünainje wanee pütchi, karaloutalüsü natuma sülaulayuu mma wattajee namayalee naa wayuu shikiipu'ujanaka no'ummain süma nakua'ipa.

Eesü süpüla süntirain sükua'ipa no'ummain wayuu süma sükua'ipa no'ummain eekai müin a'aka na'in müleka pejejiralee shia. Otta müsüya nalu'uwatainjatü alu'u naa wayuu laulayuu, shikiipu'u ko'ummainshiikana sünain wannajirain na'in nama alijuna shikiipu'ujana mma.

No'ummain wayuu no'ummnainsü waneepia napüshua matüjainsat awanajana asülüjüna, o'ikúna ayatüinjatü müin sükua'ipa waneepia.

Naa sülaulayuukana sükua'ipa mma, e'itaashi wanee süpü'üya süpüla nachajainjatüin sükua'ipa akumajasüpushua tüü anakat süpüleerua wo'ummain shia karaloutalu'umüinjatüin natuma süpüla pansainjatüin sükua'ipa sülüjule so'ummain wayuu.

Süma'inru süjüitüin tüü karalo'utakat kalu'uinjatüka pütchi anainjatüka anainje sükua'ipa so'ummain wayuu, naa sülaulayuukana alu'uwatawaa eeshi süpüla ne'itaain



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

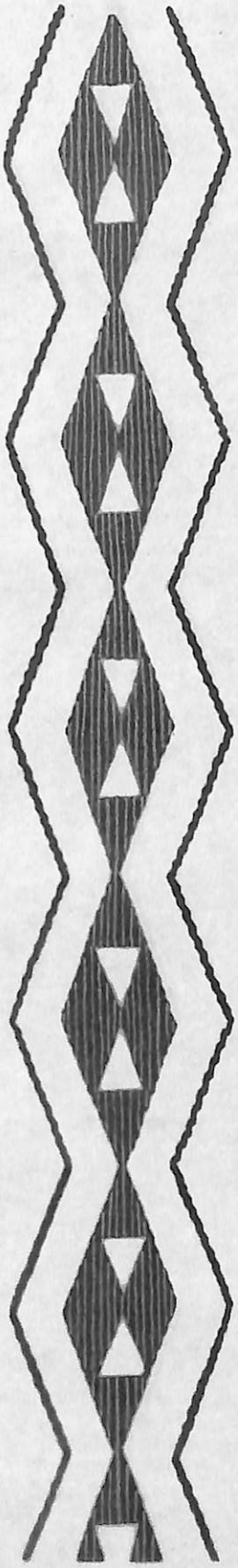
**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Piama Shikii Mekietsalümüin Süma Sülatiapüna Apünüin Shikii Mekiisalümüin Jee Jara'i Shikii A'ipiruamüin (329).** Sükümajaya no'ummain wayuu süpüla nalu'uwatain sülu'u süka nakua'ipa sümaiwajatü ajüitüinjatü sünainje wanee pütchi, karaloutalüsü natuma sülaulayuu mma wattajee namayalee naa wayuu shikiipu'ujanaka no'ummain süma nakua'ipa.

Eesü süpüla süntirain sükua'ipa no'ummain wayuu süma sükua'ipa no'ummain eekai müin a'aka na'in müleka pejejiralee shia. Otta müsüya nalu'uwatainjatü alu'u naa wayuu laulayuu, shikiipu'u ko'ummainshiikana sünain wannajirain na'in nama alijuna shikiipu'ujana mma.

No'ummain wayuu no'ummnainsü waneepia napüshua matüjainsat awanajana asülüjüna, o'ikúna ayatüinjatü müin sükua'ipa waneepia.

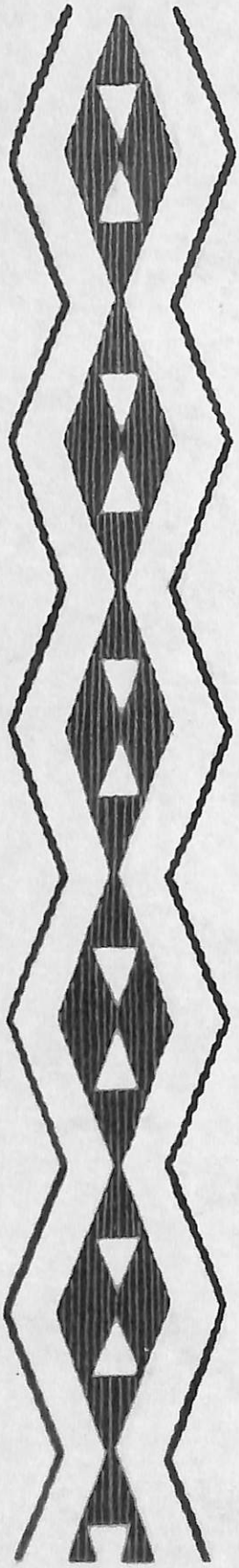
Naa sülaulayuukana sükua'ipa mma, e'itaashi wanee süpü'üya süpüla nachajainjatüin sükua'ipa akumajasüpushua tüü anakat süpüleerua wo'ummain shia karaloutalu'umüinjatüin natuma süpüla pansainjatüin sükua'ipa sülüjule so'ummain wayuu.

Süma'inru süjüitüin tüü karalo'utakat kalu'uinjatüka pütchi anainjatüka anainje sükua'ipa so'ummain wayuu, naa sülaulayuukana alu'uwatawaa eeshi süpüla ne'itaain





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



sükua'ipa aapa nneerü jee eekai isain süpuleerua sümüin no'ummain wayuu.

**Pedazo 329 y Transitorios 38 y 56.** La forma de organizarse las personas en su tierra para que manden en ella de manera tradicional debe salir de una palabra dentro de un papel por las autoridades de una tierra lejana conjuntamente con las cabezas de apoyo de sus tierras y a su manera. Pueden encontrarse las formas de las tierras de los wayuu con otras maneras de tierras semejantes con su corazón si están cerca de ellas. Y también mandarán dentro de ellas las autoridades, las cabezas, que tienen tierra y lo harán encontrándose con su corazón con los alijunas cabezas de apoyo de la tierra .La tierra de los wayuu siempre será de ellos, no se puede cambiar, regalar, vender y quedará semejante a la manera de ser de siempre. Las autoridades en la manera de ser de la tierra encargan a una persona para que busque la manera de llegar a todas las cosas que son buenas a nuestra tierra y estará en un papel para que se haga de manera correcta el límite de las tierras de los wayuu. Mientras sale el papel que contendrá la palabra que tendrá lo bueno para la forma de la tierra de los wayuu, las autoridades del mandato pueden poner la manera de dar dinero y las cosas que faltan a la tierra de los wayuu.

**Artículo 329.** La conformación de las entidades territoriales indígenas se hará con sujeción a lo dispuesto en la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, y su delimitación se hará por el Gobierno Nacional con participación de los representantes de las comunidades indígenas, previo concepto de la Comisión de Ordenamiento Territorial.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Los resguardos son de propiedad colectiva y no enajenable.

La ley definirá las relaciones y la coordinación de estas entidades con aquellas de las cuales formen parte.

**Parágrafo:** En el caso de un territorio indígena que comprenda el territorio de dos o más departamentos, su administración se hará por los consejos indígenas en coordinación con los gobernadores de los respectivos departamentos. En caso de que este territorio decida constituirse como entidad territorial, se hará con el cumplimiento de los requisitos establecidos en el inciso primero de este artículo.

**Artículo Transitorio 56.** Mientras se expide la ley a que se refiere el artículo 329, el Gobierno podrá dictar las normas fiscales necesarias y las demás relativas al funcionamiento de los territorios indígenas y su coordinación con las demás entidades territoriales.

**Artículo Transitorio 38.** El Gobierno organizará e integrará, en el término de seis meses, una Comisión de Ordenamiento Territorial, encargada de realizar los estudios y formular ante las autoridades competentes las recomendaciones que considere del caso para acomodar la división territorial del país a las disposiciones de la Constitución. La Comisión cumplirá sus funciones durante un período de tres años, pero la ley podrá darle carácter permanente. En este caso, la misma ley fijará la periodicidad con la cual presentará sus propuestas.

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Apünüinmüin Shikii (330).** Aka sukua'ipa sülu'u tüü Konstitusionka jee Leikatüirua, tüü sümainka wayuu sülu'uata alu'ulü wayuu nakua'ipalü laulayuu.

Nalu'uwatainjatu alu'u no'ummain süka tüü:

**Shiawase wanee (1).** Jülu'ujainjatü a'in tüü alu'uwatanaka süpula sajapülu'ujia mma jee müsuya kepiajirawa sülu'u.

**Shiawase Piama (2).** E'itawa sa'in süpushua tüü kasa cho'ujaka süpula anainjatüin sukua'ipa no'ummain sümalee anain na'in sülu'u ma'aka sainüin süpulerua mmaka süpushua.

**Shiawase Apünuin Süma Jara'i (3 y 5).** A'inmajia süpushua kasa eekat sülu'u mmaka.

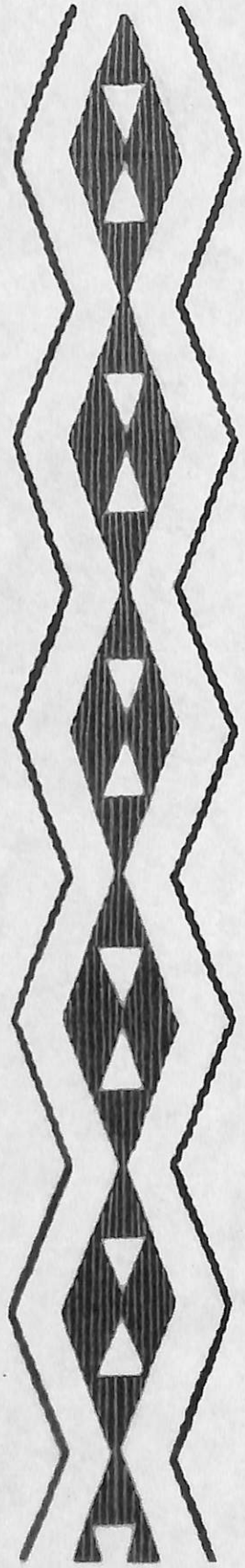
**Shiawase Pienchi Süma Akaratshi (4 y 7).** Jülu'ujirawa a'in süma sülaulayuu mma sü'ülia e'in kasachiki no'ummainpa.

**Shiawase Jara'i Süma Mekiisat (5 y 8).** Süche'epüjana no'ummain eemüin naa sulaulayuukana mma jee eepünale sükua'ipa.

**Shiawase Mekietsa (9).** A'aka müin sülu'u Konstitusionka.Süpula süyuunuin suwashirüin



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Apünüinmüin Shikii (330).** Aka sukua'ipa sülu'u tüü Konstitusionka jee Leikatüirua, tüü sümainka wayuu sülu'uata alu'ulü wayuu nakua'ipalü laulayuu.

Nalu'uwatainjatu alu'u no'ummain süka tüü:

**Shiawase wanee (1).** Jülu'ujainjatü a'in tüü alu'uwatanaka süpula sajapülu'ujia mma jee müsuya kepiajirawa sülu'u.

**Shiawase Piama (2).** E'itawa sa'in süpushua tüü kasa cho'ujaka süpula anainjatüin sukua'ipa no'ummain sümalee anain na'in sülu'u ma'aka sainüin süpulerua mmaka süpushua.

**Shiawase Apünuin Süma Jara'i (3 y 5).** A'inmajia süpushua kasa eekat sülu'u mmaka.

**Shiawase Pienchi Süma Akaratshi (4 y 7).** Jülu'ujirawa a'in süma sülaulayuu mma sü'ülia e'in kasachiki no'ummainpa.

**Shiawase Jara'i Süma Mekiisat (5 y 8).** Süche'epüjana no'ummain eemüin naa sulaulayuukana mma jee eepünale sükua'ipa.

**Shiawase Mekietsa (9).** A'aka müin sülu'u Konstitusionka.Süpula süyuunuin suwashirüin



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

no'ummain wayuu achekusü kajütüin waneepia nakua'ipa aa'ka müinjatüin tüü naa sülaulayuukana mma.

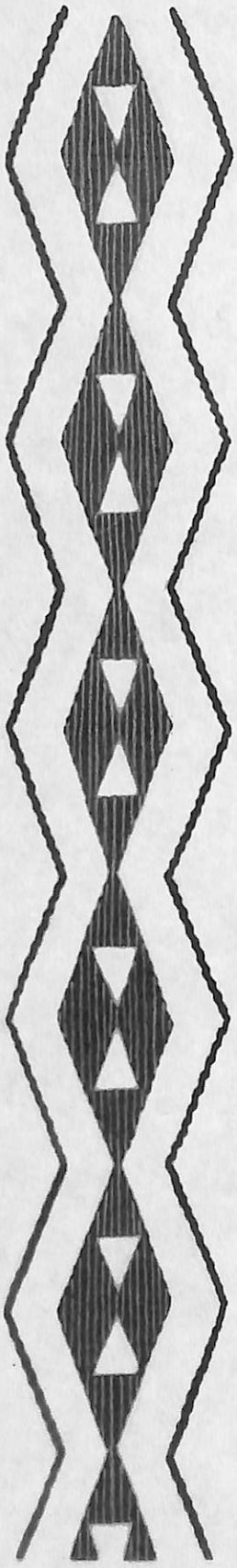
Kottirainjana naa ko'ummainshiikana sünain ashajawa shikiira.

**Pedazo 330**. Como es la manera dentro de la Constitución y la Ley en los territorios de los indígenas mandan los indígenas dentro de la manera de sus costumbres dentro de su tierra se mandará con esto. En la tierra de los wayuu debe haber una autoridad para mandar desde la manera de ser con esto: **Señal 1**.- Deben recordar con el corazón lo que se manda para el manejo de la tierra y la forma de convivencia dentro de ella. **Señal 2.** Poner todo su corazón en las cosas que faltan para que se hagan las cosas bien en su tierra y que estén conforme porque se ha hecho para toda la tierra. **Señal 3 y 5**. Cuidar todas las cosas que haya dentro de la tierra. **Señal 4 y 7**. Estar pendiente de corazón con las autoridades de la tierra para que no haya cosa que se diga de su tierra. **Señal 5 y 8**. Los oidores de su tierra deben ser cabeza de apoyo hacia las autoridades de la tierra y por donde se dé la manera. **Señal 9**. Como lo semejante dentro de la Constitución. Al sacarse las riquezas de la tierra de los wayuu, debe valorarse siempre su manera de ser; porque esto debe ser así, las autoridades de la tierra deben reunirse con los que tienen tierra para hablar del acuerdo.

**Artículo 330**. De conformidad con la Constitución y las leyes, los territorios indígenas estarán gobernados por consejos conformados y reglamentados según los usos y costumbres de sus comunidades y ejercerán las siguientes funciones:



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



1. Velar por la aplicación de las normas legales sobre usos del suelo y poblamiento de sus territorios.

2. Diseñar las políticas y los planes y programas de desarrollo económico y social dentro de su territorio, en armonía con el Plan Nacional de Desarrollo.

3. Promover las inversiones públicas en sus territorios y velar por su debida ejecución.

4. Percibir y distribuir sus recursos.

5. Velar por la preservación de los recursos naturales.

6. Coordinar los programas y proyectos promovidos por las diferentes comunidades en su territorio.

7. Colaborar con el mantenimiento el orden público dentro de su territorio de acuerdo con las instrucciones y disposiciones del Gobierno Nacional.

8. Representar a los territorios ante el Gobierno Nacional y las demás entidades territoriales a las cuales se integren, y

9. Las que le señalen la Constitución y la ley.

*****

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Jara'i Shikii Akaratshimüin (357).** Tüü no'ummainka wayuu eweetiret nnerü sümainje süwashirüin süleejeetka süpüshi namaa süchünterü sülaula tüü mma shiitanüin sülu'uwatawaa sükua'ipa tia. No'ummain wayuu nneerü aa'ka sa'in tüü münisiipia münaka sünain sa'apain nnerü süpüleerua sa'inrüin tüü kasa cheujaka, namüin naa kapüyakana sülu'u. .....*



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Pedazo 357.** El territorio de las personas producirá dinero con sus recursos y se le devolverá después parte del dinero. La manera que será reglamentada por las autoridades de la tierra. El territorio de los indígenas será como los municipios en captar recursos para ser todas las cosas que le falten a las personas que viven dentro de ellos.....*

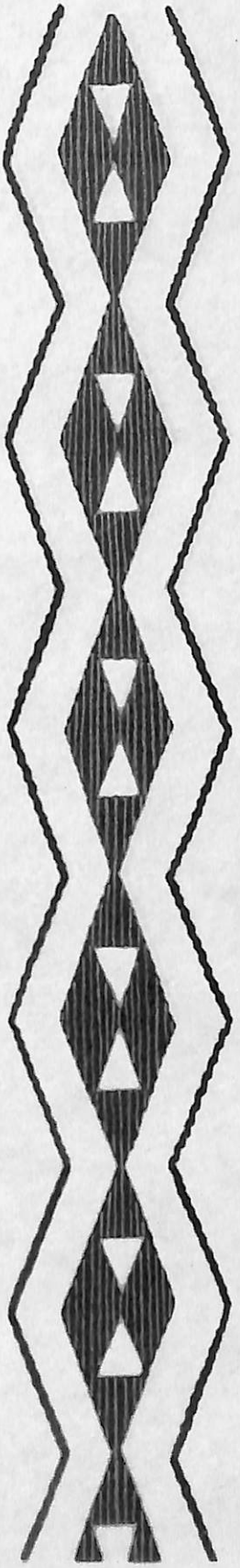
**Artículo 357.** Los municipios participarán en los ingresos corrientes de la Nación. La ley, a iniciativa del Gobierno, determinará el porcentaje mínimo de esa participación y definirá las áreas prioritarias de inversión social que se financiarán con dichos recursos. Para los efectos de esta participación, la ley determinará los resguardos indígenas que serán considerados como municipios.

.....*

* Estos puntos suspensivos están para representar partes del artículo que no se han traducido, o por ser muy técnicas o por no tener importancia directa para las comunidades.

*****

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii A'ipirua Shikii Waneemüin (361).** Süka tüü nnerü süwalajaka konpañiaka tüüirua nojotka antüin sülu'umüin sa'atawai mma jee sülu'umüin tüü munisiipiakat akotchijunet süpushua wattamüin eejeree sa'apu'unüin süpüla shiüjünüin kasa washitka alu'u mmaka süma sainmajünüin süpushua kasa sülu'ukat mmaka jee müsüya shiitanüin tüü kasa choujakalü süpüla anain wayaa wapüshua.

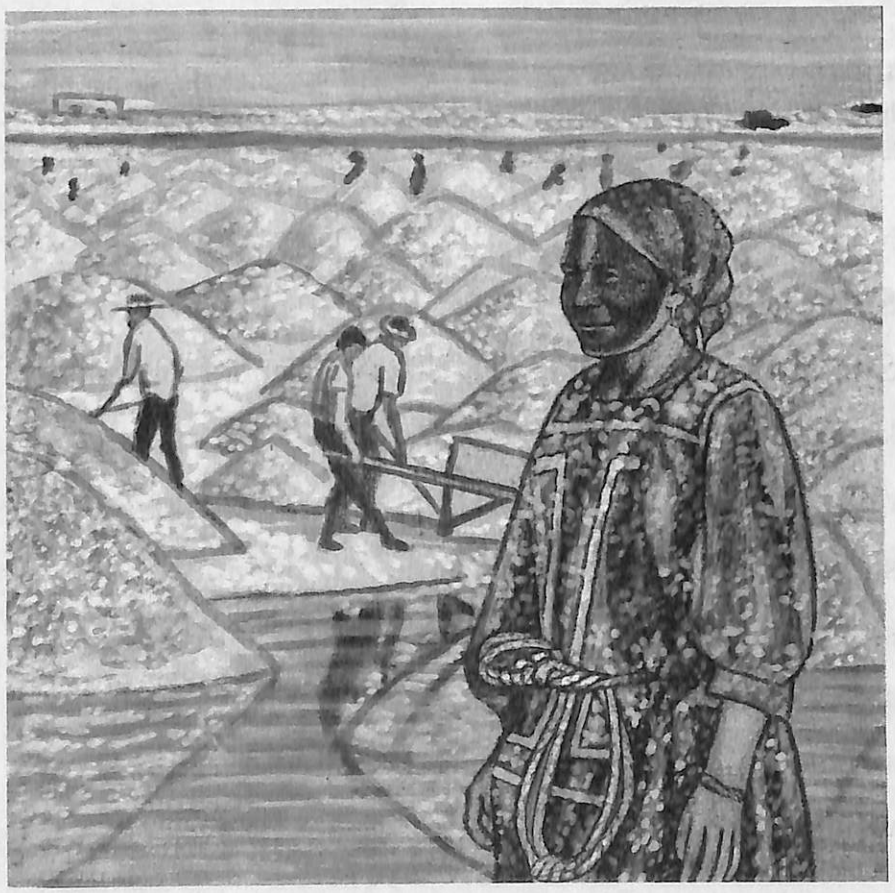




Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Pedazo 361.** Con el dinero que pagan las compañías que no llega hacia los departamentos ni a los municipios, se recogerá todo hacia lejos , de donde se dará para sacar las riquezas de las tierras y cuidar las cosas que hay dentro de ella y también para poner las cosas que faltan para el bienestar de las personas.

**Artículo 361.** Con los ingresos provenientes de las regalías que no sean asignados a los departamentos y municipios, se creará un Fondo Nacional de Regalías cuyos recursos se destinarán a las entidades territoriales en los términos que señale la ley. Estos fondos se aplicaran a la promoción de la minería, a la preservación del ambiente y a financiar proyectos regionales de inversión definidos como prioritarios en los planes de desarrollo de las respectivas entidades territoriales.





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# II. SÜKUA'IPA TÜÜ WAYUUWAA NAMÜIN WAYUU JEE NAMÜIN ALIJUNA

*ARTÍCULOS RELATIVOS A LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DE LAS PERSONAS*

**Shi'ipajana Poloo Wanee (11).** Tüü wakua'ipaka süpüla katao'u nojolüinjatü etnüin amüin. Nojolüinjatü e'in o'utira sa'in wayuu.

**Pedazo 11.** Nuestra forma de estar vivos no debe ser irrespetada. No debe haber quien haga matar el corazón de una persona.

**Artículo 11.** El derecho a la vida es inviolable. No habrá pena de muerte.

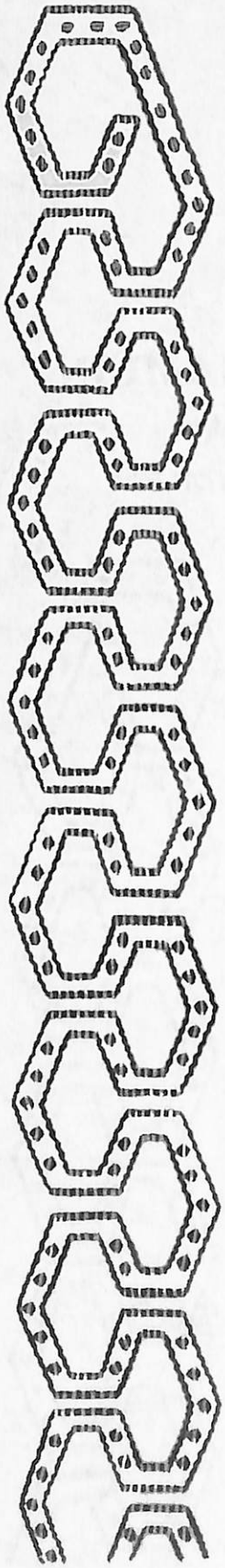
*****

**Shi'ipajana Poloo Piama (12).** Nojotsü süpula amoutünüinjachin wanee wayuu so'opüna na'in, nojoluinjana jamajüin atuma, nojoluinjana a'innüin naka wanee kasa ekai nojolüin süpulajatüin wayuu.

**Pedazo 12.** No podrá ser desaparecida una persona por encima de su corazón, no deben hacerles nada a ellos por parte de otros, no podrán hacer con ellos alguna cosa que no sea apta para personas.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Artículo 12.** Nadie será sometido a desaparición forzada, a torturas ni a tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

*****

**Shi'ipajana Poloo Apünüin (13).** Napushuwaya naa wayuukanairua jemeishi süpüla taashi süma wanawaain nakua'ipa, a'inmajünüinjana wanawaalü natuma naa alu'uwatashikana, wanawaainjana waya sülu'u sükua'ipa süpushuaya nojolüinjatü akatanüin akua'ipa wayuu eeka waneejetüin wo'ulia, eeka sülu'ujetüin wanee mma, eeka waneejetüin anüiki wanawaainjachi waneepia ma'aka wayuu süpushuaya

Tüü shikiipu'ujanaka alu'uwatawaa sükumajüinjatü akua'ipa tüü kasa süpüla wanawaainjanain wayaa otta müsüya sükalijüinjana eeka mulia'in a'in, naa shikiipu'ujana alu'uwatawaa nayainjana sükalijashanaka naa wayuukanairua eekai nojolüin nainrüin nakua'ipa kasalajaneerü sümüin wayuu eeka jamajüin atüma naya.

**Pedazo 13.** Todas las personas nacen para ser libres, con iguales costumbres, protegidas de igual manera por los mandatarios; serán iguales a nosotros dentro de todas sus formas de ser; no serán apartadas de su manera de ser aquellas que son diferentes a nosotros, que vienen de otra tierra, que tienen otras lenguas. Siempre serán iguales todas las personas. Las cabezas de apoyo que mandan deben arreglar la manera de las cosas para que seamos iguales y también protegerán a los que sufren; los mandatarios deben proteger sobre todo a las personas que no tienen su alma dentro en su manera de ser y serán castigados quienes de alguna manera les causen daño.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Artículo 13**. Todas las personas nacen libres e iguales ante la ley, recibirán la misma protección y trato de las autoridades y gozarán de los mismos derechos, libertades y oportunidades sin ninguna discriminación por razones de sexo, raza, origen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o filosófica.

El Estado promoverá las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva y adoptará medidas en favor de grupos discriminados o marginados.

El Estado protegerá especialmente a aquellas personas que por su condición económica, física o mental, se encuentren en circunstancia de debilidad manifiesta y sancionará los abusos o maltratos que contra ellas se cometan.

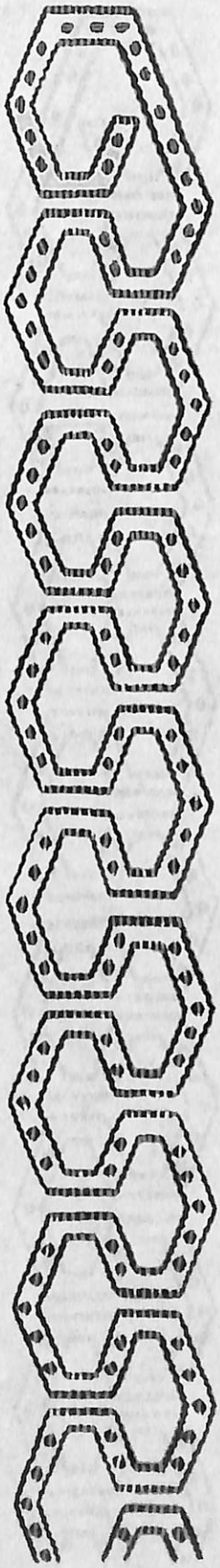
*****

**Shi'ipaajana Poloo Akaratshi (17).** Nojolüinjachi wayuu eeka achepüchiain eeka piunain eeka nüikünüin eeka jamajüin atüma sülu'u sükua'ipa süpushuaya.

**Pedazo 17.** No habrá persona que sea esclava, sirviente, que sea vendida, que le hagan daño en cualquiera de sus formas de ser.

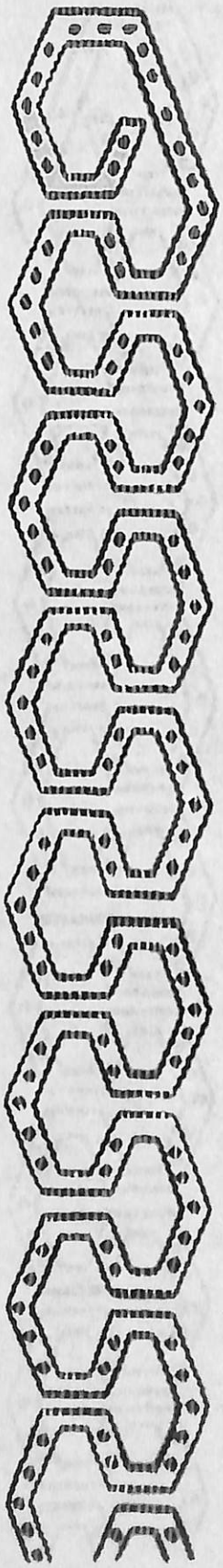
**Artículo 17**. Se prohíben la esclavitud, la servidumbre y la trata de seres humanos en todas sus formas.

*****





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Shi'ipajana Poloo Mekiisat (18).** Nojolüinjana eke'echajünüin a'in naa wayuukana sa'uje nakua'ipa nojolüinjana eke'echajünüin a'in süchiirua naküjain tüü kasa natüjaka apu'uleerua.

**Pedazo 18.** No será molestada la persona en su forma de ser ni molestada en su corazón tras de que cuenten las cosas que saben o tienen por delante.

**Artículo 18.** Se garantiza la libertad de conciencia. Nadie será molestado por razón de sus convicciones o creencias ni compelido a revelarlas ni obligado a actuar contra su conciencia.

*****

**Shi'ipajana Po'loo Shikii Mekietsalümüin (19).** Naa wayuukana eshii süpüla ano'uja sünain kasa nano'ujeekalü anain otta müsuya eesü süpüla naashajain namüin wayuu süchiki tüü kasa nano'ujakat anain.

**Pedazo 19.** Las personas están para creer en las cosas que quieran creer y también podrán hablar a las demás personas sobre lo que se dice de las cosas en lo que creen.

**Artículo 19.** Se garantiza la libertad de cultos. Toda persona tiene derecho a profesar libremente su religión y a difundirla en forma individual o colectiva.

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajanaa Piama Shikii (24).** Napushua naa Kolonpianaka, aka sülu'u. sükua'ipaka laulapia. eeshi süpüla wanaitüin naya eepünawela sülu'upüna tüü mmapa'aka jee müsuya yaina'ya ma'aka ji'ikule na'in yawaa sa'u tüü mma Kolonpia münaka.

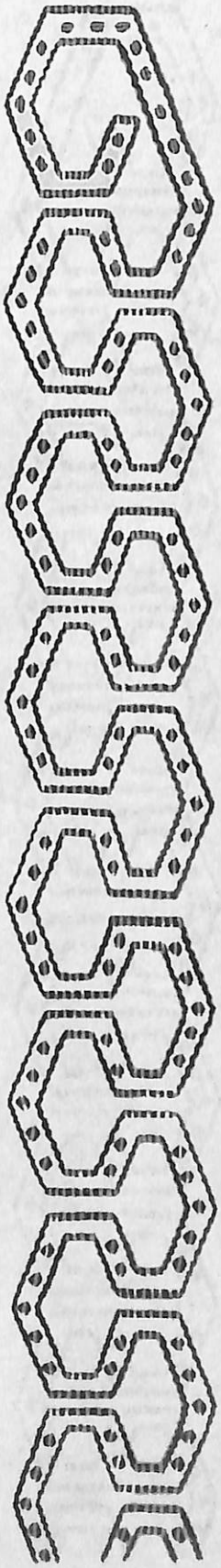
**Pedazo 24.** Todos los colombianos, dentro de sus costumbres y dentro de la casa de la autoridad, pueden caminar por el territorio y se quedarán en él, siempre que el corazón les señale en la tierra que llaman Colombia.

**Artículo 24.** Todo colombiano, con las limitaciones que establezca la ley, tiene derecho a circular libremente por el territorio nacional, a entrar y salir de él, y a permanecer y residenciarse en Colombia.

*****

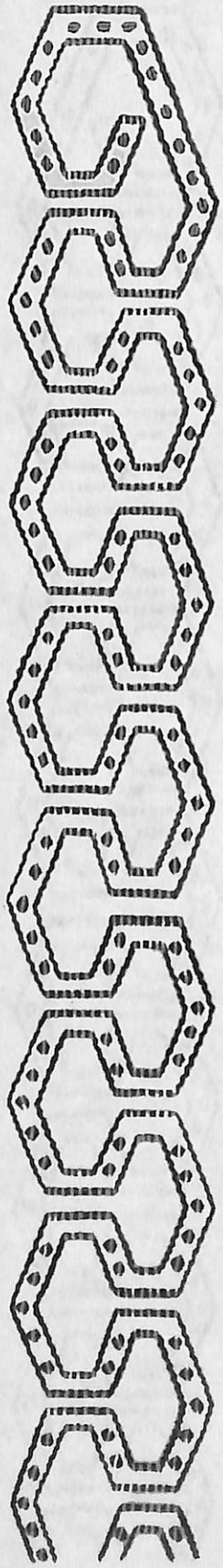
**Shi'ipajana Apünüin Shikii Apünüinmüin (33).** Nnojotsü alainnüinjatüin na'in wanee wayuu sünain aküjirawaa nüchikii jee müsuya sünain akujaa süchikii nüwayuuse, nümajana wanepia jee müsuya süchikii nüpushua eekai ni'irukuchüin otta müsuya wayuu eekai kasain nünain sunainje ni'iruku jee shi'irukumajain nüwayuuse.

**Pedazo 33.** No podrá ser obligado el corazón de una persona a acusarse el mismo ni acusar a su mujer, a sus compañeros de siempre ni tampoco a sus familiares, aquellos que son de la marca de su carne, a otros que son de su carne y aquellos que son de él por parte de la marca de la carne de su mujer.





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Artículo 33.** Nadie podrá ser obligado a declarar contra sí mismo o contra su cónyuge, compañero permanente o parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad, segundo de afinidad o primero civil.

*****

**Shi'ipajana Pienchi Shikii Apünüinmüin (43).** Jieyuu sümaa toloyuu wanawaainjatü nakua'ipa; tüü wayuu jietka nojolüinjatü akatatnüin sü'ulia tüü akua'ipaka otta müsuya tüü shikiipu'uka alu'uwatawaa sükalijashanainjatü tüü wayuu jiettakaa shia'in shikiin tüü wapüshikalirua. Ipuotpa shia müsuya jemeyuutpa, tüü shikiipu'uka alu'uwatawaa sükalijashanainjatü ma'aka mayatainre shia ma'aka makanajüinre shia neerü asülüjünüinjatü shiküin. .....

**Pedazo 43.** Las mujeres y los hombres serán iguales en sus maneras; las mujeres no deben ser apartadas de sus maneras y las cabezas de apoyo al mandar también deben sobreprotegerlas porque ellas son las cabezas de nuestras familias. Embarazada y parida, la cabeza de apoyo al mandar debe regalarle comida cuando ella no trabaja ni gana dinero. .....

**Artículo 43.** La mujer y el hombre tienen iguales derechos y oportunidades. La mujer no podrá ser sometida a ninguna clase de discriminación. Durante el embarazo y después del parto gozará de especial asistencia y protección del Estado, y recibirá de éste subsidio alimentario si entonces estuviere desempleada o desamparada. .....

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajana A'ipirua Shiki Mekietsalümüin (68).** Naa wayuu natajanairua eeshi süpula neitainjatüin tüü e'ikilepülekat, tüü süpulajanakat shianjatü e'itaka sükua'ipa süpula süyatainjatüin.

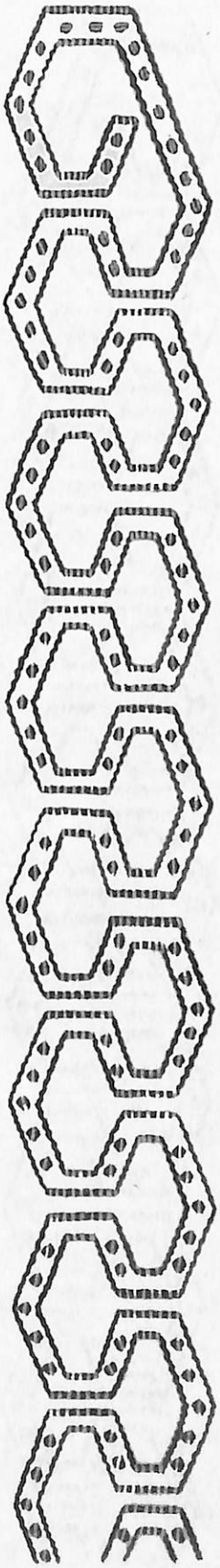
Naa sülaulayuukana tüü ekirajaka shikiipu'ujanainjana tüü e'ikülepülekat.

Tüü ekirajaka najapülüinjatü wayuu ekai sütujain süpulerua ayatawakat tüü süpula kajutüinjatüin atuma tüü ekirajakat.

Nashi jee nei naa tepichikana eesü süpula nachuntüin sükua'ipa tüü ekirajawa keirekat na'in süpulerua nachonnii sülu'u tüü e'ikülepüle süpulajatka wayuu süpushua nojolüinjatü alainnüin na'in naa tepichikana süchiirua ekirajawaa sünain sükua'ipa onouja.

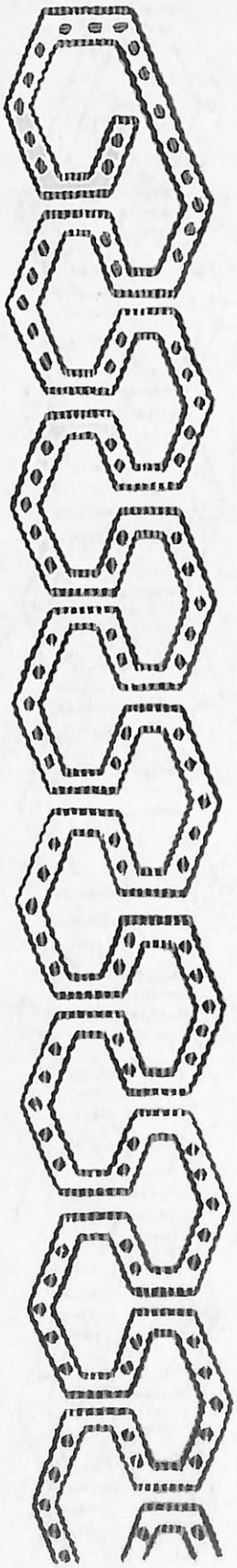
Tüü ekirajawa aapünaka namüin naa wayuukana kajutüinjatü sülu'u, tüü nükua'ipakat jee müsüya ajattiraa tüü matujaneka tüü ekirajaa naa wayuu ekai nojolüin na'inrüin jee müsuya naa wayuu kapülekana akua'ipa sajapülu'usü tüü sülaulayuukana alu'uwatawaa.

**Pedazo 68.** Las personas naturales podrán abrir los lugares de enseñanza, los encargados de esto serán los que pongan la manera para que esta trabaje. Las autoridades de la enseñanza, las cabezas de apoyo de los lugares de enseñanza. La enseñanza debe estar en manos de personas que sepan de este trabajo para que





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



siempre sea valorada esta enseñanza. Los padres de los niños podrán pedir la manera de la enseñanza que quieren en su corazón para sus hijos. En los lugares de enseñanza que son para todas las personas, no podrán obligar el corazón de los niños a andar detrás de aprender en la manera de otras creencias. Dentro de la enseñanza que se les de a las personas deben ser valoradas su manera y acabar con el no saber, enseñar a las personas que no tienen conciencia de su corazón, y también las personas que son difíciles en su manera, eso está en manos de las autoridades del mandato.

**Artículo 68.** Los particulares podrán fundar establecimiento educativos. La ley establecerá las condiciones para su creación y gestión.

La comunidad educativa participará en la dirección de las instituciones de educación.

La enseñanza estará a cargo de personas de reconocida idoneidad ética y pedagógica. .....

Los padres de familia tendrán derecho de escoger el tipo de educación para sus hijos menores. En los establecimientos del Estado ninguna persona podrá ser obligada a recibir educación religiosa.

Los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural.

La erradicación del analfabetismo y la educación de personas con limitaciones físicas o mentales, o con capacidades excepcionales, son obligaciones especiales del Estado.

*****

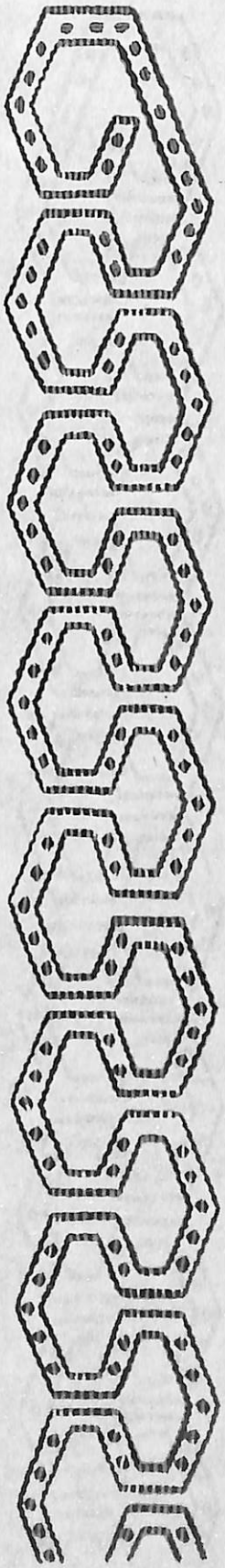


Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajana Mekiisat Shikii A'ipiruamüin (86).** Napushua naa wayuukana eeshii süpula nachuntüin tüü aksion tutela münaka süpula nasakajüin eemüin naa kasalajanakalii, atuma sükua'ipa kasa süchirua wanee kasachiki ekai ottuin namanamüin süpula kajütüinjatüin tüü akua'ipa aapushika namüin sülu'u tüü Konstitusionka sü'ulia sülatunüin a'upuna natuma naa sülaulayuukana aluwatawaa.

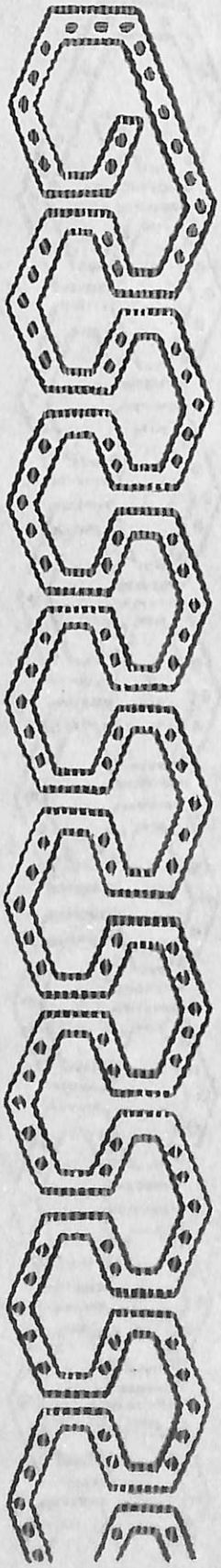
Akua'ipakat tüü süpulajatü süshawaletüin tüü añajalaka süpulamüin, akumajünüinjatüin maalu'u nütuma chi kasalajanaikai atuma kasa, süchikije alu'uwatanüinjatü emüin tüü Korte Konstitusionalü münaka süpula shi'irajain shia.

Akua'ipakat tüü a'innüinjatü ma'aka nojotüle e'in wane akua'ipa nata süpula akumajaa jee müsuya süpula anataa wane kasa süpula sülatüinnüin akua'ipa najapülüinjatü naa kasalajanakalii atuma sükua'ipa kasa ma'aka shi'itanüinjatüle tüü aksion te tutela münaka namüin wayuu natajana ekai kajapulüin sükua'ipa wane kasa napula wayuu napushua, jee müsüya ma'aka sülatüle tüü nañajalaka sünain amojuja sükua'ipa waima wayuu, jee müsüya ma'aka laulayuin naya nü'ulia chi achuntakai akalijüna otta müsuya naa nojolikana aso'utüin sa'u nakua'ipa.





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Pedazo 86.** Todas las personas pueden pedir acción de tutela para reclamar donde los encargados de sancionar, tras la manera de un caso que le suceda a ellos para que sean valoradas las maneras que se les dieron en la Constitución y no sean pisoteados por las autoridades del mandato. Esta manera es para que paren los hechos y sean resueltos en el menor tiempo por el encargado de imponer la sanción, después se enviará a la Corte Constitucional para que conozca de ella. Esta manera se hará si no hay otra forma distinta de arreglo, también para hacer que las cosas lleguen a manos de los encargados de sanciones, si se va a poner acción de tutela a personas distintas como a personas que tengan en sus manos algunas cosas que sean para uso de todas las personas, también si se sobrepasa la manera del daño a muchas personas y si ellos son autoridades ante la persona que pide ser protegida, también aquellos que no hablan para defender sus maneras.

**Artículo 86.** Toda persona tendrá acción de tutela para reclamar ante los jueces, en todo momento y lugar, mediante un procedimiento preferente y sumario, por sí misma o por quien actúe a su nombre, la protección inmediata de sus derechos constitucionales fundamentales, cuando quiera que éstos resulten vulnerados o amenazados por la acción o la omisión de cualquier autoridad pública.

La protección consistirá en una órden para que aquél respecto de quien se solicita la tutela, actúe o se abstenga de hacerlo. El fallo, que será de inmediato cumplimiento, podrá impugnarse ante el juez competente y, en todo caso, éste lo remitirá a la Corte Constitucional para su eventual revisión.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Esta acción sólo procederá cuando el afectado no disponga de otro medio de defensa judicial, salvo que aquella se utilice como mecanismo transitorio para evitar un perjuicio irremediable.

En ningún caso podrán transcurrir más de diez días entre la solicitud de tutela y su resolución.

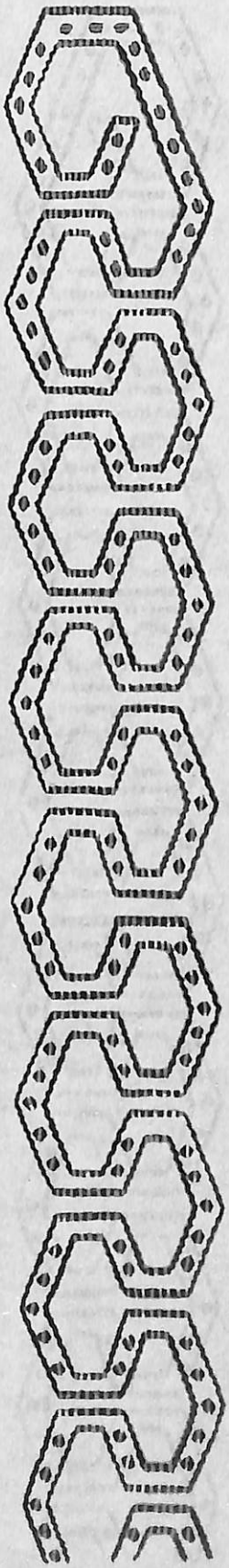
La ley establecerá los casos en los que la acción de tutela procede contra particulares encargados de la prestación de un servicio público o cuya conducta afecte grave y directamente el interés colectivo, o respecto de quienes el solicitante se halle en estado de subordinación o indefensión.

*****

**Shi'ipajana Mekisat Shiki Akaratchimüin (87).** Napushua naa wayuukana eeshi süpula nantüin eemüin naa sülaulayuukana kasalajanaa atuma kasa süpula sa'innüinjatüin tüü süpulajanaka ajapülu'ujia kasa.

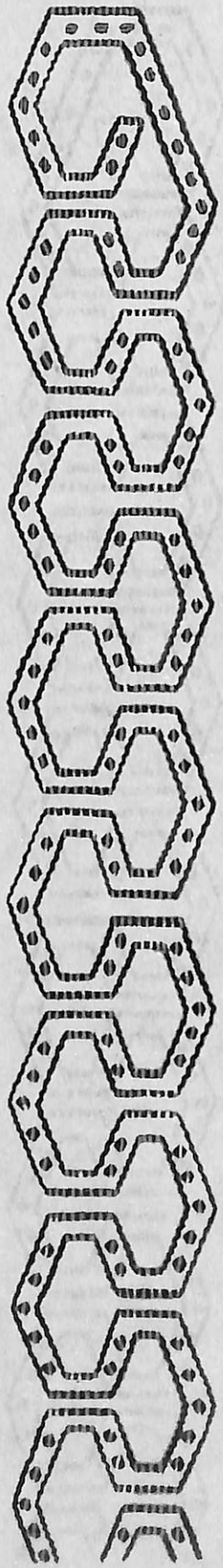
Ma'aka nojotüle sa'innüin tüü kasa, alu'uwatanüinjatü achirua namüin naa sülaulayuukana alu'uwatawaa süpula na'inrüin tüü a'ulanaka sü'ulia a'inaa.

**Pedazo 87.** Todas las personas pueden llegar donde los encargados de imponer sanciones para que se les indique la forma de sus derechos. Si no se cumple se mandará donde las autoridades de mando para que se haga lo que se ha dejado de hacer.





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Artículo 87.** Toda persona podrá acudir ante la autoridad judicial para hacer efectivo el cumplimiento de una ley o un acto administrativo.

En caso de prosperar la acción, la sentencia ordenará a la autoridad renuente el cumplimiento del deber omitido.

*****

**Shi'ipajana Mekiisat Shikii Mekiisalümüin (88).** Ayawatunüinjatü akua'ipa tüü aksiones populales münaka süchirua a'imaja sükua'ipa wayuu waima ma'aka sa'in nakorolo-no'ummain-anaa jee müsuya süpushua tüü kasa antaka nanainpüna aka müin yaa e'iyatünüinjatüü kasain wayuu tüü amojujaka tüü akua'ipaka napulerua wayuu waima.

**Pedazo 88.** Serán reconocidas las maneras de las acciones populares para proteger las maneras de muchas personas, como sus bienes, tierra, bienestar y todas las cosas que lleguen a ellos, y como es así se mostrara qué cosa dañaría la manera de muchas personas.

**Artículo 88.** La ley regulará las acciones populares para la protección de los derechos e intereses colectivos, relacionados con el patrimonio, el espacio, la seguridad, y la salubridad públicos, la moral administrativa, el ambiente, la libre competencia económica y otros de similar naturaleza que se definen en ella.

También regulará las acciones originadas en los daños ocasionados a



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

un número plural de personas, sin perjuicio de las correspondientes acciones particulares.

Así mismo, definirá los casos de responsabilidad civil objetiva por el daño inferido a los derechos e intereses colectivos.

*****

**Shi'ipajana Mekietsat Shikii A'ipiruamüin (96).**

Kolonpiana wayuukanairua naa:

1. Sa'uje jemelii:

a) Kolonpianashi ekai:

kolonpianain nashi süma nei, mushi'iya naa nachoinnikana wayuu naata o'ummainchikana kolonpianashi ma'aka yaaleje no'utkü tüü nashikanairua wana süma jemelii süchonkai.

b) Nachonnii naa kolonpiana jemeikana sülu'u mma natajatü kolonpianashi ma'aka nale'ejüle kolonpiamüin.

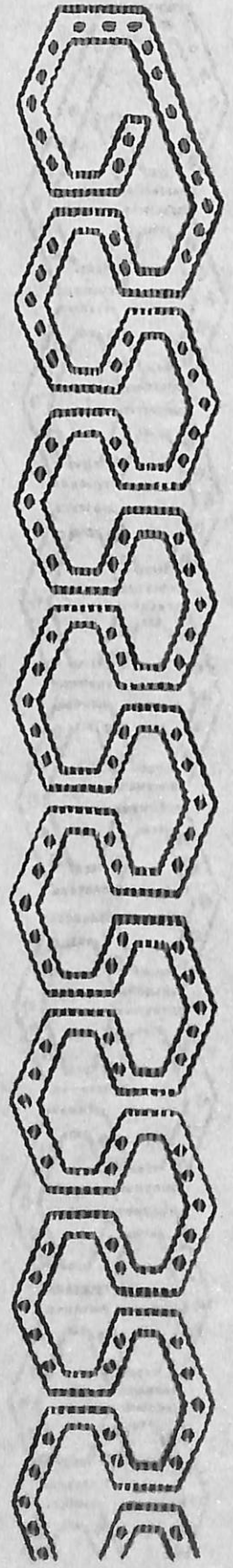
2. Achonnyaashi:

a) Naa wayuu süchonka mma natajatü ma'aka nachuntule jee müsuyaa aapunüin namüin tüü karalo'uta kalu'uka sükua'ipa tüü yaa jee müsüya tüü sükua'ipaka süpula sülejünüinjatüin süchikua tüü süchonnyain naya Kolonpia.

b) Kolonpianashi naa wayuu süchonkona tüü mma latinoamerika münaka otta müsüya naa sülu'ujejenaka mma so'utpunakana palaa sülu'uwatate shia naa sülaulayuukana alu'uwatawaa sulu'u mma eere naya.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



c) Naa wayuu ko'ummainjirakana mma sülu'ujuleru'usü mma kolonpianashi süchirua painwaa a'aka sülu'uwatain sükua'ipa.

Nojotsü süpula omo'utünüinjatüin nü'ulia wanee wayuu ekai jemeliin sülu'u Kolonpia sünüliamajatü tüü nümaika.

Tüü kolonpianaka nojotsü amülo'ulii ma'aka saapanule sünülia wanee mma natajatü müshi'iya naa nataa o'ummain nojotsü amülo'ulinjatüin sünulia no'ummain ma'aka naapale sünulia kolonpiana.

Naa wayuu o'ulakana kolonpiana eeshi süpula kolonpiana nachikua ma'aka sünatule sükua'ipa.

**Pedazo 96**. Son colombianas estas personas: **1.** Aquí nacen: **a)** Están como colombianos: Quienes tengan a su padre y a su madre colombianos; también los hijos de personas de tierras distintas son colombianos si los padres están aquí en el momento en que ellos nacen aquí. **b)** Los hijos de colombianos que nacen en tierras distintas son colombianos si regresan a Colombia. **2.** Lo son también como hijos: **a)** Aquellas personas hijas de tierras distintas que lo soliciten, y se les de el papel que tiene dentro de esta manera; también tenga la manera que se les quite de ser hijos por adopción de Colombia. **b)** Son colombianas las personas hijas de la tierra latinoamericana y también los que son de las tierras cercanas al mar si así lo ordenan las autoridades del mandato de la tierra donde ellos estén. **c)** Las personas que comparten tierras de fronteras son colombianos en busca de ayudarse con los corazones unidos como lo manda esta manera. No podrá negarse



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

a una persona que haya nacido en Colombia llevar el nombre de su tierra. El ser colombiano no se pierde si se les da el nombre de una tierra distinta y también los de tierras distintas no pierden el nombre de su tierra, si agarran el nombre de Colombia. Las personas que dejan de ser colombianos pueden volver a ser colombianos si se les arregla su manera de serlo.

**Artículo 96**. Son nacionales colombianos:

**1. Por nacimiento:**

a) Los naturales de Colombia, con una de dos condiciones: que el padre o la madre hayan sido natuales o nacionales colombianos o que, siendo hijos de extranjeros, alguno de sus padres estuviere domiciliado en la República en el momento del nacimiento.

b). Los hijos de padre o madre colombianos que hubieren nacido en tierra extranjera y luego se domiciliaren en la República.

**2. Por adopción:**

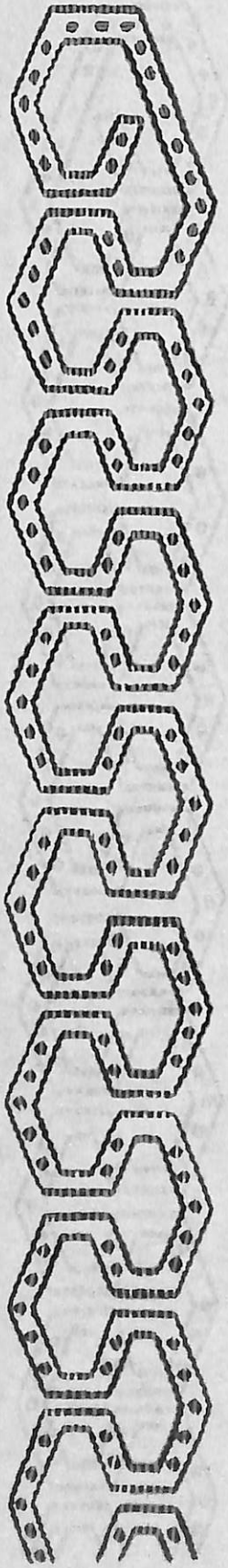
a). Los extranjeros que soliciten y obtengan carta de naturalización, de acuerdo con la ley, la cual establecerá los casos en los cuales se pierde la nacionalidad colombiana por adopción.

b). Los latinoamericanos y del Caribe por nacimiento domiciliados en Colombia, que con autorización del Gobierno y de acuerdo con la ley y el principio de reciprocidad, pidan ser inscritos como colombianos ante la multiplicidad donde se establecieren.

c). Los miembros de pueblos indígenas que compartan territorios fronterizos, con aplicación del principio de reciprocidad según tratados públicos.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

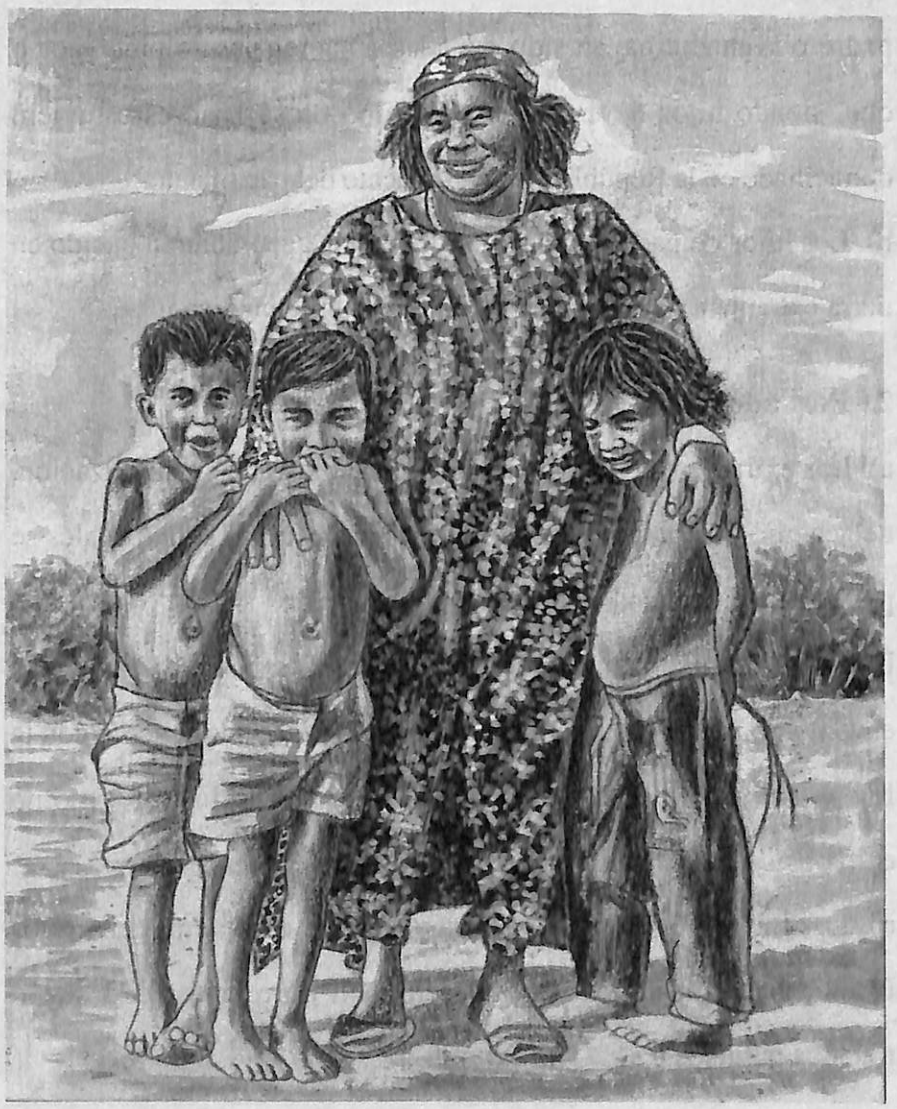


Ningún colombiano por nacimiento podrá ser privado de su nacionalidad.

La calidad de nacional colombiano no se pierde por el hecho de adquirir otra nacionalidad.

Los nacionales por adopción no estarán obligados a renunciar a su nacionalidad de origen o adopción.

Quienes hayan renunciado a la nacionalidad colombiana podrán recobrarla con arreglo a la ley.





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# III. NAA WAYUU NAMAA ALIJUNA SÜNAIN KOOTIRAWAA

*ARTÍCULOS RELATIVOS A LOS DERECHOS POLÍTICOS Y DE LA VIDA EN COMUNIDAD*

**Shi'ipajana Akaratshi (7).** Yaa sülu'u tüü Kolonpiaka kajütüitpa süpushuaya tüü akua'ipaka.

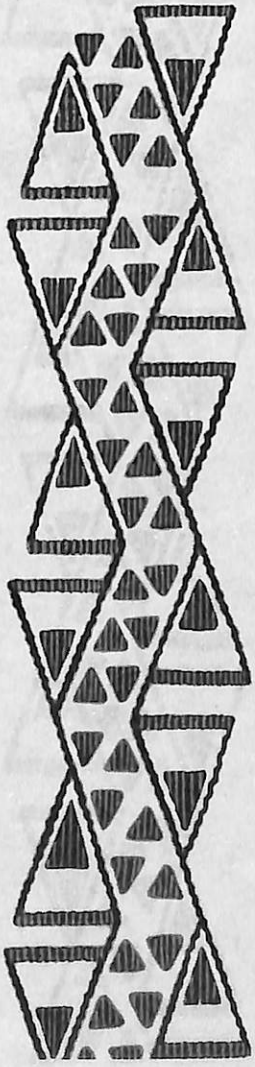
**Pedazo 7.** Aquí dentro de la tierra colombiana se valoran todas las maneras de ser.

**Artículo 7.** El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.

*****

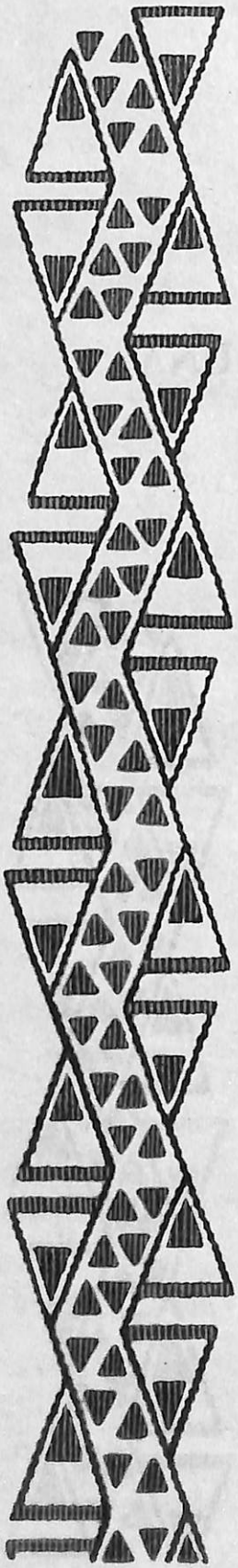
**Shi'ipajana Mekiisat (8).** Naa shikiipu'ujanaka alu'uwatawaa müsuya naa wayuukana napushuaya naimajüinjatü süwashirüin tüü mmaka otta kasa eekat sülu'u.

**Pedazo 8.** Las cabezas de apoyo que están en el mando y también todas las personas deben proteger las riquezas de la tierra y las cosas que están dentro.





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Artículo 8**. Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación.

*****

**Shi'ipajana Poloo (10).** Tüü alijunaiki kasteyana münaka shia tüü pütchi aashanajanaka sülu'u tüü mma kolonpiaka. Nanüiki naa waneeirua nojolikana alijunain nanüinküinjatü waneepia sülü'u no'ummain. Tüü ekiirajaa aapünaka namüin naa nojolikana kanuiküin kasteyana eepiantenüinjatü süma nanuiki.

**Pedazo 10.** La lengua alijuna a la que se le dice castellano es palabra que se habla en tierra colombiana. La lengua de los otros que no son alijunas siempre será su lengua dentro de su tierra. La enseñanza que se dé a quienes no hablan castellano se hará doble con la lengua de ellos.

**Artículo 10**. El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe.

*****

**Shi'ipajana Po'loo Shikii Mekietsalümüin (19).** Naa wayuukana eeshi süpüla ano'uja sünain kasa nano'ujeekü anain otta müsuya eesü süpüla naashajain namüin wayuu süchiki tüü kasa nano'ujakat anain.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Pedazo 19.** Las personas están para creer en las cosas que quieran creer y también podrán hablar a las demás personas sobre lo que se dice de las cosas en lo que creen.

**Artículo 19.** Se garantiza la libertad de cultos. Toda persona tiene derecho a profesar libremente su religión y a difundirla en forma individual o colectiva.

Todas las confesiones religiosas e iglesias son igualmente libres ante la ley.

*****

**Shi'ipajana Piama Shikii Akaratshimüin (27).** Yaa sülu'u tüü mmapa'aka taashinjatü atuma sükua'ipa tüü ekirajaa atüjaa jee müsuya achejawaa erajaa tüü kasa merajuyuuliaka.

**Pedazo 27.** Dentro de esta tierra debemos ser libres en nuestra costumbre de enseñar, aprender también para llegar a las cosas que no conocen.

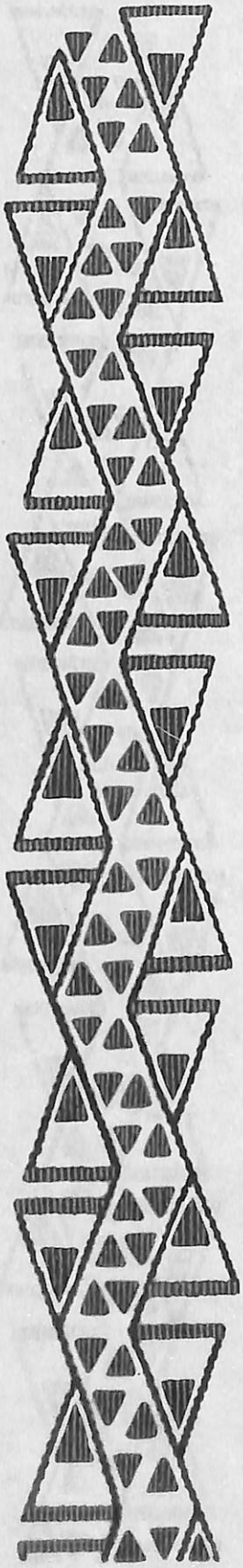
**Artículo 27.** El Estado garantiza las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra.

*****

**Shi'ipajana Pienchi Shikii (40).** Napushuaya naa wayuukanairua eeshi süpüla naliküinjatüin sünainmüin tüü alu'uwatawaaka süpüla nüntüinjatüin kasakalu'uirua tüü palajana eeshi süpüla nülu'ukinüinjachi niakai.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



Süchikije eesü süpüla nüyatain süchiirua nülu'uküinjatüin wanee wayuu waneejechi süchikije eesü süpüla nüsaküinüinjatüin süchiirua süpushuaya tüü kasa süyataka anain naa shikiipu'ujanaka otta müsuya chi wayuu eesü süpüla niainjachin shikiipüin tüü alu'uwatawaaka, eesü süpüla nükotchirüin tüü wayuukalirua süpüla nojolüinjachi süsalajanain nünuiki sa'u tüü kasa nikiiruka süchiirua anata sükua'ipa wayuu; otta müsuya eesü süpüla, naashajain ma'aka nüyottule sükua'ipa nüyatain chi wayuu nülu'ukilakalinka sünain alu'uwatawaa süpüla nüsütneenüinjachin; müsuya naa wayuukanailua eesü süpüla nantüin sülu'umüin tüü alu'uwatapüleka shia'ala cheujain anatünüin akua'ipa napuleerua naa wayuukana piama o'ummain; naa wayuu sülaulayuuka tüü alu'uwatawaaka nainmajüinjatü sükua'ipa sü'ulia sükatanüin naa jieyuukana sü'ulia tüü alu'uwatawaaka.

**Pedazo 40**. Todas las personas están para subir al mandato y para llegar a él falta que hagan todas las cosas como: primero hacerlo subir a él y después puede trabajar para hacer subir a otra persona, después puede preguntársele por las cosas en que trabajan las cabezas de apoyo; también toda persona puede ser mandatario, recoger otras personas y formar un frente de trabajo y no ser castigado por lo que dicen sobre las cosas que piensan para mejorar las condiciones de las gentes y también puede hablar si no le gusta el trabajo de las personas que subió al mandato para que lo quiten; también las personas pueden pedir las cosas buenas



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

desde el lugar del mandato y además una cosa muy buena es hacer que se cumpla la palabra que manda la Constitución; todas las personas pueden llegar al lugar de mando y solo falta arreglar para los que tengan dos territorios; las autoridades que mandan deben velar para que no se separen a las mujeres del mando.

**Artículo 40**. Todo ciudadano tiene derecho a participar en la conformación, ejercicio y control del poder político. Para hacer efectivo este derecho puede:

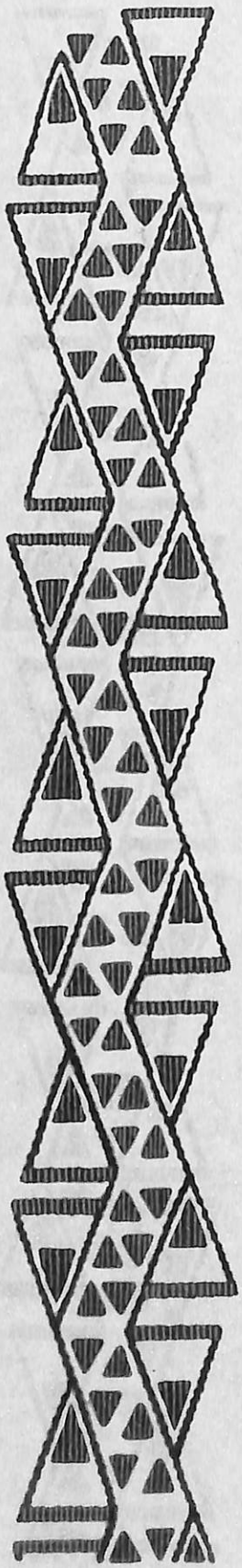
1. Elegir y ser elegido.
2. Tomar parte en elecciones, plebiscitos, referendos, consultas populares y otras formas de participación democrática.
3. Constituir partidos, movimientos y agrupaciones políticas sin limitación alguna: formar parte de ellos libremente y difundir sus ideas y programas.
4. Revocar el mandato de los elegidos en los casos y en la forma que establecen la Constitución y la ley.
5. Tener iniciativa en las corporaciones públicas.
6. Interponer acciones públicas en defensa de la Constitución y de la ley.
7. Acceder al desempeño de funciones y cargos públicos, salvo los colombianos, por nacimiento o por adopción, que tengan doble nacionalidad. La ley reglamentará esta excepción y determinará los casos a los cuales ha de aplicarse.

Las autoridades garantizarán la adecuada y efectiva participación de la mujer en los niveles decisorios de la Administración Pública.

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Shi'ipajana A'ipirua Shiki Mekietsalümüin (68).** Naa wayuu natajanairua eeshi süpula neitainjatüin tüü e'ikilepülekat, tüü süpulajanakat shianjatü e'itaka sükua'ipa süpula süyatainjatüin.

Naa sülaulayuukana tüü ekirajaka shikiipu'ujanainjana tüü e'ikülepülekat.

Tüü ekirajaka najapülüinjatü wayuu ekai sütujain süpulerua ayatawakat tüü süpula kajutüinjatüin atuma tüü ekirajakat.

Nashi jee nei naa tepichikana eesü süpula nachuntüin sükua'ipa tüü ekirajawa keirekat na'in süpulerua nachonnii sülu'u tüü e'ikülepüle süpulajatka wayuu süpushua nojolüinjatü alainnüin na'in naa tepichikana süchiirua ekirajawaa sünain sükua'ipa onouja.

Tüü ekirajawa aapünaka namüin naa wayuukana kajutüinjatü sülu'u, tüü nükua'ipakat jee müsüya ajattiraa tüü matujaneka tüü ekirajaa naa wayuu ekai nojolüin na'inrüin jee müsuya naa wayuu kapülekana akua'ipa sajapülu'usü tüü sülaulayuukana alu'uwatawaa.

**Pedazo 68.** Las personas naturales podrán abrir los lugares de enseñanza, los encargados de esto serán los que pongan la manera para que esta trabaje. Las autoridades de la enseñanza, las cabezas de apoyo de los lugares de enseñanza. La enseñanza debe estar en manos de personas que sepan de este trabajo para que



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

siempre sea valorada esta enseñanza. Los padres de los niños podrán pedir la manera de la enseñanza que quieren en su corazón para sus hijos. En los lugares de enseñanza que son para todas las personas, no podrán obligar el corazón de los niños a andar detrás de aprender en la manera de otras creencias. Dentro de la enseñanza que se les de a las personas deben ser valoradas su manera y acabar con el no saber, enseñar a las personas que no tienen conciencia de su corazón, y también las personas que son difíciles en su manera, eso está en manos de las autoridades del mandato.

**Artículo 68.** Los particulares podrán fundar establecimiento educativos. La ley establecerá las condiciones para su creación y gestión.

La comunidad educativa participará en la dirección de las instituciones de educación.

La enseñanza estará a cargo de personas de reconocida idoneidad ética y pedagógica. La ley garantiza la profesionalización y dignificación de la actividad docente.

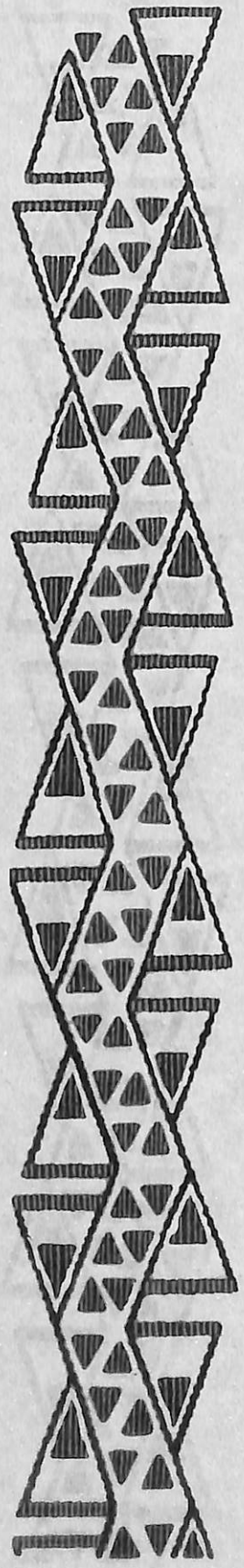
Los padres de familia tendrán derecho de escoger el tipo de educación para sus hijos menores. En los establecimientos del Estado ninguna persona podrá ser obligada a recibir educación religiosa.

Los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural.

La erradicación del analfabetismo y la educación de personas con



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



limitaciones físicas o mentales, o con capacidades excepcionales, son obligaciones especiales del Estado.

*****

**Shi'ipajana Akaratshi Shikii (70).** Naa Shikiipü'ukana mma eeshi süpula nayatain süchirua e'erajiraa süjütü tüü nakua'ipakat naa Kolonpianakana wanawalu'u sunainje tüü ekirajawaa süchirua kasa süpushua süpula anainjatuin na'in süka sünülia no'ummain sülu'u sükua'ipakat süpushua aka shian saliijatüin no'ummain.

Natüja a'ulu naa shikiipü'ukana mma wanawain napüshua naa wayuu eekana sa'u, nayakanairua ne'erajirüinjatu süpushua tüü akua'ipa eekat sülu'u tüü wo'ummainka.

**Pedazo 70.** Las cabezas de apoyo de la tierra están para trabajar tras hacer conocer el valor de la manera de ser de los colombianos en forma igual, por medio de la enseñanza de todas las cosas para que su corazón se sienta bien con el nombre de su tierra en todas las maneras porque eso es querer a su tierra. Las cabezas de apoyo de la tierra saben que todas las personas que viven sobre ella son iguales y deben hacer conocer todas las maneras de ser que hay dentro de nuestra tierra.

**Artículo 70.** El Estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente; y la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

etapas del proceso de creación de la identidad nacional.

La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas las que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la Nación.

*****

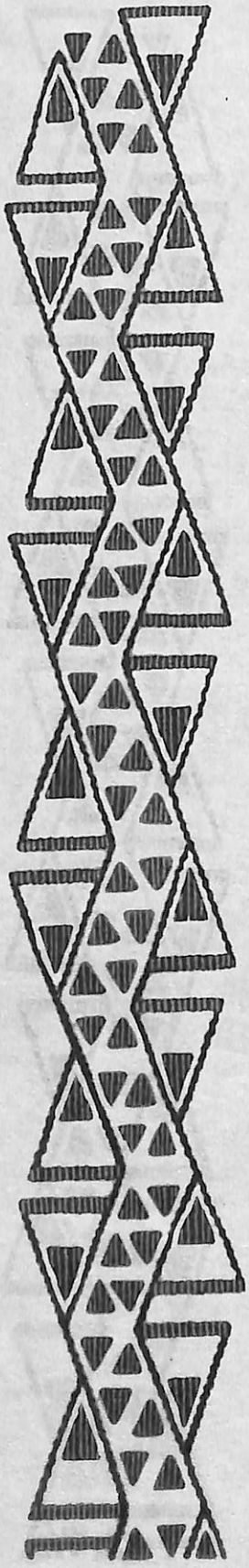
**Shi'ipajana Akaratshi Shikii Piamamüin (72).** Tüü sükoroloko wayuu sümaiwajatü jee müsuya tüü süpülajatka wayuu süpushuaya shia mülee a'inraka sükua'ipa wayuu shia nojotka anain süpüla nüma'ana'in wayuu waneeshia, naimajüinjatü naa shikiipu'ukana tüü alu'uwatawaaka. Akümajünüinjatü natuma naa ayatalika sünain süpüla nanatüinjatüin sükua'ipa ma'aka sülu'ule no'ummain wayuu süsütkü tüü korolo sümaiwajatka.

**Pedazo 72.** Los bienes de las personas de antes y los que están para toda la gente forman nuestra propia manera de ser, por eso no está bien que lo tenga una sola persona y deben ser protegidas por la cabeza de apoyo en el mando. Se arreglará por los encargados que trabajen en estos para que busquen la manera de arreglar si está en manos de una sola persona algunos de estos bienes antiguos.

**Artículo 72.** El patrimonio cultural de la Nación está bajo la protección del Estado. El patrimonio arqueológico y otros bienes culturales que conforman la identidad nacional, pertenecen a la Nación y son inalienables, inembargables e imprescriptibles. La ley



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



establecerá los mecanismos para readquirirlos cuando se encuentren en manos de particulares y reglamentará los derechos especiales que pudieran tener los grupos étnicos asentados en territorios de riqueza arqueológica.

*****

**Shi'ipajana Poloo Akaratshi Shikii Waneemüin (171).** Eje'ena poloo shikii alijuna sülu'u tüü Senaalo münaka ayutnajana sülu'u mmaka süpüshüa. Eje'ena piamashi wayuu no'ummain ayulu'ushi ma'aka nayakana. Naa nekiipüjanainjanaka wayuu sülu'umüin Senaaloka acheküshi laulayuuin palajana naaka napüshi süpula sa'apünüin namüin kalalo'uta nalatia sütuma tüü napüshi nayatakalü ama jee müsuya sütuma tüü alijuna ayataka sünain sükua'ipa wayuu.....

**Pedazo 171.** Habrá cien "alijuna" dentro del Senado elegidos en todo el territorio. Habrá además de ellos dos indígenas elegidos así como ellos.Las cabezas de apoyo que irán al Senado deberán ser primero autoridades reconocidas por sus semejantes para que les puedan dar el papel que les acredite por las personas con las cuales trabajan y también por las personas que trabajan sobre la manera de los indígenas.....

**Artículo 171.** El Senado de la República estará integrado por cien miembros elegidos en circunscripción nacional.

Habrá un número adicional de dos senadores elegidos en circunscripción nacional especial por comunidades indígenas.

.....

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajana Poloo Akaratshi Shikii A'ipiruamüin (176).** Tüü Kamaara Representante münaka ayunnajana sülu'u no'ummain. jee wanee sükua'ipa ayulaa natajatü napüla wayuu naa paliiruakana sünain tüü aliikajirawaka namaale nekiipu'ujana naa kolonpiana sülu'u mma natajatü. Süka tüü makalü yaa eesü süpüla nayülain jaraishi ekiipu'ujana. .....

**Pedazo 176.** Para la Cámara de Representantes, como se le dice, se elegirán dentro de sus territorios y una manera de elegir diferentes para las personas que son minorías en elegirse junto con los colombianos que viven dentro de tierras diferentes. Con esto que es así pueden elegirse cinco cabezas de apoyo. .....

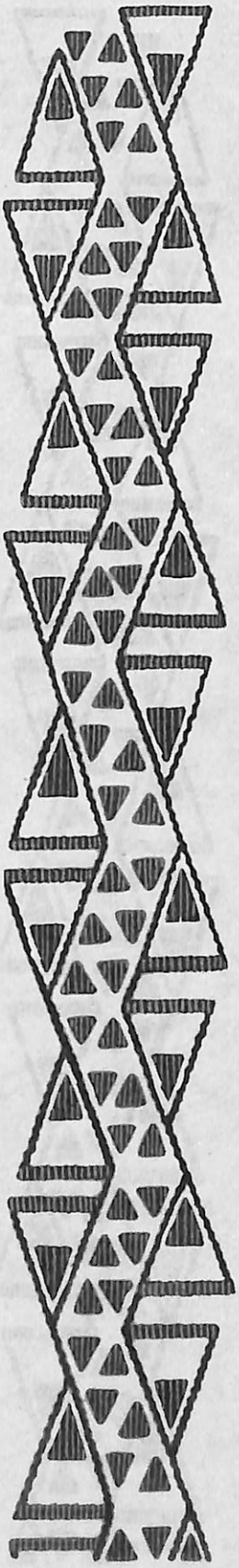
**Artículo 176.** La Cámara de Representantes se elegirá en circunscripciones territoriales y circunscripciones especiales.

.....

La ley podrá establecer una circunscripción especial para asegurar la participación en la Cámara de Representantes de los grupos étnicos y de las minorías políticas y de los colombianos residentes en el exterior. Mediante esta circunscripción se podrá elegir hasta cinco representantes.

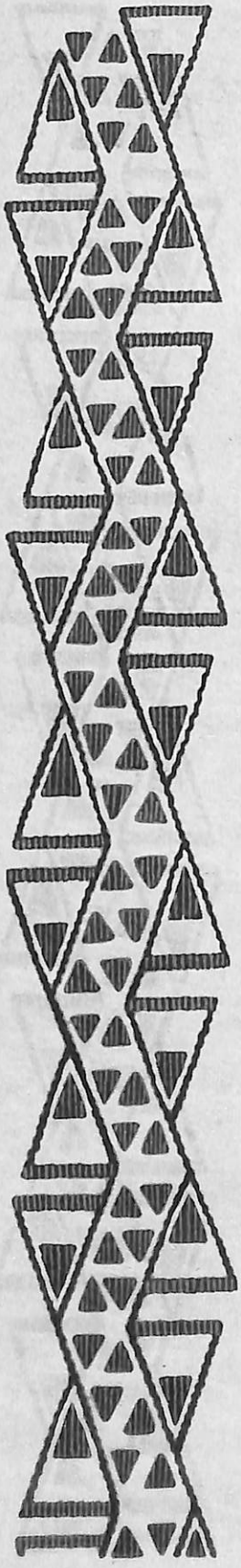
*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Pienchi Shikii A'ipiruamüin (246).** Naa wayuu laulayuukana sülu'u no'ummain ayatüinjana kajutüin. Müin aka sükua'ipa





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



natuma wayuu laulayuu sümaiwa. Akatsa nojolüinjatüin pe'ipolooin süma sükua'ipa Konstitusionka.

Jee müsuya süma sükua'ipa achiejayaa kasa sütuma Repuwulikaka. Shianjatü tüü Leika e'itainjatka sukua'ipa apansajia tüü kasa sülu'u tüü sukua'ipa achiejawaa sa'u tüü mmakat.

**Pedazo 246.** Las personas que son autoridades dentro de sus territorios permanecerán valorados. Asi mismo la manera de ser de las personas de antes pero esto no estará frente a frente con la manera de ser con la Constitución. Y también la manera de corregir las cosas por parte de la República. La Ley será quien podrá dar la manera de coordinar todo dentro de la forma de corregir sobre esta tierra.

**Artículo 246.** Las autoridades de los pueblos indígenas podrán ejercer funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial, de conformidad con sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a la Constitución y leyes de la República. La ley establecerá las formas de coordinación de esta jurisdicción especial con el sistema judicial nacional.

*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiisat Shikii Akaratshi (287).** Tüü mma kalaulajanaka. Kajütsü amünii süpüla süchajain sükua'ipa kasa eekai cho'ujain sümüin anainjatka anainje.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

A'ka müin yaa anuu tüü anaka sünainje:

**Shiawase Wanee (1).** Alu'uwatashi naa laulayuukana sülu'u süka tüü nakua'ipaka.

**Shiawase Piama (2).** Na'inrüinjatü tüü e'itaanaka napüleeerua.

**Shiawase Apünüin (3).** Sülu'ujainjatüna'in tüü kasa eekat sülu'u, otta sükotchinnüinjatüin süjütü tüü kasa ayunnaka süle'erujee.

**Shiawase Pienchi (4).** Ashanüinjatü sünainje sünnetse mmaka süpushuaya.

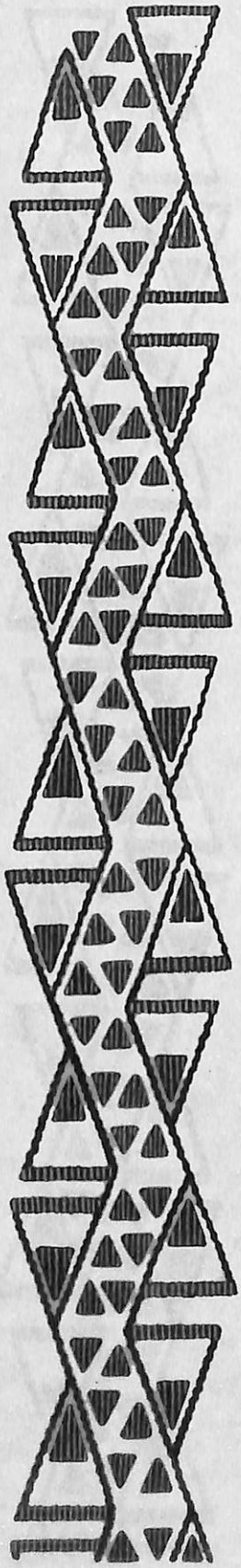
**Pedazo 287.** La tierra que tiene autoridades se valora por los demás para buscar la forma de las cosas que faltan para su bienestar.Siendo así, el bienestar está en: **Señal 1.** Las autoridades mandan en ella de acuerdo con su manera de ser. **Señal 2.** Harán de acuerdo con su corazón las cosas que les han puesto. **Señal 3.** Tendrán pendiente en su corazón las cosas que están dentro y será recogido el valor de las cosas que sacan de sus entrañas. **Señal 4.** Participara del dinero de todo el territorio.

**Artículo 287.** Las entidades territoriales gozan de autonomía para la gestión de sus intereses, y dentro de los límites de la Constitución y la ley. En tal virtud tendrán los siguientes derechos:

1. Gobernarse por autoridades propias.
2. Ejercer las competencias que les correspondan.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



3. Administrar los recursos y establecer los tributos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

4. Participar en las rentas nacionales.

*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiisat Shikii Mekietsat (289).** Süka sükua'ipa tüü alu'uwatawaaka, tüü mmakalüirua sülu'uka mma pa'atajiraasü eesü süpüla kottirain, achajaajirain, pa'injirawain shi'iree anainjatüin tüü mmakat namaayalee wayuu jee tüü kasa eeka sülu'u.

**Pedazo 289**. Con esta forma de mandato las tierras que están dentro de tierras de fronteras pueden reunirse para buscar en armonía mejorar esta tierra junto con las personas y las cosas que hay dentro.

**Artículo 289**. Por mandato de la ley, los departamentos y municipios ubicados en zonas fronterizas podrán adelantar directamente con la entidad territorial limítrofe del país vecino, de igual nivel, programas de cooperación e integración, dirigidos a fomentar el desarrollo comunitario, la prestación de servicios públicos y la preservación del ambiente.

*****

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Apünüinmüin Shikii (330).** Aka sukua'ipa sülu'u tüü Konstitusionka jee Leikatüirua, tüü sümainka wayuu sülu'uata alu'ulü wayuu nakua'ipalü laulayuu.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Nalu'uwatainjatu alu'u no'ummain süka tüü:

**Shiawase wanee (1).** Jülu'ujainjatü a'in tüü alu'uwatanaka süpula sajapülu'ujia mma jee müsuya kepiajirawa sülu'u.

**Shiawase Piama (2).** E'itawa sa'in süpushua tüü kasa cho'ujaka süpula anainjatüin sukua'ipa no'ummain sümalee anain na'in sülu'u ma'aka sainüin süpulerua mmaka süpushua.

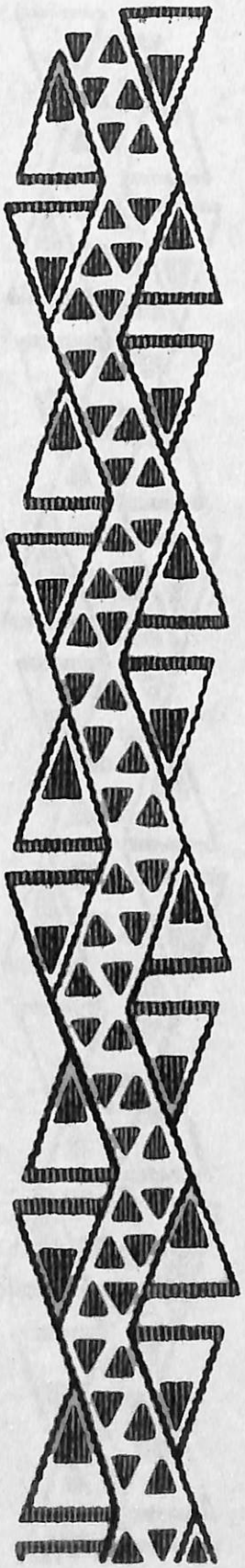
**Shiawase Apünuin Süma Jara'i (3 y 5).** A'inmajia süpushua kasa eekat sülu'u mmaka.

**Shiawase Pienchi Süma Akaratshi (4 y 7).** Jülu'ujirawa a'in süma sülaulayuu mma sü'ülia e'in kasachiki no'ummainpa.

**Shiawase Jara'i Süma Mekiisat (5 y 8).** Süche'epüjana no'ummain eemüin naa sulaulayuukana mma jee eepünale sükua'ipa.

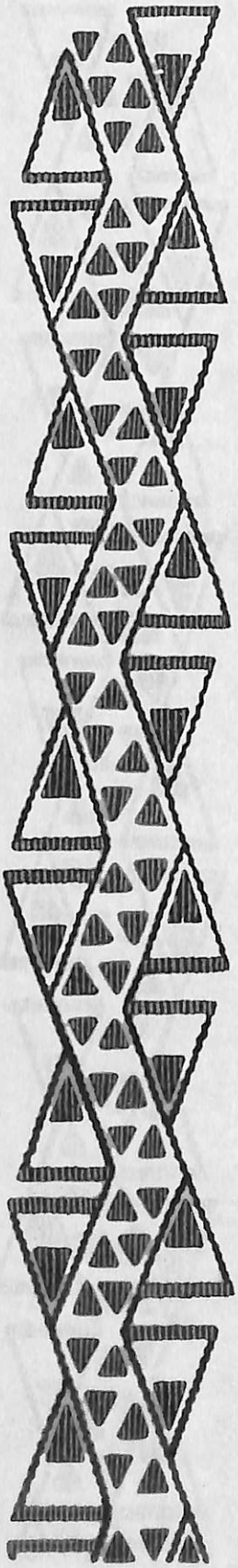
**Shiawase Mekietsa (9).** A'aka müin sülu'u Konstitusionka.

Süpula süyuunuin suwashirüin no'ummain wayuu achekusü kajütüin waneepia nakua'ipa aa'ka müinjatüin tüü naa sülaulayuukana mma.





Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



Kottirainjana naa ko'ummainshiikana sünain ashajawa shikiira.

**Pedazo 330**. Como es la manera dentro de la Constitución y la Ley en los territorios de los indígenas mandan los indígenas dentro de la manera de sus costumbres dentro de su tierra se mandará con esto. En la tierra de los wayuu debe haber una autoridad para mandar desde la manera de ser con esto: **Señal 1**. Deben recordar con el corazón lo que se manda para el manejo de la tierra y la forma de convivencia dentro de ella. **Señal 2**. Poner todo su corazón en las cosas que faltan para que se hagan las cosas bien en su tierra y que estén conforme porque se ha hecho para toda la tierra. **Señal 3 y 5**. Cuidar todas las cosas que haya dentro de la tierra. **Señal 4 y 7**. Estar pendiente de corazón con las autoridades de la tierra para que no haya cosa que se diga de su tierra. **Señal 5 y 8.** Los oidores de su tierra deben ser cabeza de apoyo hacia las autoridades de la tierra y por donde se dé la manera. **Señal 9.** Como lo semejante dentro de la Constitución. Al sacarse las riquezas de la tierra de los wayuu, debe valorarse siempre su manera de ser; porque esto debe ser así, las autoridades de la tierra deben reunirse con los que tienen tierra para hablar del acuerdo.

**Artículo 330**. De conformidad con la Constitución y las leyes, los territorios indígenas estarán gobernados por consejos conformados y reglamentados según los usos y costumbres de sus comunidades y ejercerán las siguientes funciones:

1. Velar por la aplicación de las normas legales sobre usos del suelo y poblamiento de sus territorios.

2. Diseñar las políticas y los planes y programas de desarrollo



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

económico y social dentro de su territorio, en armonía con el Plan Nacional de Desarrollo.

3. Promover las inversiones públicas en sus territorios y velar por su debida ejecución.

4. Percibir y distribuir sus recursos.

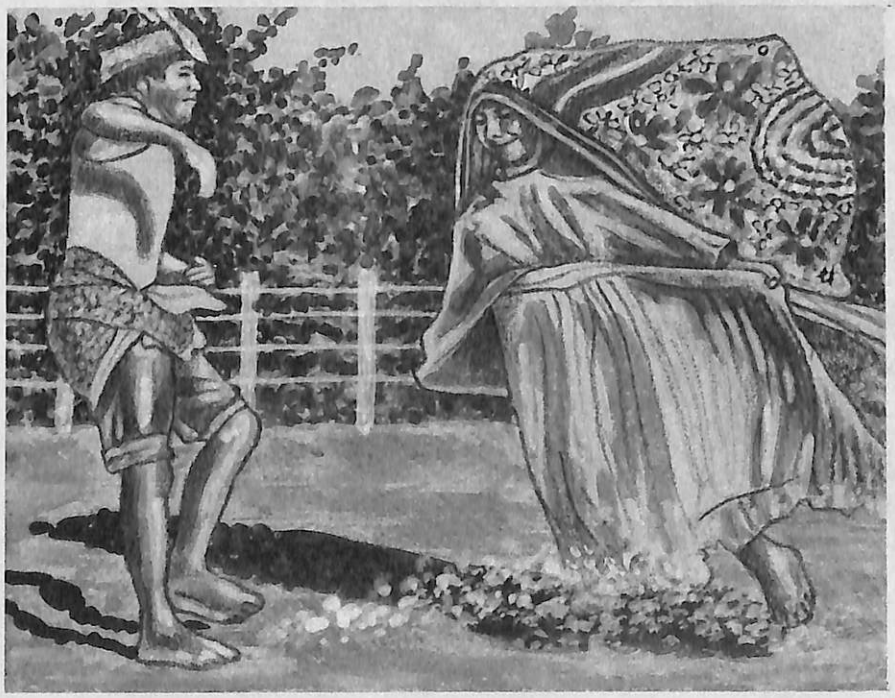
5. Velar por la preservación de los recursos naturales.

6. Coordinar los programas y proyectos promovidos por las diferentes comunidades en su territorio.

7. Colaborar con el mantenimiento el orden público dentro de su territorio de acuerdo con las instrucciones y disposiciones del Gobierno Nacional.

8. Representar a los territorios ante el Gobierno Nacional y las demás entidades territoriales a las cuales se integren, y

9. Las que les señalen la Constitución y la ley.





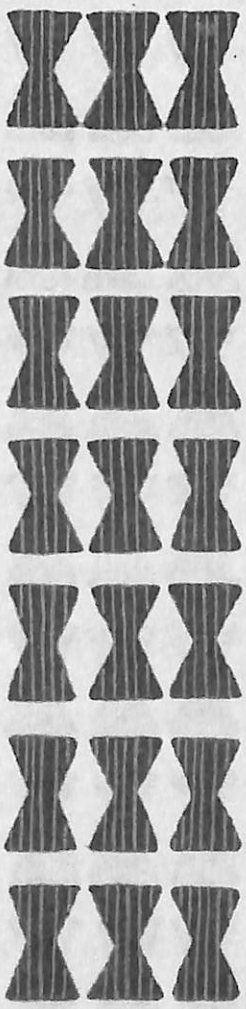
Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# IV. NAA ALIJUNA JEE TÜÜ ALÜWATAWAA YAA KOLONPIA

*ARTÍCULOS RELATIVOS A LAS RAMAS DEL PODER Y LA ORGANIZACIÓN POLÍTICO-ADMINISTRATIVA DEL GOBIERNO*

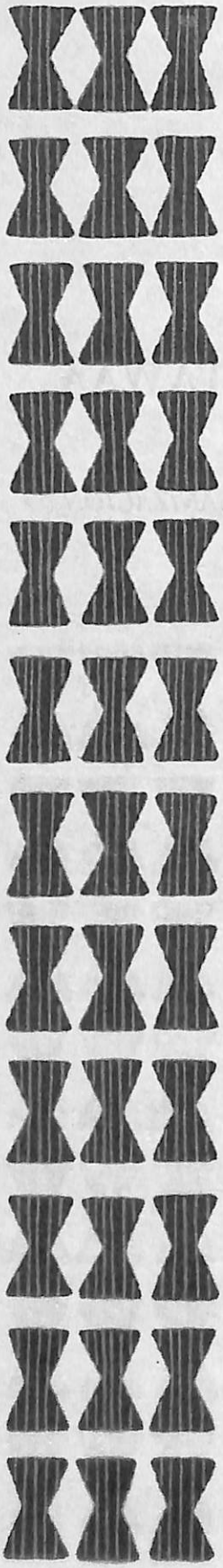
**Shi'ipajana Wanee (1).** Tüü Kolonpia münaka shia wanee mma e'ere kajütüin tüü akua'ipaka akumajushi sülu'u sükua'ipa wanee mma wanesia, süma nnojolüin aluwatanüin anain cha pasanainje sünain laulasü sümuiwa'a sa'atawai mmakat wanawashi napüshua kajutüjirashi jee müsuya palirashii, a'inrushi sa'u najütü naa wayuu, sünain nayatain jee müsuya süchiirua pa'iwain napushua naa wayuu su'ukana shianjatupa jülu'ujüin a'in shianjatüin palajanain tüü kasa süpülajatüka wayuu waima.



**Pedazo 1.** Colombia, como le dicen, es una tierra donde se valoran la manera de ser organizada dentro de la manera de una tierra única, en donde no se manda desde su centro, en ella son autoridades cada uno de los pedazos del territorio, todos son iguales, son valorados y, también, tras estar de corazón a corazón todas las personas que están dentro de ello, hay que recordar con el corazón que siempre deben estar primero las cosas que son para muchas personas.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Artículo 1**. Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general.

*****

**Shi'ipajana Piama (2)**. Süpüla lotüinjatüin akua'ipa tüü kasakat acheejanaka ekiira süpüla sañajünüinjatüin tüü Konstitusionka shi'ire palirain, kottirain, painwain süchiirua kajütüinjatüin tüü pütchika süpüla kottirainjanain wapüshuaya sünain anata sükua'ipa tüü alu'uwatawaakat sülu'u tüü mmaka.

Naa'a alu'uwatashiikana sülu'u Kolonpia alu'uwatanushii sünain a'inmaja naa wayuukanairua yaaka kapuya'in sa'u tüü mmaka süpüla katüinjatüin no'u, a'inmajünüinjatüin kasa eeka nama'ana süpüla nojolüinjatüin amojüjünüin tüü nakua'ipaka otta müsuya alu'uwatanushi naya sünain a'inmaja sañajünüin tüü kasa ashaajunaka süpüla tüü münakat otta müsuya napüla naa wayuukanairua.

**Pedazo 2.** Las cosas son correctas con los acuerdos para hacer la Constitución y así estar unidos sin diferencias, valorados en la forma de ser y que esta palabra también valga como costumbre de mando en esta tierra.Los que mandan en Colombia a la vez son marcados a proteger a las personas que viven en esta tierra



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

para que sigan vivos, se les cuiden sus cosas, no haya manera de hacer el mal y se les manda a velar porque se hagan las cosas que están escritas para lo que se ha dicho y también para las personas.

**Artículo 2**. Son fines esenciales del Estado: servir a la comunidad, promover la prosperidad general y garantizar la efectividad de los principios, derechos y deberes consagrados en la Constitución; facilitar la participación de todos en las decisiones que los afectan y en la vida económica, política, administrativa y cultural de la Nación; defender la independencia nacional, mantener la integridad territorial y asegurar la convivencia pacífica y la vigencia de un orden justo.

Las autoridades de la República están instituidas para proteger a todas las personas residentes en Colombia, en su vida, honra, bienes, creencias y demás derechos y libertades, y para asegurar el cumplimiento de los deberes sociales del Estado y de los particulares.

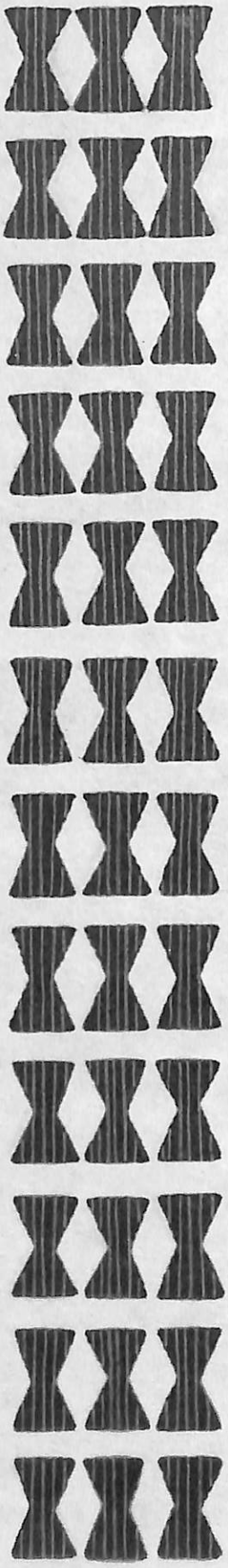
*****

**Shi'ipajana Apünüin (3).** Tüü sülaulaka wanee mma najapülü'usü naa kaumainshikana ejere jüparalain natchuin naa sülaulayukana aluwatawaa, nayaa wayuukana sulaülainjanakana tüü aluwatawaa o'ulaka eesü süpula ne'itain naa nekipü'ujanaka sünain tüü ayatawaka sülu'u sükua'ipa tüü Konstitusionka.

**Pedazo 3.** El ser autoridades de una tierra está en manos de los dueños del territorio de donde brota la fuerza de sus autoridades de mando; son estas personas



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



las que deben ser autoridades de mando o pueden poner a sus cabezas de apoyo en este trabajo dentro de la manera de la Constitución.

**Artículo 3**. La soberanía reside exclusivamente en el pueblo, del cual emana el poder público. El pueblo la ejerce en forma directa o por medio de sus representantes, en los términos que la Constitución establece.

*****

**Shi'ipajana Akaratshi (7)**. Yaa sülu'u tüü mma kolonpiaka kajütüitpa süpushuaya tüü akua'ipaka.

**Pedazo 7**. Aquí dentro de la tierra colombiana se valoran todas las maneras de ser.

**Artículo 7**. El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.

*****

**Shi'ipajana Mekiisat Shikii A'ipiruamüin (86)**. Napushua naa wayuukana eeshii süpula nachuntüin tüü aksion tutela münaka süpula nasakajüin eemüin naa kasalajanakalii, atuma sükua'ipa kasa süchirua wanee kasachiki ekai ottuin namanamüin süpula kajütüinjatüin tüü akua'ipa aapushika namüin sülu'u tüü Konstitusionka sü'ulia sülatunüin a'upuna natuma naa sülaulayuukana aluwatawaa.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Akua'ipakat tüü süpulajatü süshawaletüin tüü añajalaka süpulamüin, akumajünüinjatüin maalu'u nütuma chi kasalajanaikai atuma kasa, süchikije alu'uwatanüinjatü emüin tüü Korte Konstitusionalü münaka süpula shi'irajain shia.

Akua'ipakat tüü a'innüinjatü ma'aka nojotüle e'in wane akua'ipa nata süpula akumajaa jee müsuya süpula anataa wane kasa süpula sülatüinnüin akua'ipa najapülüinjatü naa kasalajanakalii atuma sükua'ipa kasa ma'aka shi'itanüinjatüle tüü aksion te tutela münaka namüin wayuu natajana ekai kajapulüin sükua'ipa wane kasa napula wayuu napushua, jee müsüya ma'aka sülatüle tüü nañajalaka sünain amojuja sükua'ipa waima wayuu, jee müsüya ma'aka laulayuin naya nü'ulia chi achuntakai akalijüna otta müsuya naa nojolikana aso'utüin sa'u nakua'ipa.

**Pedazo 86**. Todas las personas pueden pedir acción de tutela para reclamar donde los encargados de sancionar, tras la manera de un caso que le suceda a ellos para que sean valoradas las maneras que se les dieron en la Constitución y no sean pisoteados por las autoridades del mandato. Esta manera es para que paren los hechos y sean resueltos en el menor tiempo por el encargado de imponer la sanción, después se enviará a la Corte Constitucional para que conozca de ella. Esta manera se hará si no hay otra forma distinta de arreglo, también para hacer que las cosas lleguen a manos de los encargados de sanciones, si se va a poner acción de tutela a personas distintas como a personas que tengan en sus manos



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

algunas cosas que sean para uso de todas las personas, también si se sobrepasa la manera del daño a muchas personas y si ellos son autoridades ante la persona que pide ser protegida, también aquellos que no hablan para defender sus maneras.

**Artículo 86.** Toda persona tendrá acción de tutela para reclamar ante los jueces, en todo momento y lugar, mediante un procedimiento preferente y sumario, por sí misma o por quien actúe a su nombre, la protección inmediata de sus derechos constitucionales fundamentales, cuando quiera que éstos resulten vulnerados o amenazados por la acción o la omisión de cualquier autoridad pública.

La protección consistirá en una órden para que aquél respecto de quien se solicita la tutela, actúe o se abstenga de hacerlo. El fallo, que será de inmediato cumplimiento, podrá impugnarse ante el juez competente y, en todo caso, éste lo remitirá a la Corte Constitucional para su eventual revisión.

Esta acción sólo procederá cuando el afectado no disponga de otro medio de defensa judicial, salvo que aquella se utilice como mecanismo transitorio para evitar un perjuicio irremediable.

En ningún caso podrán transcurrir más de diez días entre la solicitud de tutela y su resolución.

La ley establecerá los casos en los que la acción de tutela procede contra particulares encargados de la prestación de un servicio público o cuya conducta afecte grave y directamente el interés colectivo, o



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

algunas cosas que sean para uso de todas las personas, también si se sobrepasa la manera del daño a muchas personas y si ellos son autoridades ante la persona que pide ser protegida, también aquellos que no hablan para defender sus maneras.

**Artículo 86.** Toda persona tendrá acción de tutela para reclamar ante los jueces, en todo momento y lugar, mediante un procedimiento preferente y sumario, por sí misma o por quien actúe a su nombre, la protección inmediata de sus derechos constitucionales fundamentales, cuando quiera que éstos resulten vulnerados o amenazados por la acción o la omisión de cualquier autoridad pública.

La protección consistirá en una órden para que aquél respecto de quien se solicita la tutela, actúe o se abstenga de hacerlo. El fallo, que será de inmediato cumplimiento, podrá impugnarse ante el juez competente y, en todo caso, éste lo remitirá a la Corte Constitucional para su eventual revisión.

Esta acción sólo procederá cuando el afectado no disponga de otro medio de defensa judicial, salvo que aquella se utilice como mecanismo transitorio para evitar un perjuicio irremediable.

En ningún caso podrán transcurrir más de diez días entre la solicitud de tutela y su resolución.

La ley establecerá los casos en los que la acción de tutela procede contra particulares encargados de la prestación de un servicio público o cuya conducta afecte grave y directamente el interés colectivo, o



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

respecto de quienes el solicitante se halle en estado de subordinación o indefensión.

*****

**Shi'ipajana Mekisat Shiki Akaratchimüin (87).** Napushua naa wayuukana eeshi süpula nantüin eemüin naa sülaulayuukana kasalajanaa atuma kasa süpula sa'innüinjatüin tüü süpulajanaka ajapülu'ujia kasa.

Ma'aka nojotüle sa'innüin tüü kasa, alu'uwatanüinjatü achirua namüin naa sülaulayuukana alu'uwatawaa süpula na'inrüin tüü a'ulanaka sü'ulia a'inaa.

**Pedazo 87**. Todas las personas pueden llegar donde los encargados de imponer sanciones para que se les indique la forma de sus derechos. Si no se cumple se mandará donde las autoridades de mando para que se haga lo que se ha dejado de hacer.

**Artículo 87.** Toda persona podrá acudir ante la autoridad judicial para hacer efectivo el cumplimiento de una ley o un acto administrativo.

En caso de prosperar la acción, la sentencia ordenará a la autoridad renuente el cumplimiento del deber omitido.

*****

**Shi'ipajana Mekiisat Shikii Mekiisalümüin (88).** Ayawatunüinjatü akua'ipa tüü aksiones populales münaka süchirua a'imaja sükua'ipa wayuu waima ma'aka sa'in



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

nakorolo-no'ummain-anaa jee müsuya süpushua tüü kasa antaka nanainpüna aka müin yaa e'iyatünüinjatüü kasain wayuu tüü amojujaka tüü akua'ipaka napulerua wayuu waima.

**Pedazo 88.** Serán reconocidas las maneras de las acciones populares para proteger las maneras de muchas personas, como sus bienes, tierra, bienestar y todas las cosas que lleguen a ellos, y como es así se mostrara qué cosa dañaría la manera de muchas personas.

**Artículo 88.** La ley regulará las acciones populares para la protección de los derechos e intereses colectivos, relacionados con el patrimonio, el espacio, la seguridad, y la salubridad públicos, la moral administrativa, el ambiente, la libre competencia económica y otros de similar naturaleza que se definen en ella.

También regulará las acciones originadas en los daños ocasionados a un número plural de personas, sin perjuicio de las correspondientes acciones particulares.

Así mismo, definirá los casos de responsabilidad civil objetiva por el daño inferido a los derechos e intereses colectivos.

*****

**Shi'ipajana Poloo Akaratshi Shikii Waneemüin (171).** Eje'ena poloo shikii alijuna sülu'u tüü Senaalo münaka ayutnajana sülu'u mmaka süpüshüa. Eje'ena piamashi wayuu no'ummain ayulu'ushi ma'aka nayakana.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Naa nekiipüjanainjanaka wayuu sülu'umüin Senaaloka acheküshi laulayuuin palajana naaka napüshi süpula sa'apünüin namüin kalalo'uta nalatia sütuma tüü napüshi nayatakalü ama jee müsuya sütuma tüü alijuna ayataka sünain sükua'ipa wayuu.....

**Pedazo 171.** Habrá cien "alijuna" dentro del Senado elegidos en todo el territorio. Habrá además de ellos dos indígenas elegidos así como ellos.Las cabezas de apoyo que irán al Senado deberán ser primero autoridades reconocidas por sus semejantes para que les puedan dar el papel que les acredite por las personas con las cuales trabajan y también por las personas que trabajan sobre la manera de los indígenas. .....

**Artículo 171**. El Senado de la República estará integrado por cien miembros elegidos en circunscripción nacional.

Habrá un número adicional de dos senadores elegidos en circunscripción nacional especial por comunidades indígenas.

.....

*****

**Shi'ipajana Poloo Akaratshi Shikii Piamamüin (172).** Süpüla antaa sülu'umüin Senaaloka acheküshi kolonpianain naya otta apünüinjatüin shikii no'uyase.

**Pedazo 172.** Para llegar dentro del Senado deben ser colombianos y tener treinta años.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Naa nekiipüjanainjanaka wayuu sülu'umüin Senaaloka acheküshi laulayuuin palajana naaka napüshi süpula sa'apünüin namüin kalalo'uta nalatia sütuma tüü napüshi nayatakalü ama jee müsuya sütuma tüü alijuna ayataka sünain sükua'ipa wayuu.....

**Pedazo 171.** Habrá cien "alijuna" dentro del Senado elegidos en todo el territorio. Habrá además de ellos dos indígenas elegidos así como ellos.Las cabezas de apoyo que irán al Senado deberán ser primero autoridades reconocidas por sus semejantes para que les puedan dar el papel que les acredite por las personas con las cuales trabajan y también por las personas que trabajan sobre la manera de los indígenas. .....

**Artículo 171**. El Senado de la República estará integrado por cien miembros elegidos en circunscripción nacional.

Habrá un número adicional de dos senadores elegidos en circunscripción nacional especial por comunidades indígenas.

.....

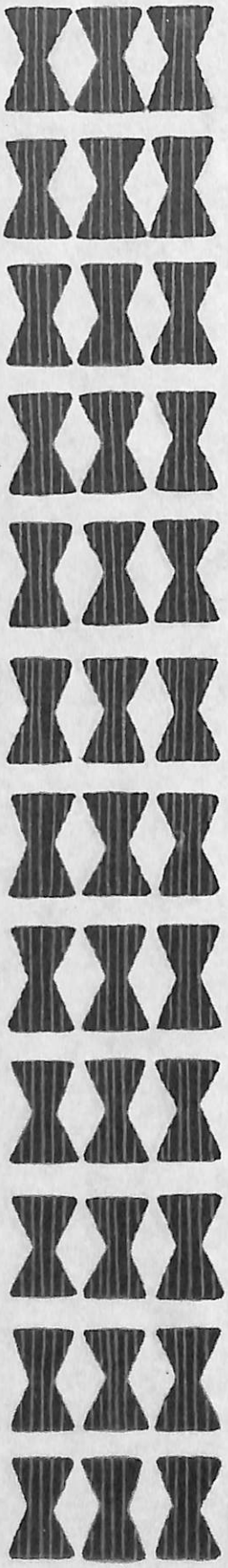
*****

**Shi'ipajana Poloo Akaratshi Shikii Piamamüin (172).** Süpüla antaa sülu'umüin Senaaloka acheküshi kolonpianain naya otta apünüinjatüin shikii no'uyase.

**Pedazo 172.** Para llegar dentro del Senado deben ser colombianos y tener treinta años.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



**Artículo 172.** Para ser elegido senador se requiere ser colombiano de nacimiento, ciudadano en ejercicio y tener más de treinta años de edad en la fecha de la elección.

*****

**Shi'ipajana Poloo Akaratshii Shikii A'ipiruamüin (176).** Tüü Kamaara Representante münaka ayuunajana sülu'u no'ummain jee wanee sükua'ipa ayulaa natajatü napüla wayuu naa paliiruakana sünain tüü aliikajirawaka namaale nekiipu'ujana naa kolonpiana sülu'u mma natajatü. Süka tüü makalü yaa eesü süpüla nayülain jaraishi ekipüjana. .....

**Pedazo 176.** Para la Cámara de Representantes, como se le dice, se elegirán dentro de sus territorios y una manera de elegir diferentes para las personas que son minorías en elegirse junto con los colombianos que viven dentro de tierras diferentes. Con esto que es así pueden elegirse cinco cabezas de apoyo. .....

**Artículo 176.** La Cámara de Representantes se elegirá en circunscripciones territoriales y circunscripciones especiales.

.....

La ley podrá establecer una circunscripción especial para asegurar la participación en la Cámara de Representantes de los grupos étnicos y de las minorías políticas y de los colombianos residentes en el exterior. Mediante esta circunscripción se podrá elegir hasta cinco representantes.

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajana Poloo Akaratshi Shikii Akaratshimüin (177).** Süpüla alikiinna sünainmüin tüü Kamaara Representante münaka acheküshi laulain na'in süma piamain shikii jaralimüin no'uyase wana süma nalikiinnüin.

**Pedazo 177.** Para ser elegido hacia la Cámara de Representantes, como dicen, debe ser responsable en su corazón y tener veinticinco años en el momento de la elección.

**Artículo 177.** Para ser elegido representante se requiere ser ciudadano en ejercicio y tener más de veinticinco años de edad en la fecha de la elección.

*****

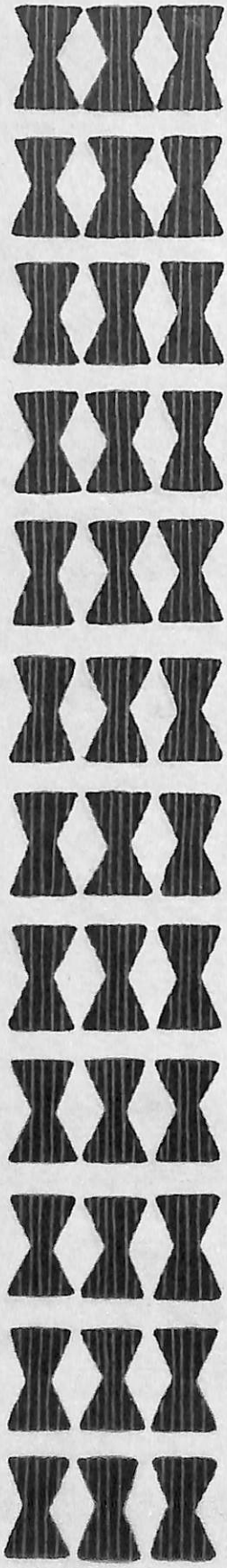
**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Pienchi Shikii A'ipiruamüin (246).** Naa wayuu laulayuukana sülu'u no'ummain ayatüinjana kajutüin. Müin aka sükua'ipa natuma wayuu laulayuu sümaiwa. Akatsa nojolüinjatüin pe'ipolooin süma sükua'ipa Konstitusionka.

Jee müsuya süma sükua'ipa achiejayaa kasa sütuma Repuwulikaka. Shianjatü tüü Leika e'itainjatka sukua'ipa apansajia tüü kasa sülu'u tüü sukua'ipa achiejawaa sa'u tüü mmakat.

**Pedazo 246.** Las personas que son autoridades dentro de sus territorios permanecerán valorados. Asi mismo la manera de ser de las personas de antes



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes



pero esto no estará frente a frente con la manera de ser con la Constitución. Y también la manera de corregir las cosas por parte de la República. La Ley será quien podrá dar la manera de coordinar todo dentro de la forma de corregir sobre esta tierra.

**Artículo 246.** Las autoridades de los pueblos indígenas podrán ejercer funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial, de conformidad con sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a la Constitución y leyes de la República. La ley establecerá las formas de coordinación de esta jurisdicción especial con el sistema judicial nacional.

*****

**Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiisat Shikii Akaratshi (287).** Tüü mma kalaulajanaka kajütsü amunii süpüla süchajain sükua'ipa kasa eekai cho'uja'in sümüin anainjatka anainje. A'aka müin yaa tüü anaka sümainje

**Shiawase Wanee (1).** Alu'uwatashi naa laulayuukana sülu'u süka tüü nakua'ipaka.

**Shiawase Piama (2).** Na'inrüinjatü tüü e'itaanaka napüleerua.

**Shiawase Apünüin (3).** Sülu'ujainjatüna'in tüü kasa eekat sülu'u, otta sükotchinnüinjatüin süjütü tüü kasa ayunnaka süle'erujee.



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shiawase Pienchi (4).** Ashanüinjatü sünainje sünnetse mmaka süpushuaya.

**Pedazo 287.** La tierra que tiene autoridades se valora por los demás para buscar la forma de las cosas que faltan para su bienestar. Siendo así, el bienestar está en: **Señal 1.** Las autoridades mandan en ella de acuerdo con su manera de ser. **Señal 2.** Harán de acuerdo con su corazón las cosas que les han puesto. **Señal 3.** Tendrán pendiente en su corazón las cosas que están dentro y será recogido el valor de las cosas que sacan de sus entrañas. **Señal 4.** Participarán del dinero de todo el territorio.

**Artículo 287.** Las entidades territoriales gozan de autonomía para la gestión de sus intereses, y dentro de los límites de la Constitución y la ley. En tal virtud tendrán los siguientes derechos:

1. Gobernarse por autoridades propias.
2. Ejercer las competencias que les correspondan.
3. Administrar los recursos y establecer los tributos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.
4. Participar en las rentas nacionales.

*****

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Apümuin Shikii Mekietsalümüin Süma Apünuintüa Poloo Shikii Pienchimüin Shikii (339 y 340).**

.....

E'ejere wanee sükua'ipa anata sükua'ipa anaa sa'u mmakat süpushuawa jee müsuya wanee sükua'ipa natuma



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shiawase Pienchi (4).** Ashanüinjatü sünainje sünnetse mmaka süpushuaya.

**Pedazo 287.** La tierra que tiene autoridades se valora por los demás para buscar la forma de las cosas que faltan para su bienestar. Siendo así, el bienestar está en: **Señal 1.** Las autoridades mandan en ella de acuerdo con su manera de ser. **Señal 2.** Harán de acuerdo con su corazón las cosas que les han puesto. **Señal 3.** Tendrán pendiente en su corazón las cosas que están dentro y será recogido el valor de las cosas que sacan de sus entrañas. **Señal 4.** Participarán del dinero de todo el territorio.

**Artículo 287.** Las entidades territoriales gozan de autonomía para la gestión de sus intereses, y dentro de los límites de la Constitución y la ley. En tal virtud tendrán los siguientes derechos:

1. Gobernarse por autoridades propias.
2. Ejercer las competencias que les correspondan.
3. Administrar los recursos y establecer los tributos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.
4. Participar en las rentas nacionales.

*****

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Apümuin Shikii Mekietsalümüin Süma Apünuintüa Poloo Shikii Pienchimüin Shikii (339 y 340).**

.....

E'ejere wanee sükua'ipa anata sükua'ipa anaa sa'u mmakat süpushuawa jee müsuya wanee sükua'ipa natuma



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

naa shikipu'ukana kasa sa'u mmakat.

Tüü achejainjatü sükua'ipa tüü sükua'ipajatuka natuma süpula najawatüin shia aka sulu'uwatain sükua'ipa sülu'u Konstitusionka eejere wanee sükua'ipa napula shikiipu'ukana anaa süpula anainjatüin shiitajia sukua'ipa sü'ulia najatain tüü kamainjatuka jee müsuya tüü maalujatka.....

Shi'ire ko'ummüin süwashi'ire jee sainmajünüin süpushua kasa sülu'ukat wo'ummain, o'utkajainjana sücheepu'ujana sa'atawai mmaka, namana süpüyakana, süpula napünüin anüiki natuma naa sülaulayuukana mma. Niechi aneekajana Püresirentekai naa acheepüjanakana sa'akaje anülie apüshi nümüin natuma naa kacheepüjanainjanaka. Naa anekajushiikana ayatüinjana sünain süpushua tüü münaka sülu'u pütchi, so'u mekiisat juya.....

**Pedazo 339 y 340.** .....

Habrá una manera para buscar el bienestar sobre toda la tierra y una manera para las autoridades que buscan el bienestar en la Nación. Ellos buscarán la manera para alcanzar los objetivos siempre como lo manda la manera dentro de la Constitución, habrá otra manera para las autoridades que buscan el bienestar para que se repartan bien los recursos para los trabajos aquellos que duran largo tiempo y los que duran poco tiempo. .....

Para aumentar las riquezas y proteger las cosas que estan dentro de nuestra tierra



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

deben reunirse los oidores de cada pedazo de tierra con los encargados para que se les escuche por parte de las autoridades de la tierra. El presidente escogerá a los oidores de una lista de nombres dada por los representados, los escogidos trabajarán en todo lo que se diga durante ocho años.....

**Artículo 339.**

.....

Las entidades territoriales elaborarán y adoptarán de manera concertada entre ellas y el gobierno nacional, planes de desarrollo, con el objeto de asegurar el uso eficiente de sus recursos y el desempeño adecuado de las funciones que les hayan sido asignadas por la Constitución y la ley.

.....

**Artículo 340.** Habrá un Consejo Nacional de Planeación integrado por representantes de las entidades territoriales.....

Los miembros del Consejo Nacional serán designados por el Presidente de la República de listas que le presenten las autoridades y las organizaciones de las entidades y sectores a que se refiere el inciso anterior,.....

En las entidades territoriales habrá también consejos de planeación, según lo determine la ley.

.....

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Jara'i Shikii Akaratshimüin (357).** Tüü no'ummainka wayuu eweetinet nnerü sünainje süwashirüin sülee eetka süpüshi nama süchünnerü sülaula tüü mma shiitanüin sülu'uwatawaa sükua'ipa tia. No'ummain wayuu nneerü a'aka sa'in tüü münisiipia münaka sünain sa'apain nnerü süpüleerua sa'inrüin tüü kasa cheujaka, namüin naa kapüyakana sülu'u. .....

**Pedazo 357.** El territorio de las personas producirá dinero con sus recursos y se le devolverá después parte del dinero que será reglamentada la manera por las autoridades de la tierra. El territorio de los indígenas será como los municipios en captar recursos para ser todas las cosas que le falten a las personas que viven dentro de ellos. .....

**Artículo 357.** Los municipios participarán en los ingresos corrientes de la Nación. La ley, a iniciativa del Gobierno, determinará el porcentaje mínimo de esa participación y definirá las áreas prioritarias de inversión social que se financiarán con dichos recursos. Para los efectos de esta participación, la ley determinará los resguardos indígenas que serán considerados como municipios.

.....

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# C. KARALO'UTA SÜPULA AYATANA

DOCUMENTOS PARA TRABAJAR



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# I. SÜKUA'IPA AAPAWAA TÜÜ ASHAJUUSHIKA SÜLU'U TÜÜ KONSTITUSIONKAT SÜPÜLA E'ERAJAA TÜÜ WAYUUNAIKIKA

PARA ENTENDER MEJOR LO QUE SE HA TRADUCIDO DE LA CONSTITUCIÓN



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

## Shi'ipajana Wanee / Artículo 1 (Simplificado)

**//Shi'ipajana/Wanee/(1)/. /Tüü/Kolonpia/münaka/shia/**

//Pedazo/Uno/(1)/. /Esta/Colombia/como-se-dice-la/ella/

**/wanee/mma/e'ere/kajutüin/tüü/süma/**

/una/ tierra / donde/ser-valorados/esta/la-manera-de-ser/con/

**/kamaneejirain/sünain/acheejawaa/tüü/kajuta/**

/tener-armonía/en/buscar/esto/ser-valorados/

**/akua'ipa/süma/painwain/wayaa/süchiirua/tüü/ana//.**

//la-manera-de-ser/con/estar-unidos/nosotros/detrás/lo/bueno/.//

***Pedazo 1.*** *Esta Colombia, como se dice de ella, es una tierra donde se valora la manera de ser, tener armonía, en busca de estar unidos y de ir detrás de lo bueno.*

*****

## Shi'ipajana Piama / Artículo 2

**//Shi'ipajana/Piama/(2)/. /Süpüla/lotüinjatüin/akua'ipa/**

//Pedazo/Dos/(2)/. /Para/ser-recto/la-manera-de-ser/

**/tüü/kasakat/acheejanaka/ekira/süpüla/**

/esta/cosa-la/se-busca-la/acuerdo/para/

**/sa'innajünüinjatüin/tüü/Konstitusionka/shi'ire/palirain/,/**

/hacerse/esto/Constitución-la/para/confundidos/,/

**/kottirain/,/painwain/süchiirua/kajutüinjatüin/tüü/**

/reunidos/,/unidos/detrás-de/tener-valor/esto/

**/pütchika/süpüla/kotttirainjanain/wapushuaya/sünain/**

/palabra-la/para/tener-estar-reunidos/nosotros-todos/en/

**/anata/sükua'ipa/tüü/alu'uwatawaakat/sülu'u/**

/componer/manera-de-ser/esto/dentro-mandar-la/dentro/

**/tüü/mmaka/.//**

/esta/tierra-la/.//

**//Naa/alu'uwatashikana/sülu'u/Kolonpia/alu'uwatanushii/**

//Los/mandar-los/dentro/Colombia/mandar-ser/

**/sünain/a'inmaja/naa/wayuukanairua/yaaka/kapuyain/**

/en/proteger/los/personas-las-todas/estar-aquí-la/tener-vivir/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/sa'u/tüü/mmaka/süpüla/katüinjatüin/no'u/,/**

/sobre/esta/tierra-la/para/despierte/de-él-su-ojo/

**/a'inmajünüinjatüin/kasa/e'eka/nama'ana/süpüla/**

/protegido/cosa/que-hay-la/ellos-tienen/para/

**/nojolüinjatüin/amojüjünüin/tüü/nakua'ipaka/**

/no-haya/hacer-lo-malo/esto/de-ellos-la-manera-de-ser/

**/otta/müsüya/alu'uwatanushii/nayaa/sünain/a'inmaja/**

/y/lo-mismo/son-mandar-ellos/ellos/a/velar/

**/sa'innajünüin/tüü/kasa/ashaajunaka/napüla/tüü/münaka/**

/haciendo/esta/cosa/escrita-la/ellos-para/esto/como-se-dice-la/

**/otta/müsüya/süpüla/naa/wayuukanairua/.//**

/y/lo-mismo/para/las/personas-todas/.//

***Pedazo 2*** *Las cosas son correctas con los acuerdos para hacer la Constitución y así estar unidos sin diferencias, valorados en la forma de ser y que esta palabra también valga como costumbre de mando en esta tierra.*

*Los que mandan en Colombia -a la vez- son mandados a proteger a las personas que viven en esta tierra para que sigan vivos, se les cuiden sus cosas, no haya manera de hacerles el mal y se les manda a velar porque se hagan las cosas que están escritas para lo que se ha dicho y también para las personas.*

*****

## Shi'ipajana Akaratshi / Artículo 7

**//Shi'ipajana/Akaratshi/(7)/. /Yaa/sülu'u/tüü/mma/**

//Pedazo/Siete/(7)/. /Aquí/dentro/esta/tierra/

**/kolonpiaka/kajutüitpa/süpushuaya/tüü/akua'ipaka/.//**

/Colombia-la/tener-estar-valoradas/todas/estas/las-maneras-de-ser/.//

***Pedazo (7).*** *Aquí dentro de la tierra colombiana se valoran todas las maneras de ser.*

*****

## Shi'ipajana Mekiisat / Artículo 8

**//Shi'ipajana/Mekiisat/(8)/. /Naa/shikiipu'ujanaka/**

//Pedazo/Ocho/(8)/. /Los/ella-cabeza-de-apoyo/

**/alu'uwatawaa/müsüya/naa/wayuukana/napushuaya/**

/mandar/lo- mismo/las/personas-las/ellas-todas/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/na'imajüinjatü/süwashirüin/tüü/mmaka/otta/kasa/**

/protejer/ella-riquezas/esta/tierra-la/y/cosas/

**/e'ekat/sülu'u/.//**

/están/dentro/.//

***Pedazo (8).*** *Las cabezas de apoyo que están en el mando y también todas las personas deben proteger las riquezas de la tierra y las cosas que están dentro.*

*****

## Shi'ipajana Poloo / Artículo 10

**//Shi'ipajana/Poloo/(10)/. /Tüü/alijunaiki/kasteyana/**

//Pedazo/Diez/(10)/. /Esta/alijuna-lengua/castellano/

**/münaka/shia/tüü/pütchi/aashajanaka/sülu'u/tüü/**

/como-se-dice-la/ella/esta/palabra/hablar-se-la/dentro/esta/

**/mma/kolonpiaka/. /Nanüiki/naa/waneeirua/nojolikana/**

/tierra/Colombia-la/. /De-ellos-lengua/los/unos-todos/que-no-son-los/

**/alijunain/nanüiküinjatü/waneepia/sülu'u/no'ummain/.//**

/alijuna-los/de-ellos-lengua-ser/siempre/dentro/de-ellos-tierra/.//

**//Tüü/ekiirajaa/aapünaka/namüin/naa/nojolikana/**

//Esta/enseñar/dar-se-la/ellos-hacia/los/no-los/

**/kanüiküin/kasteyana/eepiantenüinjatü/süma/**

/tener-habla/castellano/hacer-se-doble/con/

**/nanuiki/.//**

/de-ellos-lengua/.//

***Pedazo 10.*** *La lengua alijuna, a la que se le dice castellano, es palabra que se habla en tierra colombiana. La lengua de los otros que no son alijuna siempre será su lengua dentro de su tierra. La enseñanza que se dé a quienes no hablan castellano se hará doble con la lengua de ellos.*

*****

## Shi'ipajana Pienchi Shikii / Artículo 40

**//Shi'ipajana/Pienchi/Shikii/(40)/. /Napushuaya/naa/**

//Pedazo/Cuatro/Cabeza/(40)/. /Todas/las/

**/wayuukanairua/eeshi/süpüla/naliküinjatüin/**

/personas-todas/están/para/a-él-hacer-subir/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/sünainmüin/tüü/alu'uwatawaaka/süpüla/nüntüinjatüin/**
/en-hacia/esto/mandar-la/para/a-él-llegar/
**/sünain/tüü/alu'uwatawaaka/cheujasü/na'inruinjatüin/**
/en/esto/mandar-la/falta/ellos-hacer/
**/kasakalu'uirua/tüü/. /Palajana/eeshi/süpüla/**
/cosas-todas/estas/. /Primero/está/para/
**/nülu'ukinüinjachi/niakai/.//**
/a-él-hacer-subir-lo/a-él/.//
**//Süchikiije/eesü/süpüla/nüyatain/süchiirua/**
//Después/está/para/él-trabajar/detrás/
**/nülu'ukirüinjatüin/wanee/wayuu/waneejechi/;/**
/a-él-hacer-subir/una/persona/uno-sólo/;/
**/süchikiije/eesü/süpüla/nüsaküinüinjatüin/süchiirua/**
/después/está/para/a-él-preguntársele/detrás/
**/süpushuaya/tüü/kasa/süyataka/anain/naa/**
/todas/esta/cosa/de-ella-trabajar/en-ello/los/
**/shikiipu'ujanaka/;/otta/müsüya/chi/wayuu/eesü/süpüla/**
/cabeza-apoyo-la/;/y/lo-mismo/el/persona/esta/para/
**/nia'injachin/shikiipu'uin/tüü/alu'uwatawaaka/,/ eesü/süpüla/**
/él-ser/la-cabeza-de/este/mandar-la/,/esta/para/
**/nükotchirüin/tüü/wayuukalirua/süpüla/**
/él-recoger/esta/personas-las/para/
**/nakümajüinjatüin/süsalajanain/nünuiki/sa'u/tüü/**
/él-castigar-no/ser-por/de-él-lengua/sobre/esta/
**/kasa/nikiiruka/süchiirua/anata/sükua'ipa/**
/cosa/de-él-cabeza-tener-la/detrás-de/mejorar/de-ella-la-manera-de-ser/
**/wayuu;/otta/müsüya/eesü/süpüla/naashajain/ma'aka/**
/personas/;/y/lo-mismo/es/para/ellos-hablar/como-si/
**/nüyottule/sükua'ipa/nüyatain/chi/wayuu/**
/ellos-querer-no/de-ella-la-manera-de-ser/ellos-de-trabajar/esta/persona/
**/nülu'ukilakalinka/sünain/alu'uwatawaa/süpüla/**
/ellos-dentro-hacer-subir/hacia/mandar/para/
**/nüsütneenüinjachin/;/müsüya/naa/wayuukanailua/eesü/**
/él-apartar/;/lo-mismo/las/personas-las/esta/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/süpüla/nayainjanain/achüntüin/tüü/kasa/anaka/**

/para/ellos-ser/pedir/esta/cosa/bueno-la/

**/namüin/eeje/tüü/alu'uwatapüleka/;/müsüya/wanee/**

/ellos-hacia/de-donde/esto/mandato-lugar-la/;/lo-mismo/una/

**/kasa/anasü/shia/nülu'uwatale/pütchi/ma'aka/nojolule/**

/cosa/buena-la/ella/ellos-mandar/palabra/como-si/no-haber/

**/sa'innajünüin/tüü/sülu'uwataka/anain/tüü/**

/hacer/esto/mandar-la/en/esto/

**/Konstitusionka/;/napüshuaya/naa/wayuukanailua/eesü/**

/Constitución-la/todas/las/personas/está/

**/süpüla/nantüin/sülu'umüin/tüü/alu'uwatapüleka/shiaala/**

/para/él-llegar/dentro-hacia/esto/mandar-lugar-la/ella-solo/

**/cheujain/anatünüin/akua'ipa/napülerua/naa/**

/falta/componer/la-manera-de-ser/ellos-para/las/

**/wayuukana/piama/o'ummain/naa/wayuu/**

/personas-las/dos/territorios/las/persona/

**/sülaulayuukana/tüü/alu'uwatawaaka/na'inmajüinjatü/**

/autoridades-las/esto/mandar-la/ellos-deber-velar/

**/sükua'ipa/sü'ülia/sükatanüin/naa/jieyuukana/**

/de-ella-la-manera-de-ser/para/estar-unidos/las/mujeres-las/

**/sü'ülia/tüü/alu'uwatawaaka/.//**

/para/esto/mandar-la/.//

***Pedazo 40.*** *Todas las personas están para subir al mandato y para llegar a él falta que hagan todas las cosas, como: primero, hacerlo subir a él y después puede trabajar para hacer subir a otra persona; después puede preguntársele por las cosas en que trabajan las cabezas de apoyo; también toda persona puede ser mandatario, recoger otras personas y formar un frente de trabajo y no ser castigado por lo que dice sobre las cosas que piensa para mejorar las condiciones de las gentes y, también, puede hablar si no le gusta el trabajo de las personas que subió al mandato para que lo quiten; también las personas pueden pedir las cosas buenas desde el lugar del mandato y además una cosa muy buena es hacer que se cumpla la palabra que manda la Constitución; todas las personas pueden llegar al lugar del mando y sólo falta arreglar para los que tengan dos territorios; las autoridades que mandan deben velar para que no se separen a las mujeres del mando.*

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

## Shi'ipajana A'ipirua Shikii Apünüinmüin / Artículo 63

**//Shi'ipajana/A'ipirua/Shikii/Apünüinmüin/(63)/. /Tüü/**

//Pedazo/Seis/Cabeza/Tres-Hacia/(63)/. /Esto/

**/palaaka/,/tüü/wuinka/,/tüü/wopüka/süpülajatü/**

/mar-la/,/esto/agua-la/,/esto/caminos-los/ser-para-las/

**/wayuu/wapüshüaya/;/otta/müsüya/tüü/sükololoko/**

/personas/nosotros-todas/;/y/lo-mismo/estos/bienes/

**/wayuu/sümaiwajatü/ma'aka/sa'in/amüyuu/,/**

/personas/de-antes/como/corazón/cementerios/,/

**/walaa/,/wotkasa'inru/;/kasa/tüüirua/nojotsü/**

/amuletos/,/origen-lugar-de/;/cosa/estas/no-esta/

**/süpüla/süikünüinjatüin/,/süwanajanüinjatüin/**

/para/venderse/,/cambiarse/

**/saanapajünüinjatüin/nojotsü/süpüla/süsütünüinjatüin/**

/prestarse/no-esta/para/quitarse/

**/wo'ulia/wakorolosü/waneepia/süpüla/kaikat/**

/de/nosotros-bienes/siempre/para/días-la/

**/süpushuaya/.//**

/todos/.//

***Pedazo 63.*** *El mar, el agua, los caminos, son para todas las personas; así mismo, los bienes de las personas de antes como el corazón y las cosas que se quieren, los cementerios, los amuletos, el sitio de origen del wayuu, son cosas que no se pueden vender, ni cambiarse, ni prestarse, no se nos pueden quitar a nosotros, siempre serán nuestros bienes para todos* los tiempos.

*****

## Shi'ipajana Akaratshi Shikii / Artículo 70 (Simplificado)

**//Shi'ipajana/Akaratshi/Shikii/(70)/. /Kajütüinjatü/tüü/**

//Pedazo/Siete/Cabeza/(70)/. /Tener-respeto/esta/

**/akua'ipaka/süpushuaya/akaa/atüjanüin/**

/la-manera-de-ser-la/todas/porque/saber-se/

**/a'u/ejewolile/waya/sünainje/. /Naa/shikiipu'ujanaka/**

/de/venir-donde/nosotros/ella-de/. /Los/cabeza-de-apoyo/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/alu'uwatawaa/eesü/süpüla/nayatain/süchiirua/**

/mandar/están/para/ellos-trabajar/detrás/

**/sünatünüin/,/shitnajünüin/,/naashajain/achikii/tüü/**

/mejorarse/,/conocerse/hablarse/acerca-de/esto/

**/akua'ipaka/sa'u/tüü/mmaka/.//**

/la-manera-de-ser-la/sobre/esta/tierra/.//

***Pedazo 70.*** *Se respetarán todas las maneras de ser porque por medio de ellas se sabe de dónde venimos. Los cabeza de apoyo en el mandato están para trabajar en busca de mejorar, hacer conocer y hablar sobre las formas de ser que hay sobre esta tierra.*

*****

## Shi'ipajana Akaratshi Shikii Piamamüin / Artículo 72

**//Shi'ipajana/Akaratshi/Shikii/Piamamüin/(72)/. /Tüü/**

//Pedazo/Siete/Cabeza/Dos-Hacia/(72)/. /Esto/

**/sükoroloko/wayuu/sümaiwajatü/jee/müsüya/tüü/**

/bienes/personas/de-antes/y/lo-mismo/esto/

**/süpülajatka/wayuu/süpushuaya/shia/mülee/a'inraka/**

/ser-para-la/personas/todas/ella/solo/hacer-la/

**/sükua'ipa/wayuu/shia/nojotka/anain/süpüla/**

/de-ella-la-manera-de-ser/persona/ella/no-estar-la/en-ello/para/

**/nüma'anain/wayuu/waneeshia/,/na'imajüinjatü/**

/él-tener-con/persona/una-sola/,/proteger-lo/

**/naa/shikiipu'ukana/tüü/alu'uwatawaaka/**

/los/cabeza-de-apoyo/esto/mandar-la/

**/akümajünüinjatü/natuma/naa/ayatalika/sünain/**

/mejorar-se/él-causa/los/trabajar-la/ella-en/

**/süpüla/nanatüinjatüin/sükua'ipa/ma'aka/sülu'ule/**

/para/ellos-mejorar/de-ella-manera-de-ser/como/dentro/

**/no'ummain/wayuu/sü'ütkü/tüü/korolo/sümaiwatajatka/.//**

/de-él-territorio/persona/parte/esto/bien/de-antes-la/.//

***Pedazo 72.*** *Los bienes de las personas de antes y los que están para toda la gente forman nuestra propia manera de ser; por eso no está bien que lo tenga una sola persona y deben ser protegidos por la cabeza de apoyo en el mando. Se arreglará por los encargados que trabajen en estos para que busquen la manera de arreglar si están en manos de una sola persona algunos de estos bienes antiguos.*

*****



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

## Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Pienchi Shikii A'ipiruamüin / Artículo 246 (Primera parte)

**//Shi'ipajana/Piantua/Poloo/Shikii/Pienchi/Shikii/A'ipiruamüin/(246)/.**

//Pedazo/Dos-Veces/Diez/Cabeza/Cuatro/Cabeza/Seis-Hacia/(246)/.

**/Naa/wayuu/laulayuukana/sülu'u/**

/Las/persona/autoridades-las/dentro/

**/no'ummain/ayatüinjanaya/kajutüin/müin/a'aka/**

/de-él-territorio/permanecer/tener-respeto/como/así/

**/sükua'ipa/natuma/wayuu/laulayuu/sümaiwa/akatsa/**

/de-ella-la-manera-de-ser/de-él-causa/persona/autoridades/de-antes/pero/

**/nojolüinjatüin/pe'ipolooin/süma/sükua'ipa/**

/no-estar/frente-a-frente/con/de-ella-la-manera-de-ser/

**/Konstiusionka/.//**

/Constitución-la/.//

***Pedazo 246**. Las personas que son autoridades dentro de sus territorios permanecerán valoradas. Así mismo la manera de ser de las personas de antes, pero esto no estará frente a frente con la manera de ser con la Constitución.*

*****

## Shi'ipajana Piantua Poloo Shikii Mekiisat Shikii Akaratshimüin / Artículo 287

**//Shi'ipajana/Piantua/Poloo/Shikii/Mekiisat/Shikii/Akaratshimüin/(287)/.**

//Pedazo/Dos-Veces/Diez/Cabeza/Ocho/Cabeza/Siete-Hacia/(287)/./

**//Tüü/mma/kalaulajanaka/kajütsü/**

//La/tierra/tener-autoridad-la/tener-valor/

**/amunii/süpüla/süchajain/sükua'ipa/kasa/eekai/**

/por-los-demás/para/buscar/de-ella-la-manera-de-ser/cosa/haber-él/

**/cho'ujain/sümüin/anainjatka/anainje/.//**

/que-faltar/de-ella-hacia/en-ello-la-bien-la/de-donde/.//

**//A'aka/müin/yaa/anuu/tüü/anaka/sünainje/:/**

//Como/ser-así/aquí/está/esto/bueno-la/de-ella-donde/:/

**//Shiawase/Wanee/(1)/. /Alu'uwaatashi/naa/laulayuukana/**

//Señal/Uno/(1)/. /Mandar-él/autoridades-las/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/sülu'u/süka/tüü/nakua'ipaka/.//**

/dentro/con/esta/de-él-la-manera-de-ser-la/.//

**//Shiawase/Piama/(2)/. /Na'inrüinjatü/tüü/e'itaanaka/**

//Señal/Dos/(2)/. /Ellos-en-su-corazón-tener/esto/haber-poner-la/

**/napüleerua/.//**

/de-ellos-para/.//

**//Shiawase/Apünüin/(3)/. /Sülu'ujainjatü/na'in/tüü/**

//Señal/Tres/(3)/. /Dentro-tener-pendiente/de-él-corazón/esto/

**/kasa/eekat/sülu'u/,/otta/sükotchinnüinjatüin/**

/cosa/haber/dentro/,/y/ser-recoger/

**/süjütü/tüü/kasa/ayunnaka/süle'erujee/.//**

/de-él-valor/esta/cosa/sacar-la/de-él-entraña/.//

**//Shiawase/Pienchi/(4)/. /Ashanüinjatü/sünainje/**

//Señal/Cuatro/(4)/. /Participar/de-donde-ser/

**/sünnetse/mmaka/süpushuaya/.//**

/de-ella-dinero/tierra-la/todos/.//

***Pedazo 287.*** *La tierra que tiene autoridades se valora por los demás para buscar la forma de las cosas que faltan para su bienestar.*

*Siendo así, el bienestar está en:*

*Señal (1). Las autoridades mandan en ella de acuerdo con su manera de ser.*

*Señal (2). Harán de acuerdo con su corazón las cosas que les han puesto.*

*Señal (3). Tendrán pendiente en su corazón las cosas que están dentro y será recogido el valor de las cosas que sacan de sus entrañas.*

*Señal (4). Participará el dinero de todo el territorio.*

*****

## Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Piama Shikii Mekietsalümüin Süma / Artículo 329

**//Shi'ipajana/Apünüintua/Poloo/Shikii/Piama/Shikii/Mekietsalümüin/Süma/**

/Pedazo/Tres-Veces/Diez/Cabeza/Dos/Cabeza/Nueve-Hacia/Con/

**/Sülatiapüna/Apünüin/Shikii//Mekiisalümüin/Jee/Jara'i/Shikii/A'ipiruamüin**

/Pasar-Brevemente/Tres/Cabeza/Ocho-Hacia/Y/Cinco/Cabeza/Seis-Hacia/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/(329 Jee Sülatiapüna38 Jee 56)/. /Sükümajaya/no'ummain/**
/(329 Y Pasar Brevemente 38 Y 56)/. /La-forma-de-hacer-se/de-él-tierra/
**/wayuu/süpüla/nalu'uwatain/sülu'u/süka/nakua'ipa/**
/persona/para/de-ellos-mandar/dentro/con/ellos-la-manera-de-ser/
**/sumaiwajatü/ajuitüinjatü/sünainje/wanee/pütchi/karaloutalüsü/**
/de-antes-lo/salir-lo/de-donde/uno/palabra/papel-dentro-de/
**/natuma/sülaulayuu/mma/wattajee/namayalee/naa/wayuu/**
/de-él-causa/de-ella-autoridades/tierra/lejana/de-él-con/las/persona/
**/shikiipu'ujanaka/no'umnain/süma/nakua'ipa/.//**
/cabeza-de-apoyo-la/de-él-tierra/con/de-él-la-manera-de-ser/.//
**//Eesü/süpüla/süntirain/sükua'ipa/no'umnain/wayuu/**
//Estar/para/encontrar-se/de-ella-la-manera-de-ser/de-él-tierra/persona/
**/süma/sükua'ipa/no'ummain/eekaimüin/a'aka/**
/con/de-ella-la-manera-de-ser/de-él-tierra/semejantes-ser/con/
**/na'in/müleka/pejeejiralee/shia/. /Otta/müsüya/nalu'uwatainjatü/**
/de-él-corazón/como-si/estar-cerca/ella/. /Y/lo-mismo/de-el-mandar-ellos/
**/alu'u/naa/wayuu/laulayuu/shikiipu'u/ko'ummainshikana/**
/dentro/las/persona/autoridades/cabeza-de-apoyo/tener-tierra-las/
**/sünain/wannajirain/na'in/nama/alijuna/shikiipu'ujana/mma/.//**
/en/encontrar-se/de-él-corazón/con/alijuna/cabeza-de-apoyo/tierra/.//
**//No'ummain/wayuu/no'ummainsü/waneepia/napushua/**
//De-ellos-tierra/persona/de-ellos-tierra-la/siempre/todos/
**/matujainsat/awanajana/,/asülüjüna/,/o'iküna/**
/no-tener-saber-la/cambiar/,/regalar/,/vender/
**/ayatüinjatü/müin/sükua'ipa/waneepia/.//**
/quedar/semejante/de-ella-la-manera-de-ser/siempre/.//
**//Naa/sülaulayuukana/sükua'ipa/mma/,/eitaashi/wanee/**
//Las/de-ellas-autoridades-las/de-ella-la-manera-de-ser/tierra/,/poner/una/
**/süpu'uya/süpula/nachajainjatüin/sükua'ipa/akumaja/**
/encargar/para/de-él-buscar/de-ella-la-manera-de-ser/arreglar/
**/süpushua/tüü/anakat/süpulerua/wo'ummain/e'ere/shia/**
/todos/esto/bueno-lo/primero/de-nosotros-tierra/donde/ella/
**/karaloutalu'uinjatüin/natuma/süpüla/pansainjatüin/**
/papel-dentro-estar/de-él-causa/para/hacer-correcto/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/sükua'ipa/sülüjüle/sü'ummain/wayuu/.//**

/de-ella-la-manera-de-ser/límite/de-ella-tierra/persona/.//

**//Sümainrü/süjüitüin/tüü/karaloutakat/kalu'uinjatüka/**

//Con-dentro/salir/esto/papel-la/tener-dentro-esto-la/

**/pütchi/anainjatüka/anainjee/sükua'ipa/**

/palabra/en-tener-esto-la/bueno-la/de-ella-la-manera-de-ser/

**/sü'ummain/wayuu/naa/sülaulayuukana/alu'uwatawaa/eeshi/**

/de-ellos-tierra/persona/las/de-ella-autoridades-las/mandar/estar/

**/süpüla/neitain/sükua'ipa/aapa/nneerü/jee/eekai/isa'in/**

/para/poner/de-ella-la-manera-de-ser/dar/dinero/y/ser-él/faltar/

**/süpulerua/sümüin/no'ummain/wayuu/.//**

/primero/de-ella-hacia/de-él-tierra/persona/.//

***Pedazo 329 Transitorios 38 Y 56.*** *La forma de organizarse las personas en su tierra para que manden en ella de manera tradicional debe salir de una palabra dentro de un papel por las autoridades de una tierra lejana conjuntamente con las cabeza de apoyo de sus tierras y a su manera de ser.*

*Pueden encontrarse las formas de las tierras de los wayuu con otras maneras de ser de tierras semejantes con su corazón si están cerca entre ellas. Y también mandarán dentro de ellas las autoridades, las cabeza de apoyo, que tienen tierra y lo harán encontrándose con el corazón con los alijuna cabeza de apoyo de la tierra.*

*La tierra de los wayuu siempre será de ellos, no se puede cambiar, regalar, vender y quedará semejante a la manera de ser de siempre.*

*Las autoridades en la manera de ser de la tierra, encargan a una persona para que busque la manera de llegar a todas las cosas que son buenas a nuestra tierra y estará en un papel para que se haga de manera correcta el límite de las tierras de los wayuu.*

*Mientras se hace el papel que contendrá la palabra que tendrá lo bueno para la forma de la tierra de los wayuu, las autoridades del mandato pueden poner de la manera de dar dinero y las cosas que faltan a la tierra de los wayuu.*

*****

## Shi'ipajana Apünüintua Poloo Shikii Apünüinmüin Shikii / Artículo 330

**//Shi'ipajana/Apünüintua/Poloo/Shikii/Apünüinmüin/Shikii/(330)/. /Sülu'u**

//Pedazo/Tres-Veces/Diez/Cabeza/Tres-Hacia/Cabeza/(330)/. /Dentro/

**/no'ummain/wayuu/e'injatü/wanee/nakua'ipa/laulayuu/**

/de-él-tierra/persona/deber-haber/uno/de-él-la-manera-de-ser/autoridad/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/süpüla/nalu'uwatain/sünain/sükua'ipa/no'ummain/süka/tüü/:/**
/para/de-él-mandar/con/de-ella-la-manera-de-ser/de-él-tierra/con/esto/:/
**//Shiawase/Wanee/(1)/. /Sülu'ujainjatü/a'in/tüü/alu'uwatanaka/süpüla/**
//Señal/Uno/(1)/. /Deber-recordar/corazón/esto/mandar-la/para/
**/sajapu'ulu'ujia/mma/jee/müsüya/kepiajirawaa/sülu'u/.//**
/de-ella-manejar-forma/tierra/y/lo-mismo/tener-casa-juntar/dentro/.//
**//Shiawase/Piama/(2)/. /E'itawaa/sa'in/süpushua/tüü/kasa/cho'ujaka/**
//Señal/Dos/(2)/. /Colocar/de-ella-corazón/todos/esto/cosa/faltar/
**/süpüla/anainjatüin/sükua'ipa/no'ummain/sümalee/anain/**
/para/bien-estar/de-ella-la-manera-de-ser/de-él-tierra/con/bueno-lo/
**/na'in/sülu'u/ma'aka/sa'innüin/süpuleerua/mmaka/**
/de-él-corazón/dentro/como/de-ella-corazón-hacer/primero/tierra-la/
**/süpushua/.//**
/todos/.//
**//Shiawase/Apünüin/Süma/Jara'i/(3 y 5)/. /A'inmajia/süpushua/**
//Señal/Tres/Con/Cinco/(3 y 5)/. /Corazón-cuidar-forma/todos/
**/kasa/eekat/sülu'u/mmaka/.//**
/cosa/haber-la/dentro/tierra-la/.//
**//Shiawase/Pienchi/Süma/Akaratshi/(4 y 7)/. /Sülu'ujirawaa/a'in/süma/**
//Señal/Cuatro/Con/Siete/(4 y 7)/. /Estar-pendiente/corazón/con/
**/sülaulayuu/mma/sü'ülia/e'in/kasachikii/no'ummainpa/.//**
/de-ella-autoridades/tierra/para/haber/cosa-decir-se/de-él-tierra-pasada/.//
**//Shiawase/Jara'i/Süma/Mekiisat/(5 y 8)/. /Süche'epu'ujana/**
//Señal/Cinco/Con/Ocho/(5 y 8)/. /De-ella-oreja-apoyo/
**/no'ummain/eemüin/naa/sülaulayuukana/mma/jee/**
/de-él-tierra/estar-hacia/los/de-ella-autoridades-las/tierra/y/
**/eepünale/sükua'ipa/.//**
/por-donde/de-ella-la-manera-de-ser/.//
**//Shiawase/Mekietsat/(9)/. /Aaka/müin/sülu'u/Konstitusionka/.//**
//Señal/Nueve/(9)/. /Como/semejante/dentro/Constitución-la/.//
**//Süpüla/süyunnüin/süwashirüin/no'ummain/wayuu/**
//Para/de-ella-sacar/de-ella-riqueza/de-él-tierra/persona/
**/acheküsü/kajutüinjatüin/waneepia/nakua'ipa/a'aka/müinjatüin/**
/deber-la/tener-valorar/siempre/de-él-la-manera-de-ser/con/deber-ser/



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

**/tüü/naa/sülaulayuukana/mma/.//**

/esto/los/de-ella-autoridades-las/tierra/.//

**//Kottirainjana/naa/ko'ummainshiikana/sünain/ashaajawaa/shikiira/.//**

//Tener-reunidos-los/los/tener-tierra-las/para/hablar/cabeza-junta/.//

***Pedazo 330.*** *En la tierra de los wayuu debe haber una autoridad para mandar desde la manera de ser con esto:*

*Señal (1). Deben recordar con el corazón lo que se manda para el manejo de la tierra y la forma de convivencia dentro de ella.*

*Señal (2). Poner todo su corazón en las cosas que faltan para que se hagan las cosas bien en su tierra y que estén conforme porque se ha hecho para toda la tierra.*

*Señal (3 Y 5). Cuidar todas las cosas que haya dentro de la tierra.*

*Señal (4 Y 7). Estar pendiente de corazón con las autoridades de la tierra para que no haya cosa que se diga de su tierra.*

*Señal (5 Y 8). Los oidores de su tierra deben ser cabeza de apoyo hacia las autoridades de la tierra y por donde se dé la manera.*

*Señal (9). Como lo semejante dentro de la Constitución.*
*Al sacarse las riquezas de la tierra de los wayuu, debe valorarse siempre su manera de ser; porque ésto debe ser así, las autoridades de la tierra deben reunirse con los que tienen tierra para hablar del acuerdo.*



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

# II. SÜCHIKII TÜÜ PÜTCHI NNOJOTKA WE'RAJÜIN

## LO QUE QUIEREN DECIR LAS PALABRAS DESCONOCIDAS



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

| | ESPAÑOL | WAYUUNAIKI | SIGNIFICADO APROXIMADO |
|---|---|---|---|
| 1. | Administración | ajapülu'ujia<br>//mano-adentro-instrumental// | "manera de tener en las manos" |
| 2. | Arqueológico | kamma'inrü<br>//tener-tierra-antiguo-lugar// | "tierra que tiene lugar antiguo" |
| 3. | Artículo | shi'ipajana<br>//pedazo// | "pedazo unido a algo" |
| 4. | Autonomía | laulawaa akua'ipa<br>//viejo-caminar-pedazo// | "respeto dentro de su manera" |
| 5. | Autoridad del Estado (República) | sülaulayuu alu'uwatawaa<br>//de-ella-autoridad/mandar// | "respeto dentro del mando" |
| 6. | Autoridad Indígena | sülaulayuu wayuu<br>//de-ella-autoridad/wayuu// | "respeto dentro del wayuu" |
| 7. | Cámara | kaamara<br>//Cámara// | "Cámara" |
| 8. | Capítulo | sa'ata<br>//parte// | "pedazo grande" |
| 9. | Ciudadano | wayuu müle'u sülu'u<br>//persona/grande/dentro/<br>nükua'ipa<br>/de-él-la-manera-de-ser// | "persona responsable en su manera" |
| 10. | Congreso | nakotchiraayapala<br>//de-él-reunir-lugar/<br>sülaulayuu alu'uwatawaa<br>/de-ella-autoridad/<br>mandar// | "lugar de reunión de los jefes del mando " |
| 11. | Constitución | konstitusionka<br>//Constitución-la// | "la Constitución" |
| 12. | Cultura | akua'ipa<br>//caminar/pedazo// | "la manera de ser" |
| 13. | Deber u Obligación | tüü a'innüinjatka<br>//esto/corazón-hacer-la// | "lo que va a hacerse" |
| 14. | Democracia | sükua'ipa<br>//de-ella-la-manera-de-ser/<br>kajüta wapushua<br>/tener-valor/todos// | "la manera de valorar a todos" |
| 15. | Departamento | sa'ata mma<br>//parte/tierra// | "pedazo grande de tierra" |



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

| | ESPAÑOL | WAYUUNAIKI | SIGNIFICADO APROXIMADO |
|---|---|---|---|
| 16. | Derecho | tüü pansawaa //esto/estar-correcto/ akua'ipa /la-manera-de-ser// | "la manera correcta" |
| 17. | Diversidad Etnica | akua'ipa //la-manera-de-ser/ waimakat /mucho-la// | "las muchas formas de ser" |
| 18. | Economía | sa'inmajia //de-ella-corazón-hacer-manera/ sükua'ipa /de-ella-la-manera-de-ser/ akorolo /bienes// | "ponerle corazón a la manera de lo que se tiene" |
| 19. | Estado | sükua'ipa //de-ella-la-manera-de-ser/ alu'uwataya /dentro-mandato// | "las formas del mandato" |
| 20. | Estado Social de Derecho | sükua'ipa //de-ella-la-manera-de-ser/ alu'uwataya süma /dentro-mando/con/ kamanewaa süpüla /tener-amabilidad/para/ pansawaa akua'ipa hacer-correcto/la-manera -de-ser// | "la manera de mando amable para hacer lo correcto" |
| 21. | Entidad Territorial | kasa süttiralü //cosa/de-ella-intercalar/ o'ummani /dentro-tierra// | "algo dentro de la tierra" |
| 22. | Imprescriptible | wakarolo //de-nosotros-propiedad/ waneepia /siempre// | "nuestra propiedad por siempre" |
| 23. | Inembargable | nojotsü süikünüinjatüin //no-la/de-ella-vender// | "no debe ser vendido" |
| 24. | Ingresos Corrientes | nnerü ekeroloka //dinero/entrar-la/ sünainmüin mmaka /en-hacia/tierra-la// | "dinero que entra hacia el territorio" |



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

| | ESPAÑOL | WAYUUNAIKI | SIGNIFICADO APROXIMADO |
|---|---|---|---|
| 25. | Inalienable | matüjainsalü //carecer-conocimiento-dentro/ asütüna quitar// | "no se debe quitar" |
| 26. | Juez | kasalajanakai atuma //recibir-algo-él/causa/ kasa cosa// | "persona de la que se recibe algo por alguna causa" |
| 27. | Jurisdicción | sükua'ipa //de-ella-la-manera-de -ser/ sülaula kasa de-ella-autoridad/cosa// | "la forma de autoridad sobre una cosa" |
| 28. | Justicia | süpu'uya //de-ella-encargar/ kasalajana recibir-algo// | "encargado de dar algo" |
| 29. | Ley | süpülajana //de-ella-para// | "para lo que está hecho" |
| 30. | Libertad | tüü taashiika //esto/libre-la// | "esto lo libre" |
| 31. | Libertad de Conciencia | taashii a'in //libre/corazón// | "libre de corazón" |
| 32. | Libertad de Culto | taashii akua'ipa //libre/la-manera-de-ser// | "libre en su manera de ser" |
| 33. | Municipio | munisiipia //Municipio// | "municipio" |
| 34. | Nación | wayuu //persona/ ko'ummainshika /tener-tierra-él-la/ wapushuaya /todos// | "donde tiene tierra toda la gente" |
| 35. | Orden Justo | anata süpüla //componer/para/ pansawaa /hacer-correcto// | "componer para lo correcto" |
| 36. | Participación | e'ejirawaa //estar-con// | "acción de estar juntos" |



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

| | ESPAÑOL | WAYUUNAIKI | SIGNIFICADO APROXIMADO |
|---|---|---|---|
| 37. | Patrimonio | sükurolo<br>//de-ella-propiedad// | "los bienes" |
| 38. | Plan de Desarrollo | sükua'ipa<br>/de-ella-la-manera-de-ser/<br>anata kasa<br>/mejorar/cosa/<br>sülu'u karalouta<br>/dentro/papel// | "manera de manejar las cosas en un papel" |
| 39. | Poder Público | sütchüin<br>//de-ella-fuerza/<br>o'upala<br>/ojo-lugar// | "la fuerza de frente" |
| 40. | Política | sükua'ipa<br>//de-ella-la-manera-de-ser/<br>alu'uwatawaa<br>/mandar// | "forma de mandar" |
| 41. | Provincia | purowinsia<br>//provincia// | "provincia" |
| 42. | Recursos Naturales | süwashirüin<br>//de-ella-riqueza/<br>wo'ummain<br>/nuestra-tierra// | "la riqueza de nuestra tierra" |
| 43. | Régimen | sükua'ipa<br>//de-ella-la-manera-de-ser/<br>alu'uwatawaa<br>/mandar// | "forma de mandar" |
| 44. | Representante o Senador | shikiipu'ujana<br>//de-ella-cabeza-de-apoyo// | "cabeza de apoyo" |
| 45. | República | anaatüshi<br>//componer-él/<br>a'inrü süpüla<br>/corazón-dentro/para/<br>pe'ipawain sü'ummain<br>/unida/de-ella-tierra// | "el que compone dentro del corazón para unir la tierra parte a parte" |
| 46. | Resguardo | sü'ummain wayuu<br>//de-ella-tierra/wayuu// | "la tierra del wayuu" |
| 47. | Senado | senaaloka<br>//Senado-él// | "el senado" |



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

| | ESPAÑOL | WAYUUNAIKI | SIGNIFICADO APROXIMADO |
|---|---|---|---|
| 48. | Soberanía | kajuta<br>//tener-valor/<br>akua'ipa<br>/la-manera-de-ser// | "ser valorado en su manera" |
| 49. | Sociedad | naa wayuu<br>//esta/persona/<br>kottiraka süchiirua kasa<br>/tener-reunir-la/tras/cosa// | "las personas unidas detrás de algo" |
| 50. | Territorio Indígena | sü'ummain wayuu<br>//de-ella-tierra/wayuu// | "la tierra wayuu" |
| 51. | Título | sünülia<br>//de-ella-nombre// | "nombre" |
| 52. | Tutela | tüü aksion tutela<br>//esto/acción/tutela// | "la acción de tutela" |
| 53. | Vocero | pütchimajachi<br>//palabra-llevar-él//<br>//palabra/lleva/masc.// | "el que lleva la palabra" |



Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
5 6004 25071265 5

ISBN 958-9057-41-1

*La traducción y edición de esta cartilla se realizó en el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes - Departamento de Antropología- Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de los Andes*
***C.C.E.L.A.-UNIANDES***

con el patrocinio de:

***CARBONES DE COLOMBIA S. A. - CARBOCOL -***

y

***LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA***

Edición, Diagramación y Diseño:
*Nydia W. VARGAS MEDINA*

Dibujante:
*Benjamín JACANAMIJOY*

Oficina Editorial:
Centro de Ediciones - CCELA - UNIANDES

Impresión:
Centro de Publicaciones-UNIANDES
Santafé de Bogotá D.C., Colombia, Abril, 1994.

**EJEMPLAR DE CORTESÍA-PROHIBIDA SU VENTA**

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes

Digitalizado por Sistema de Bibliotecas-Universidad de los Andes